



ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΠΡΩΤΟ
ΤΗΣ ΕΠΙΣΗΜΗΣ ΕΦΗΜΕΡΙΔΑΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
Αρ. 2559 της 30ής ΝΟΕΜΒΡΙΟΥ 1990
ΝΟΜΟΘΕΣΙΑ

Ο περί της Διεθνούς Συμβάσεως EUROCONTROL και της Πολυμερούς Συμφωνίας της Σχετικής με τα Τέλη Διαδρομής (Κυρωτικός) Νόμος του 1990 εκδίδεται με δημοσίευση στην Επίσημη Εφημερίδα της Κυπριακής Δημοκρατίας σύμφωνα με το Άρθρο 52 του Συντάγματος.

Αριθμός 215 του 1990

ΝΟΜΟΣ ΠΟΥ ΕΠΙΚΥΡΩΝΕΙ ΤΗ ΔΙΕΘΝΗ ΣΥΜΒΑΣΗ EUROCONTROL, ΤΗ ΣΧΕΤΙΚΗ ΜΕ ΤΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΣΦΑΛΕΙΑ ΤΗΣ ΑΕΡΟΝΑΥΤΙΛΙΑΣ ΤΗΣ 13ης ΔΕΚΕΜΒΡΙΟΥ 1960, ΟΠΩΣ ΑΥΤΗ ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΘΗΚΕ ΜΕ ΤΟ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ ΤΩΝ ΒΡΥΞΕΛΛΩΝ ΤΟΥ 1981 ΚΑΙ ΕΙΔΙΚΟΤΕΡΑ ΕΠΙΚΥΡΩΝΕΙ ΤΟ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ ΠΟΥ ΤΡΟΠΟΠΟΙΕΙ ΤΗ ΔΙΕΘΝΗ ΣΥΜΒΑΣΗ EUROCONTROL ΤΗ ΣΧΕΤΙΚΗ ΜΕ ΤΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΣΦΑΛΕΙΑ ΤΗΣ ΑΕΡΟΝΑΥΤΙΛΙΑΣ ΤΗΣ 13ης ΔΕΚΕΜΒΡΙΟΥ 1960, ΤΑ ΤΡΙΑ ΠΑΡΑΡΤΗΜΑΤΑ ΤΟΥ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΥ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΤΟ ΕΝΙΑΙΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΤΩΝ ΔΙΑΤΑΞΕΩΝ ΤΗΣ ΣΥΜΒΑΣΕΩΣ EUROCONTROL ΚΑΙ ΤΩΝ ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΣΕΩΝ ΤΗΣ ΠΟΥ ΠΕΡΙΕΧΟΝΤΑΙ ΣΤΟ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ ΚΑΙ ΠΟΥ ΕΠΙΚΥΡΩΝΕΙ ΕΠΙΣΗΣ ΤΗΝ ΠΟΛΥΜΕΡΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΤΗ ΣΧΕΤΙΚΗ ΜΕ ΤΑ ΤΕΛΗ ΔΙΑΔΡΟΜΗΣ, ΠΟΥ ΥΠΟΓΡΑΦΗΚΕ ΣΤΙΣ ΒΡΥΞΕΛΛΕΣ ΣΤΙΣ 12 ΦΕΒΡΟΥΑΡΙΟΥ 1981

ΕΧΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ ότι η Διεθνής Σύμβαση EUROCONTROL, η Προοίμιο.
Σχετική με τη Συνεργασία για την Ασφάλεια της Αεροναυτιλίας υπογράφηκε στις Βρυξέλλες στις 13 Δεκεμβρίου 1960, τροποποιήθηκε με το Πρόσθετο Πρωτόκολλο που υπογράφηκε στις Βρυξέλλες στις 6 Ιουλίου 1970 και στη συνέχεια τροποποιήθηκε με το Πρωτόκολλο που υπογράφηκε επίσης στις Βρυξέλλες στις 21 Νοεμβρίου 1978.

ΕΧΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ ότι η τροποποιημένη κατά τα ανωτέρω Σύμβαση EUROCONTROL τροποποιήθηκε εκ νέου με το Πρωτόκολλο που υπογράφηκε στις Βρυξέλλες στις 12 Φεβρουαρίου 1981 ΚΑΙ ότι το Πρωτόκολλο αυτό με τα τρία Παραρτήματά του και το Ενιαίο Κείμενο των Διατάξεων της Διεθνούς Συμβάσεως EUROCONTROL αποτελούν το ισχύον σήμερα κείμενο της Διεθνούς Συμβάσεως της Σχετικής με τη Συνεργασία για την Ασφάλεια της Αεροναυτιλίας.

ΕΧΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ ότι η Πολυμερής Συμφωνία η Σχετική με τα Τέλη Διαδρομής, που υπογράφηκε στις Βρυξέλλες στις 12 Φεβρουαρίου 1981, αντικατέστησε αυτήν που υπογράφηκε στις Βρυξέλλες στις 8 Σεπτεμβρίου 1970.

ΕΧΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ ότι το άρθρο XXXIII του Πρωτοκόλλου των Βρυξελλών του 1981 και το άρθρο 36 του Ενιαίου Κειμένου των Διατάξεων της Συμβάσεως EUROCONTROL επιτρέπουν την προσχώρηση στο Πρωτόκολλο και τη Διεθνή Σύμβαση EUROCONTROL.

ΕΧΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ ότι το άρθρο 28 της Πολυμερούς Συμφωνίας της Σχετικής με τα Τέλη Διαδρομής επιτρέπει την προσχώρηση στη Συμφωνία αυτή.

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι το Υπουργικό Συμβούλιο με την υπ' αρ. 31.369 Απόφασή του της 16ης Φεβρουαρίου 1989 ενέκρινε την υποβολή αίτησης από μέρους της Κυπριακής Δημοκρατίας για συμμετοχή της στο EUROCONTROL και κατ' επέκταση και κατ' ανάγκη την προσχώρησή της στην Πολυμερή Συμφωνία τη Σχετική με τα Τέλη Διαδρομής.

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι η Μόνιμη Επιτροπή του Ευρωπαϊκού Οργανισμού για την Ασφάλεια της Αεροναυτιλίας με την υπ' αρ. 47 Απόφαση της 24ης Φεβρουαρίου 1989 ομόφωνα αποδέχτηκε την αίτηση αυτή.

ΓΙΑ ΤΟΥΣ ΛΟΓΟΥΣ ΑΥΤΟΥΣ η Βουλή των Αντιπροσώπων ψηφίζει τα ακόλουθα:

Συνοπτικός
τίτλος.

1. Ο παρών Νόμος θα αναφέρεται ως ο περί της Διεθνούς Συμβάσεως EUROCONTROL και της Πολυμερούς Συμφωνίας της Σχετικής με τα Τέλη Διαδρομής (Κυρωτικός) Νόμος του 1990.

Ερμηνεία.

2. Κατά την έννοια του παρόντος Νόμου—

«Ενιαίο Κείμενο της Συμβάσεως EUROCONTROL» σημαίνει το κείμενο της Συμβάσεως EUROCONTROL, όπως τροποποιήθηκε κατ' αρχήν με το Πρόσθετο Πρωτόκολλο των Βρυξελλών της 6ης Ιουνίου 1970, στη συνέχεια με το Πρωτόκολλο των Βρυξελλών της 21ης Νοεμβρίου 1978 και τελικά με το Πρωτόκολλο των Βρυξελλών της 12ης Φεβρουαρίου 1981 και καταρτίστηκε σε ενιαίο κείμενο στις Βρυξέλλες στις 12 Φεβρουαρίου 1981.

«Παραρτήματα» σημαίνει τα τρία Παραρτήματα του Πρωτοκόλλου και ειδικότερα το Παράρτημα 1, περί του Καταστατικού της Υπηρεσίας, το Παράρτημα 2, περί των Περιοχών Πληροφοριών Πτήσεως, και το Παράρτημα 3, περί των Μεταβατικών Διατάξεων, οι οποίες καλύπτουν τη μετάβαση από τις υπάρχουσες ρυθμίσεις κάτω από τη Διεθνή Σύμβαση του EUROCONTROL, τη Σχετική με τη Συνεργασία για την Ασφάλεια της Αεροναυτιλίας της 13ης Δεκεμβρίου 1960, στις ρυθμίσεις κάτω από τη Σύμβαση, όπως τροποποιήθηκε με το Πρωτόκολλο.

«Πολυμερής Συμφωνία» σημαίνει την Πολυμερή Συμφωνία, τη Σχετική με τα Τέλη Διαδρομής, που υπογράφηκε στις Βρυξέλλες στις 12 Φεβρουαρίου 1981.

«Πρωτόκολλο» σημαίνει το Πρωτόκολλο που υπογράφηκε στις Βρυξέλλες στις 12 Φεβρουαρίου 1981 και με το οποίο τροποποιείται η Σύμβαση EUROCONTROL.

«Σύμβαση EUROCONTROL» σημαίνει τη Διεθνή Σύμβαση EUROCONTROL τη Σχετική με τη Συνεργασία για την Ασφάλεια της Αεροναυτιλίας που υπογράφηκε στις Βρυξέλλες στις 13 Δεκεμβρίου 1960.

3.—(1) Με τον παρόντα Νόμο κυρώνονται το Πρωτόκολλο, τα Παραρτήματα, το Ενιαίο Κείμενο της Συμβάσεως EUROCONTROL και η Πολυμερής Συμφωνία. Κύρωση.

(2) Τα κείμενα του Πρωτοκόλλου, των Παραρτημάτων, του Ενιαίου Κειμένου της Συμβάσεως EUROCONTROL και της Πολυμερούς Συμφωνίας εκτίθενται σε πρωτότυπο στη γαλλική στο Μέρος I του Πίνακα και σε μετάφραση στην ελληνική στο Μέρος II του Πίνακα:

Πίνακας,
ΜΕΡΟΣ I
ΜΕΡΟΣ II.

Νοείται ότι, σε περίπτωση αντίθεσης μεταξύ του στη γαλλική πρωτότυπου κειμένου και του στην ελληνική μετάφραση κειμένου, κατισχύει το στη γαλλική πρωτότυπο κείμενο.

4.—(1) Το Υπουργικό Συμβούλιο έχει εξουσία να εκδίδει Κανονισμούς προς ρύθμιση οποιουδήποτε θέματος που κατά τον παρόντα Νόμο, το Πρωτόκολλο, τα Παραρτήματα, το Ενιαίο κείμενο της Συμβάσεως EUROCONTROL και την Πολυμερή Συμφωνία, χρειάζεται ή είναι δεκτικό καθορισμού. Έκδοση.

(2) Οι κατά τον παρόντα Νόμο εκδιδόμενοι Κανονισμοί κατατίθενται στη Βουλή των Αντιπροσώπων, η οποία έχει εξουσία προς έγκριση ή απόρριψή τους σε προθεσμία εξήντα ημερών από την κατάθεση. Αν η Βουλή εγκρίνει τους Κανονισμούς ή η προθεσμία των εξήντα ημερών περάσει άπρακτη, οι Κανονισμοί δημοσιεύονται στην Επίσημη Εφημερίδα της Δημοκρατίας και τίθενται σε ισχύ από την ημέρα της δημοσίευσής τους.

1930

ΠΙΝΑΚΑΣ

ΜΕΡΟΣ I

ΜΕΡΟΣ II

PROTOCOLE

AMENDANT LA CONVENTION INTERNATIONALE DE COOPERATION
POUR LA SECURITE DE LA NAVIGATION AERIENNE « EUROCONTROL »
DU 13 DECEMBRE 1960

LA REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE,
LE ROYAUME DE BELGIQUE,
LA REPUBLIQUE FRANÇAISE,
LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD,
L'IRLANDE,
LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG,
LE ROYAUME DES PAYS-BAS,
LA REPUBLIQUE PORTUGAISE,

Considérant que l'évolution de la circulation aérienne exige une révision de la Convention internationale de coopération pour la sécurité de la navigation aérienne « EUROCONTROL » du 13 décembre 1960 visant à instaurer un système de contrôle aérien européen organisé en commun par les Etats membres en ce qui concerne la circulation aérienne générale dans l'espace aérien supérieur,

Considérant qu'il est souhaitable de poursuivre et de renforcer la coopération entre les Etats dans le cadre d'EUROCONTROL, notamment par l'élaboration d'objectifs communs à long terme et de plans à moyen terme, en consultation avec les usagers des services de navigation aérienne, en vue d'assurer l'efficacité maximale au moindre coût de la fourniture des services de navigation aérienne,

Désireux d'élargir et de renforcer la coopération avec d'autres Etats qui sont intéressés à la réalisation des tâches confiées à EUROCONTROL en vue d'améliorer son efficacité, notamment en ce qui concerne la gestion des courants de trafic,

Désireux d'encourager les Etats intéressés à devenir membres d'EUROCONTROL,

Sont convenus des dispositions qui suivent :

Article I

La Convention internationale de coopération pour la sécurité de la navigation aérienne « EUROCONTROL » du 13 décembre 1960, telle que modifiée par le Protocole additionnel signé à Bruxelles le 6 juillet 1970 modifié lui-même par le Protocole signé à Bruxelles le 21 novembre 1978, ci-après dénommée « la Convention », est amendée selon les dispositions des articles suivants.

Article II

L'Article 1 de la Convention est remplacé par les dispositions suivantes :

• Article 1

1. Les Parties contractantes conviennent de renforcer leur coopération dans le domaine de la navigation aérienne et de développer leurs activités communes en ce domaine, en tenant dûment compte des nécessités de la défense, tout en assurant à tous les usagers de l'espace aérien le maximum de liberté compatible avec le niveau de sécurité requis. Elles conviennent en conséquence :

- (a) de fixer des objectifs communs à long terme en matière de navigation aérienne et, dans ce cadre, d'établir un plan commun à moyen terme portant sur les services et installations de la circulation aérienne;
 - (b) d'élaborer des plans communs relatifs au perfectionnement des personnels, aux procédures et aux programmes de recherche et de développement concernant les installations et services visant à assurer la sécurité, l'efficacité et l'écoulement rapide de la circulation aérienne;
 - (c) de se concerter sur toute autre mesure nécessaire pour assurer l'écoulement sûr et ordonné du trafic aérien;
 - (d) de constituer un fonds commun d'expérience relatif aux aspects opérationnel, technique et financier de la navigation aérienne;
 - (e) de coordonner leurs activités en ce qui concerne la gestion des courants de trafic aérien en mettant sur pied un système international de gestion des courants de trafic en vue d'assurer l'utilisation la plus efficace de l'espace aérien.
2. Elles instituent à cet effet une « Organisation européenne pour la sécurité de la navigation aérienne (EUROCONTROL) », ci-après dénommée « l'Organisation », qui agira en coopération avec les autorités nationales civiles et militaires. Celle-ci comporte deux organes :
- une « Commission permanente pour la sécurité de la navigation aérienne », ci-après dénommée « la Commission », qui constitue l'organe responsable de la politique générale de l'Organisation;
 - une « Agence pour la sécurité de la navigation aérienne », ci-après dénommée « l'Agence », dont les Statuts figurent à l'annexe 1 à la présente Convention. L'Agence constitue l'organe chargé de l'exécution des tâches qui sont fixées par la présente Convention, ou qui, en application de celles-ci, lui sont confiées par la Commission.
3. Le siège de l'Organisation est fixé à Bruxelles. »

Article III

L'article 2 de la Convention est abrogé. L'article 6 de la Convention devient l'article 2 ainsi rédigé :

• Article 2

1. L'Organisation est chargée des tâches suivantes :
- (a) analyser les besoins futurs du trafic aérien ainsi que les nouvelles techniques requises pour répondre à ces besoins;
 - (b) élaborer et adopter des objectifs communs à long terme en matière de navigation aérienne;
 - (c) coordonner les plans nationaux à moyen terme pour aboutir à l'établissement d'un plan commun à moyen terme portant sur les services et installations de la circulation aérienne dans le cadre des objectifs à long terme mentionnés au (b) ci-dessus;
 - (d) promouvoir des politiques communes en matière de systèmes de navigation aérienne au sol et de bord, ainsi que de formation du personnel des services de la navigation aérienne;
 - (e) étudier et promouvoir les mesures propres à accroître la rentabilité et l'efficacité dans le domaine de la navigation aérienne;
 - (f) promouvoir et exécuter des études, des essais et des expérimentations touchant la navigation aérienne; rassembler et diffuser le résultat des études, des essais et des expérimentations effectués par les Parties contractantes dans le domaine de la navigation aérienne;
 - (g) coordonner les programmes de recherche et de développement des Parties contractantes relatifs aux nouvelles techniques dans le domaine de la navigation aérienne;

- (h) examiner les questions relevant du domaine de la navigation aérienne mises à l'étude par l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale ou par d'autres organisations internationales traitant de l'aviation civile;
 - (i) étudier les amendements aux plans régionaux de navigation aérienne à présenter à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale;
 - (j) exécuter toute autre tâche qui pourrait lui être confiée en application du (c) du paragraphe 1 de l'article 1;
 - (k) assister les Parties contractantes et les Etats tiers intéressés dans la création et la mise en œuvre d'un système international de gestion des courants de trafic aérien;
 - (l) établir et percevoir les redevances imposées aux usagers des services de la navigation aérienne conformément à l'Accord multilatéral relatif aux redevances de route et pour le compte des Parties contractantes et des Etats tiers parties à cet Accord.
- Des accords particuliers peuvent être conclus entre l'Organisation et des Etats non membres intéressés à participer à l'exécution de ces tâches.
2. L'Organisation peut être chargée, à la demande d'une ou de plusieurs Parties contractantes, des tâches suivantes :
- (a) assister lesdites Parties, dans l'exécution de tâches spécifiques de navigation aérienne, telles que la conception et la réalisation d'installations et services de circulation aérienne;
 - (b) fournir et exploiter, en totalité ou en partie, les installations et les services de circulation aérienne, pour le compte desdites Parties;
 - (c) assister lesdites Parties en ce qui concerne le calcul et la perception des redevances imposées par celles-ci aux usagers des services de la navigation aérienne et qui ne relèvent pas de l'Accord multilatéral relatif aux redevances de route.
- L'exécution de telles tâches est réglée dans chaque cas par des accords particuliers conclus entre l'Organisation et les Parties intéressées.
3. L'Organisation peut en outre, à la demande d'un ou de plusieurs Etats non membres, être chargée des tâches suivantes :
- (a) assister lesdits Etats en ce qui concerne la gestion des courants de trafic aérien, la planification et la fourniture des services et équipements de navigation aérienne;
 - (b) assister lesdits Etats en ce qui concerne le calcul et la perception des redevances imposées par ces Etats aux usagers des services de la navigation aérienne et qui ne relèvent pas de l'Accord multilatéral relatif aux redevances de route.
- L'exécution de telles tâches est réglée dans chaque cas par des accords particuliers conclus entre l'Organisation et les Etats intéressés.

Article IV

Les articles 3 et 37 de la Convention sont regroupés dans un nouvel article 3 ainsi rédigé :

« Article 3

1. La présente Convention s'applique aux services de la navigation aérienne de route et aux services connexes d'approche et d'aérodrome afférents à la circulation aérienne dans les Régions d'Information de Vol énumérées à l'Annexe 2.
2. Toute modification qu'une Partie contractante souhaite apporter à la liste de ses Régions d'Information de Vol figurant à l'Annexe 2 est subordonnée à l'accord unanime de la Commission

lorsqu'elle aurait pour effet de modifier les limites de l'espace aérien couvert par la Convention; toute modification qui n'a pas un tel effet sera notifiée à l'Organisation par la Partie contractante intéressée.

3. *Au sens de la présente Convention, l'expression « circulation aérienne » vise celle des aéronefs civils, ainsi que des aéronefs militaires, de douane et de police qui se conforment aux procédures de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale. »*

Article V

L'article 5 de la Convention est remplacé par les dispositions suivantes :

« Article 5

1. *La Commission est composée de représentants des Parties contractantes. Chaque Partie contractante peut se faire représenter par plusieurs délégués afin de permettre notamment la représentation des intérêts de l'aviation civile et de la défense nationale, mais ne dispose que d'un seul droit de vote.*
2. *Pour l'application du (l) du paragraphe 1 de l'article 2, la Commission est élargie aux représentants des Etats non membres de l'Organisation qui sont parties à l'Accord multilatéral relatif aux redevances de route. La Commission ainsi élargie prend ses décisions dans les conditions fixées par cet Accord.*
3. *Si des dispositions à cet effet sont prévues dans d'autres accords conclus par l'Organisation avec des Etats tiers conformément au paragraphe 1 de l'article 2, notamment pour la gestion des courants de trafic, la Commission sera élargie et prendra ses décisions dans les conditions prévues par ces accords. »*

Article VI

L'article 7 de la Convention devient l'article 6 ainsi rédigé :

« Article 6

1. *Pour l'accomplissement des tâches dévolues à l'Organisation par le paragraphe 1 de l'article 2, la Commission prend les mesures suivantes :*
 - (a) *à l'égard des Parties contractantes :*

elle prend une décision :

 - *dans les cas mentionnés aux (b) et (c) du paragraphe 1 de l'article 2;*
 - *dans les cas mentionnés aux (a) et (d) à (k) du paragraphe 1 de l'article 2 lorsqu'elle estime nécessaire que les Parties contractantes s'engagent dans une action commune; elle peut aussi, dans ces cas, formuler une recommandation aux Parties contractantes;*
 - (b) *à l'égard de l'Agence :*
 - *elle approuve le programme de travail annuel et les programmes d'investissement et de travail portant sur plusieurs années que lui présente l'Agence pour l'accomplissement des tâches mentionnées au paragraphe 1 de l'article 2, ainsi que le budget et le rapport d'activité; elle adresse à l'Agence des directives, lorsqu'elle l'estime nécessaire, pour l'accomplissement des tâches qui lui sont confiées;*
 - *elle prend toutes mesures nécessaires dans l'exercice du pouvoir de tutelle dont elle dispose en vertu de la présente Convention et des Statuts de l'Agence;*
 - *elle donne décharge à l'Agence de sa gestion relative au budget.*

2. La Commission, en outre :

- (a) approuve le statut administratif du personnel et le règlement financier ainsi que les mesures à prendre en application du paragraphe 2 de l'article 7, et du paragraphe 3 de l'article 19 des Statuts de l'Agence;
 - (b) nomme, pour une durée de cinq ans, les membres de la mission de contrôle en application du paragraphe 1 de l'article 22 des Statuts de l'Agence.
3. La Commission autorise l'ouverture par l'Agence de négociations sur les accords particuliers visés à l'article 2 et approuve les accords négociés.
4. Les recours devant le tribunal arbitral prévu à l'article 31 sont introduits au nom de l'Organisation par la Commission. »

Article VII

L'article 8 de la Convention devient l'article 7 ainsi rédigé :

« Article 7

1. Les décisions sont prises par la Commission statuant à l'unanimité des Parties contractantes et sont obligatoires pour ces dernières. Toutefois, si une Partie contractante notifie à la Commission que des raisons impératives d'intérêt national l'empêchent de donner suite à une décision prise à l'unanimité dans les domaines mentionnés aux (b) et (c) du paragraphe 1 de l'article 2, elle peut déroger à ladite décision sous réserve de lui exposer les motifs de cette dérogation. Dans un délai de six mois à compter de cette notification, la Commission soit révisé sa décision antérieure, soit décide si certaines conditions ou limites doivent s'appliquer à la dérogation. Dans l'un et l'autre cas, la décision à prendre par la Commission exige l'unanimité des Parties contractantes.
2. La Commission statue sur les mesures prévues au (a) du paragraphe 2 de l'article 6, au paragraphe 3 de l'article 6 et au paragraphe 3 de l'article 11 à l'unanimité des suffrages exprimés.
3. Sauf dispositions contraires, les directives et les mesures prises dans les cas prévus au (b) du paragraphe 1 et au paragraphe 4 de l'article 6 sont adoptées par la Commission à la majorité des suffrages exprimés étant entendu que :
 - ces suffrages sont affectés de la pondération prévue à l'article 8 ci-après;
 - ces suffrages doivent représenter la majorité des Parties contractantes votant.
4. Les mesures prévues au (b) du paragraphe 2 de l'article 6 sont prises par la Commission dans les conditions prévues au paragraphe 3 ci-dessus, sous réserve que la majorité calculée conformément à ce paragraphe atteigne 70 % des suffrages pondérés exprimés.
5. Les recommandations sont formulées par la Commission à la majorité des Parties contractantes. »

Article VIII

L'article 9 de la Convention devient l'article 8 ainsi rédigé :

« Article 8

1. La pondération prévue à l'article 7 est déterminée selon le tableau suivant :

<i>Pourcentage de la contribution annuelle d'une Partie contractante par rapport aux contributions annuelles de l'ensemble des Parties contractantes</i>	<i>Nombre de voix</i>
<i>Inférieur à 1 %</i>	<i>1</i>
<i>De 1 à moins de 2 %</i>	<i>2</i>
<i>De 2 à moins de 3 %</i>	<i>3</i>
<i>De 3 à moins de 4 1/2 %</i>	<i>4</i>
<i>De 4 1/2 à moins de 6 %</i>	<i>5</i>
<i>De 6 à moins de 7 1/2 %</i>	<i>6</i>
<i>De 7 1/2 à moins de 9 %</i>	<i>7</i>
<i>De 9 à moins de 11 %</i>	<i>8</i>
<i>De 11 à moins de 13 %</i>	<i>9</i>
<i>De 13 à moins de 15 %</i>	<i>10</i>
<i>De 15 à moins de 18 %</i>	<i>11</i>
<i>De 18 à moins de 21 %</i>	<i>12</i>
<i>De 21 à moins de 24 %</i>	<i>13</i>
<i>De 24 à moins de 27 %</i>	<i>14</i>
<i>De 27 à moins de 30 %</i>	<i>15</i>
<i>30 %</i>	<i>16</i>

2. *La fixation initiale du nombre des voix est faite, à compter de l'entrée en vigueur du Protocole ouvert à la signature à Bruxelles en 1981, par référence au tableau ci-dessus et conformément à la règle de détermination des contributions annuelles des Parties contractantes au budget de l'Organisation qui figure à l'article 19 des Statuts de l'Agence.*
3. *En cas d'adhésion d'un Etat, il est procédé de la même manière à une nouvelle fixation du nombre de voix des Parties contractantes.*
4. *Il est procédé chaque année à une nouvelle fixation du nombre des voix, dans les conditions prévues ci-dessus.*

Article IX

Les articles 10 et 11 de la Convention deviennent les articles 9 et 10.

Article X

L'article 12 de la Convention devient l'article 11 ainsi rédigé :

Article 11

1. *La Commission assure avec les Etats et les organisations internationales intéressées les relations utiles à la réalisation de l'objet de l'Organisation.*
2. *La Commission est notamment, sans préjudice des dispositions du paragraphe 3 de l'article 6 et de l'article 13, seule compétente pour conclure au nom de l'Organisation, avec les organisations internationales, les Parties contractantes ou les Etats tiers, les accords nécessaires à l'exécution des tâches de l'Organisation prévues à l'article 2.*

1936

3. La Commission peut, sur proposition de l'Agence, déléguer à cette dernière la décision d'ouvrir des négociations et de conclure les accords nécessaires à l'exécution des tâches prévues à l'article 2. »

Article XI

Il est inséré dans la Convention un nouvel article 12 ainsi rédigé :

• Article 12

Les accords entre l'Organisation et une ou plusieurs Parties contractantes ou un ou plusieurs Etats non membres ou une organisation internationale, relatifs aux tâches prévues à l'article 2 doivent fixer les tâches, droits et obligations respectifs des Parties aux accords ainsi que les conditions de financement et déterminer les mesures à prendre. Ils peuvent être négociés par l'Agence dans les conditions prévues au paragraphe 3 de l'article 6 et au paragraphe 3 de l'article 11. »

Article XII

Les articles 13 et 14 de la Convention sont abrogés. L'article 31 de la Convention devient l'article 13; l'article 15 de la Convention devient l'article 14. L'article 16 de la Convention est abrogé.

Article XIII

L'article 17 de la Convention devient l'article 15 ainsi rédigé :

• Article 15

Dans le cas où l'Organisation exercerait les tâches prévues au (b) du paragraphe 2 de l'article 2, l'Agence applique les règlements en vigueur sur les territoires des Parties contractantes et dans les espaces aériens pour lesquels la fourniture des services de la circulation aérienne leur est confiée en vertu des accords internationaux auxquels elles sont parties. »

Article XIV

L'article 18 de la Convention devient l'article 16 ainsi rédigé :

• Article 16

Dans le cas où l'Organisation exercerait les tâches prévues au (b) du paragraphe 2 de l'article 2 et dans la limite des droits conférés aux services de la circulation aérienne, l'Agence donne aux commandants d'aéronefs toutes instructions nécessaires. Ils sont tenus de s'y conformer, hormis les cas de force majeure envisagés dans les règlements mentionnés à l'article précédent. »

Article XV

L'article 19 de la Convention devient l'article 17 ainsi rédigé :

• Article 17

Dans le cas où l'Organisation exercerait les tâches prévues au (b) du paragraphe 2 de l'article 2, les infractions à la réglementation de la navigation aérienne commises dans l'espace où la fourniture des

services de la circulation aérienne est confiée à l'Agence sont constatées dans les procès-verbaux par des agents spécialement commissionnés par elle à cet effet, sans préjudice du droit reconnu par les législations nationales aux agents des Parties contractantes de constater les infractions de même nature. Les procès-verbaux visés ci-dessus ont devant les tribunaux nationaux la même valeur que ceux dressés par les agents nationaux qualifiés pour constater les infractions de même nature. »

Article XVI

Il est inséré dans la Convention un nouvel article 18 ainsi rédigé :

« Article 18

1. *La circulation des publications et des autres supports d'information expédiés par l'Organisation ou destinés à celle-ci, et correspondant à ses activités officielles n'est soumise à aucune restriction.*
2. *Pour ses communications officielles et le transfert de tous ses documents, l'Organisation bénéficie d'un traitement aussi favorable que celui accordé par chaque Partie contractante aux organisations internationales similaires. »*

Article XVII

L'article 20 de la Convention est abrogé et les articles 21, 22 et 23 deviennent les articles 19, 20 et 21. Dans le paragraphe 4 de l'ancien article 22, la référence à l'article 36 des Statuts de l'Agence est remplacée par une référence à l'article 25 des Statuts.

Article XVIII

L'article 24 de la Convention devient l'article 22 ainsi rédigé :

« Article 22

1. *L'Agence peut faire appel au concours de personnes qualifiées ressortissantes des Parties contractantes.*
2. *Les membres du personnel de l'Organisation ainsi que les membres de leur famille vivant à leur foyer bénéficient des exceptions aux dispositions limitant l'immigration et réglant l'enregistrement des étrangers généralement reconnues aux membres du personnel des organisations internationales similaires.*
3. (a) *Les Parties contractantes accordent, en période de crise internationale, aux membres du personnel de l'Organisation et aux membres de leur famille vivant à leur foyer, les mêmes facilités de rapatriement que celles reconnues au personnel des autres organisations internationales;*
(b) *Les obligations du personnel de l'Organisation vis-à-vis de celle-ci ne sont pas affectées par la disposition du (a) ci-dessus.*
4. *Il ne peut être fait exception aux dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article que pour des motifs tirés de l'ordre, de la sécurité ou de la santé publics.*
5. *Les membres du personnel de l'Organisation :*
 - (a) *bénéficient de la franchise des droits et taxes de douane autres que les redevances ou impositions représentatives de services rendus, pour l'importation des effets personnels, meubles ou autres objets de ménages usagés qu'ils apportent de l'étranger lors de leur premier établissement et pour la réexportation de ces mêmes effets, meubles et objets, lors de la cessation de leurs fonctions;*

(b) peuvent à l'occasion de leur prise de fonction sur le territoire de l'une des Parties contractantes, importer temporairement en franchise leur voiture automobile personnelle et ensuite, au plus tard à la fin de leur temps de service, réexporter ce véhicule en franchise, sous réserve, dans l'une et l'autre hypothèse, des conditions jugées nécessaires dans tous les cas particuliers, par le Gouvernement de la Partie contractante intéressée;

(c) jouissent de l'inviolabilité pour tous leurs papiers et documents officiels.

6. Il n'est pas fait obligation aux Parties contractantes d'accorder à leurs propres ressortissants les facilités prévues aux (a) et (b) du paragraphe 5 ci-dessus.
7. Le Directeur Général de l'Agence, outre les privilèges, exemptions et facilités prévus pour le personnel de l'Organisation, jouit de l'immunité de juridiction pour ses actes, y compris ses paroles et écrits, accomplis dans le cadre de son activité officielle; cette immunité n'est pas applicable en cas d'infraction à la réglementation de la circulation routière ou en cas de dommage causé par un véhicule lui appartenant ou conduit par lui.
8. Les Gouvernements intéressés prennent toutes mesures utiles pour assurer la liberté de transfert des salaires nets. »

Article XIX

Il est inséré dans la Convention un nouvel article 23 ainsi rédigé :

• Article 23

Les représentants des Parties contractantes, dans l'exercice de leurs fonctions ainsi qu'au cours de leurs voyages à destination ou en provenance du lieu de réunion, jouissent de l'inviolabilité pour tous leurs papiers et documents officiels. »

Article XX

Il est inséré dans la Convention un nouvel article 24 ainsi rédigé :

• Article 24

En raison de son régime propre de prévoyance sociale, l'Organisation, le Directeur Général et les membres du personnel de l'Organisation sont exemptés de toutes contributions obligatoires à des organismes nationaux de prévoyance sociale sans préjudice des arrangements existant entre l'Organisation et une Partie contractante lors de l'entrée en vigueur du Protocole ouvert à la signature à Bruxelles en 1981. »

Article XXI

L'article 26 de la Convention est remplacé par les dispositions suivantes :

• Article 26

1. (a) Les installations de l'Organisation sont inviolables. Les biens et avoirs de l'Organisation sont exemptés de toute réquisition, expropriation et confiscation.
- (b) Les archives de l'Organisation et tous les papiers et documents officiels lui appartenant sont inviolables en quelque endroit qu'ils se trouvent.
2. Les biens et avoirs de l'Organisation ne peuvent être saisis ni faire l'objet de mesures d'exécution forcée, si ce n'est par décision de justice. Toutefois, les installations de l'Organisation ne peuvent être saisies ni faire l'objet de mesures d'exécution forcée.

3. *Toutefois, pour effectuer les enquêtes judiciaires et assurer l'exécution des décisions de justice dans leur territoire respectif, les autorités compétentes de l'Etat du Siège et des autres pays où sont situées ces installations et archives ont accès, après en avoir avisé le Directeur général de l'Agence, aux installations et archives de l'Organisation.»*

Article XXII

L'article 28 de la Convention est abrogé.

Article XXIII

L'article 29 de la Convention devient l'article 28 ainsi rédigé :

« Article 28

Dans le cas où l'Organisation exercerait les tâches prévues au (b) du paragraphe 2 de l'article 2, les accords internationaux et les réglementations nationales relatifs à l'accès, au survol et à la sécurité du territoire des Parties contractantes sont obligatoires pour l'Agence qui prend toutes mesures nécessaires à leur application.»

Article XXIV

L'article 30 de la Convention devient l'article 29 ainsi rédigé :

« Article 29

Dans le cas où l'Organisation exercerait les tâches prévues au (b) du paragraphe 2 de l'article 2, l'Agence est tenue de donner aux Parties contractantes qui en forment la demande, toutes les informations relatives aux aéronefs dont elle a connaissance dans l'exercice de ses fonctions, afin de permettre auxdites Parties contractantes de contrôler l'application des accords internationaux et des règlements nationaux.»

Article XXV

L'article 32 de la Convention devient l'article 30.

Article XXVI

L'article 33 de la Convention devient l'article 31.

Article XXVII

L'article 34 de la Convention devient l'article 32; son paragraphe 3 est remplacé par les dispositions suivantes :

- « 3. *Toutefois, les dispositions prévues aux articles 1, 11, 19 et 20 des Statuts ci-annexés ne sont pas susceptibles de modification par la Commission.»*

1940

Article XXVIII

L'article 35 de la Convention devient l'article 33 ainsi rédigé :

• Article 33

En cas de crise ou de guerre, les dispositions de la présente Convention ne peuvent porter atteinte à la liberté d'action des Parties contractantes concernées. »

Article XXIX

L'article 36 de la Convention devient l'article 34.

Article XXX

L'article 38 de la Convention est abrogé.

Article XXXI

L'article 39 de la Convention devient l'article 35. Ses paragraphes 1 et 2 sont remplacés par les dispositions suivantes :

- 1. *La présente Convention, telle qu'amendée par le Protocole ouvert à la signature à Bruxelles en 1981, est prorogée d'une durée de vingt ans, à compter de l'entrée en vigueur du Protocole précité.*
2. *Cette durée sera automatiquement prolongée par périodes de cinq années à moins qu'une Partie contractante n'ait manifesté par une notification écrite au Gouvernement du Royaume de Belgique, au moins deux ans avant l'expiration de la période en cours, son intention de mettre fin à la Convention. Le Gouvernement du Royaume de Belgique avisera les Gouvernements des autres Etats parties à la Convention de ladite notification. »*

Article XXXII

L'article 40 de la Convention est abrogé.

Article XXXIII

L'article 41 de la Convention devient l'article 36. Ses paragraphes 1 et 4 sont remplacés par les dispositions suivantes :

- 1. *L'adhésion à la présente Convention, telle qu'amendée par le Protocole ouvert à la signature à Bruxelles en 1981, de tout Etat non signataire du Protocole précité, est subordonnée :*
 - (a) *à l'accord de la Commission statuant à l'unanimité;*
 - (b) *au dépôt concomitant par cet Etat de son instrument d'adhésion à l'Accord multilatéral relatif aux redevances de route ouvert à la signature à Bruxelles en 1981.*
4. *L'adhésion prendra effet le premier jour du deuxième mois suivant le dépôt de l'instrument d'adhésion. »*

Article XXXIV

L'article 42 de la Convention est abrogé.

Article XXXV

L'Annexe I à la Convention, relative aux Statuts de l'Agence, est remplacée par l'Annexe 1 au présent Protocole.

Article XXXVI

L'Annexe II à la Convention est remplacée par l'Annexe 2 au présent Protocole intitulée « Régions d'Information de Vol (article 3 de la Convention) ».

Article XXXVII

Le Protocole de signature de la Convention est abrogé.

Article XXXVIII

Le Protocole additionnel à la Convention, signé à Bruxelles le 6 juillet 1970, tel que modifié par le Protocole signé à Bruxelles le 21 novembre 1978 est amendé comme suit :

1. Les références aux articles 21 et 22 de la Convention et au paragraphe 1 de l'article 22 de la Convention figurant au paragraphe 1 de l'article 1 du Protocole de 1970 sont remplacées par les références aux articles 19 et 20 de la Convention telle qu'amendée par le Protocole ouvert à la signature à Bruxelles en 1981 et 20, paragraphe 1 de la Convention telle qu'amendée par le Protocole précité.
2. Aux fins d'application de l'article 2 du Protocole de 1978, la référence à l'article 14 des Statuts de l'Agence figurant au paragraphe 1 de l'article 3 du Protocole de 1970 est remplacée par une référence à l'article 12 des Statuts de l'Agence figurant à l'Annexe 1 de la Convention telle qu'amendée par le Protocole ouvert à la signature à Bruxelles en 1981.
3. La référence à l'article 33 de la Convention figurant à l'article 5 du Protocole de 1970 est remplacée par une référence à l'article 31 de la Convention telle qu'amendée par le Protocole ouvert à la signature à Bruxelles en 1981.
4. La référence à l'article 41 de la Convention figurant aux paragraphes 1 et 2 de l'article 8 du Protocole de 1970 est remplacée par une référence à l'article 36 de la Convention telle qu'amendée par le Protocole ouvert à la signature à Bruxelles en 1981.

Article XXXIX

Les dispositions transitoires relatives au passage du régime de la Convention au régime de la Convention amendée par le présent Protocole font l'objet de l'Annexe 3 au présent Protocole.

Article XI.

1. Le présent Protocole est ouvert à la signature de tous les Etats parties à la Convention jusqu'au 28 février 1981.

Il est également ouvert, avant la date de son entrée en vigueur, à la signature de tout autre Etat invité à la Conférence diplomatique au cours de laquelle il a été adopté, et de tout autre Etat autorisé à le signer par la Commission permanente statuant à l'unanimité.

2. Le présent Protocole sera soumis à ratification. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement du Royaume de Belgique.

3. Le présent Protocole entrera en vigueur le 1^{er} mars 1983 pour autant que tous les Etats parties à la Convention l'aient ratifié avant cette date. Si cette condition n'est pas remplie, il entrera en vigueur soit le 1^{er} juillet soit le 1^{er} janvier qui suit la date du dépôt du dernier instrument de ratification, selon que ce dépôt a eu lieu au cours du premier ou du deuxième semestre de l'année.

4. Pour tout Etat signataire du présent Protocole qui n'est pas partie à la Convention et dont l'instrument de ratification est déposé après la date de l'entrée en vigueur du présent Protocole, celui-ci entrera en vigueur le 1^{er} jour du deuxième mois suivant la date du dépôt de son instrument de ratification.

5. Tout Etat signataire du présent Protocole qui n'est pas partie à la Convention, devient, par la ratification de ce Protocole, également partie à la Convention amendée par le Protocole.

6. Le Gouvernement du Royaume de Belgique notifiera aux Gouvernements des autres Etats parties à la Convention et de tout Etat signataire du présent Protocole, toute signature, le dépôt de tout instrument de ratification, et toute date d'entrée en vigueur du présent Protocole conformément aux paragraphes 3 et 4 ci-dessus.

Article XLI

La ratification du présent Protocole vaut ratification de l'Accord multilatéral relatif aux redevances de route ouvert à la signature en 1981.

Article XLII

La Convention et le présent Protocole constituent un seul et même instrument qui sera dénommé « Convention internationale de coopération pour la sécurité de la navigation aérienne EUROCONTROL amendée à Bruxelles en 1981 ».

Article XLIII

Le Gouvernement du Royaume de Belgique fera enregistrer le présent Protocole auprès du Secrétaire Général des Nations Unies, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies et auprès du Conseil de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale, conformément à l'article 83 de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944.

ANNEXE 1
Statuts de l'Agence

Article 1

L'Agence instituée par l'Article 1 de la Convention est régie par les présents Statuts.

Article 2

1. L'Agence constitue l'organe chargé de l'exécution des tâches qui lui sont confiées par la Convention ou par la Commission.
2. Lorsqu'elle assure des services de navigation aérienne, l'Agence a pour objectifs :
 - (a) d'éviter les abordages entre aéronefs;
 - (b) d'assurer l'écoulement ordonné et rapide de la circulation aérienne;
 - (c) de fournir les avis et les renseignements utiles à l'exécution sûre et efficace des vols;
 - (d) d'alerter les organes appropriés lorsque les aéronefs ont besoin de l'aide des services de recherche et de sauvetage, et de prêter à ces organes le concours nécessaire.
3. L'Agence met en place les moyens nécessaires à l'exécution de ses missions et en assure le bon fonctionnement.
4. A cette fin, l'Agence travaille en étroite collaboration avec les autorités militaires, afin de satisfaire le plus efficacement et le plus économiquement possible les besoins de la circulation aérienne et les besoins particuliers de l'aviation militaire.
5. Pour l'exercice de sa mission, sous réserve des conditions prévues au paragraphe 2 de l'article 7 ci-après, elle peut notamment construire et exploiter les bâtiments et installations qui lui sont nécessaires, en particulier des centres de recherche et d'expérimentation de la circulation aérienne, de gestion des courants de trafic aérien et des écoles servant au perfectionnement et à la spécialisation du personnel des services de la navigation aérienne. Elle fait néanmoins appel aux services techniques nationaux et utilise les installations nationales existantes chaque fois que cela est possible, afin d'éviter tout double emploi.

Article 3

Sous réserve des pouvoirs reconnus à la Commission, l'Agence est administrée par un Comité de gestion, ci-après dénommé « le Comité » et par un Directeur Général.

Article 4

1. Le Comité est composé de représentants de chacune des Parties contractantes, qui peut nommer plusieurs représentants afin de permettre notamment la représentation des intérêts de l'aviation civile et de la défense nationale, mais dont l'un seulement a voix délibérative. Ce dernier est un haut fonctionnaire exerçant dans son pays des responsabilités dans le domaine de la navigation aérienne. Chaque représentant est pourvu d'un suppléant, qui le représente valablement en cas d'empêchement.
2. Pour l'application du (f) du paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention, le Comité est élargi aux représentants des Etats non membres de l'Organisation qui sont parties à l'Accord multilatéral relatif aux redevances de route. Le Comité élargi prend ses décisions dans les conditions fixées par cet Accord.
3. Si des dispositions à cet effet sont prévues dans d'autres accords conclus par l'Organisation avec des Etats tiers conformément au paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention, notamment pour la gestion des courants de trafic, le Comité sera élargi et prendra ses décisions dans les conditions prévues par ces accords.

Article 5

1. Le Comité délibère valablement lorsque au moins tous les représentants des Parties contractantes ayant voix délibérative sont présents.
2. Si ce quorum n'est pas atteint, la délibération est remise à une séance ultérieure, qui fait l'objet d'une nouvelle convocation et ne peut se tenir au plus tôt que dix jours après la précédente; pour la deuxième délibération, le quorum exigé est de la moitié au moins des représentants ayant voix délibérative.

Article 6

1. Le Comité élabore son règlement intérieur, qui fixe notamment les règles régissant l'élection d'un Président et d'un Vice-Président, ainsi que la désignation d'un Secrétaire.
2. Le règlement comporte des dispositions relatives aux incompatibilités. Il prévoit en outre que les convocations aux séances seront envoyées par lettre ou, en cas d'urgence, par télégramme, et comprendront l'ordre du jour.
3. Le règlement est soumis à l'approbation de la Commission.

Article 7

1. Le Comité statue sur l'organisation de l'Agence, qui doit être proposée par le Directeur Général.
2. Il soumet toutefois à l'approbation de la Commission les mesures à prendre en application du paragraphe 5 de l'article 2 ci-dessus.

Article 8

Le Comité rend compte chaque année à la Commission des activités et de la situation financière de l'Organisation.

Article 9

1. Le Comité élabore des programmes d'investissement et de travail portant sur plusieurs années, à la demande de la Commission. Ils sont soumis à l'approbation de celle-ci.
2. En particulier, en vue de les soumettre à l'approbation de la Commission qui statue conformément à la Convention, le Comité :
 - (a) prépare le programme des tâches prévu aux (a), (c), (f) et (j) du paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention;
 - (b) élabore les objectifs communs à long terme prévus au (b) du paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention;
 - (c) étudie les programmes de recherche et de développement prévus au (g) du paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention;
 - (d) élabore les plans communs à moyen terme prévus au (c) du paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention, ainsi que les politiques communes en matière de système au sol et de bord et de formation des personnels prévues au (d) du paragraphe 1 dudit article;
 - (e) adopte les accords prévus à l'article 2 de la Convention;
 - (f) procède aux études prévues aux (h) et (i) du paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention.
3. Le Comité prend, dans la limite de la délégation éventuellement faite par la Commission en application du paragraphe 3 de l'article 11 de la Convention, la décision d'ouvrir des négociations en vue de la conclusion des accords prévus à l'article 2 de la Convention et approuve, le cas échéant, les accords négociés.

1945

Article 10

Le Comité élabore et soumet à l'approbation de la Commission :

- un règlement pour les appels d'offres et la passation des marchés relatifs à la fourniture des biens et services à l'Organisation, ainsi que les conditions régissant ces marchés;
- le cahier des prescriptions générales applicables aux marchés relatifs à la fourniture de services par l'Organisation.

Article 11

Le Comité élabore et soumet à l'approbation de la Commission, le règlement financier qui fixe notamment les procédures comptables à suivre en matière de recettes et de dépenses, les conditions régissant le versement des contributions nationales ainsi que les conditions de recours à l'emprunt par l'Organisation.

Article 12

1. Le Comité élabore et soumet à l'approbation de la Commission le statut administratif du personnel de l'Agence :

- celui-ci comporte notamment des dispositions relatives à la nationalité du personnel, aux barèmes de traitement, aux pensions, aux incompatibilités, au secret professionnel, à la continuité du service;
- il précise les emplois qui ne peuvent être cumulés avec aucun autre sans autorisation spéciale du Directeur Général.

2. Le Tribunal administratif de l'Organisation internationale du Travail est seul compétent pour connaître des litiges opposant l'Organisation et le personnel de l'Agence, à l'exclusion de toute autre juridiction nationale ou internationale.

Article 13

1. L'Agence n'est habilitée à recruter directement le personnel que si les Parties contractantes ne sont pas en mesure de mettre à sa disposition du personnel qualifié. Toutefois, l'Agence peut convenir avec des Etats non membres de l'Organisation d'employer du personnel qualifié de ces Etats dans le cadre de l'application des accords prévus aux paragraphes 2 et 3 de l'article 5 de la Convention.

2. Durant tout le temps de son emploi par l'Agence, le personnel fourni par les administrations nationales est soumis au statut régissant le personnel de l'Agence, sans préjudice du maintien des avantages de carrière qui sont garantis par les réglementations nationales.

3. Le personnel fourni par une administration nationale peut toujours être remis à la disposition de celle-ci sans que cette mesure ait un caractère disciplinaire.

Article 14

1. Le Comité prend ses décisions à la majorité pondérée.

2. La majorité pondérée s'entend de plus de la moitié des suffrages exprimés, étant entendu que :

- ces suffrages sont affectés de la pondération prévue à l'article 8 de la Convention;
- ces suffrages représentent la majorité des Parties contractantes votant.

3. En cas de partage égal des voix, le Président décide, soit de procéder à un deuxième scrutin au cours de la même séance, soit d'inscrire la proposition à l'ordre du jour d'une nouvelle séance dont il fixe la date. Si le partage des voix se renouvelle lors de la nouvelle séance, la voix du Président est prépondérante.

1946

Article 15

1. Le Directeur Général est nommé pour une durée de cinq ans par le Comité statuant dans les conditions prévues au paragraphe 2 de l'article 14, sous réserve que la majorité calculée conformément à ce paragraphe dudit article atteigne 70 % des suffrages pondérés exprimés. Son mandat est renouvelable dans les mêmes conditions.
2. Il représente l'Organisation en justice et dans tous les actes de la vie civile.
3. En outre, conformément à la politique générale fixée par le Comité et la Commission, le Directeur Général :
 - (a) veille à l'efficacité de l'Agence;
 - (b) nomme les membres du personnel et met fin à leurs services dans les conditions prévues au statut administratif du personnel;
 - (c) contracte les emprunts dont la durée n'excède pas un an, aux conditions prescrites par le règlement financier et dans les limites fixées à cet effet par la Commission;
 - (d) passe les contrats de fourniture et de vente de biens et de services aux conditions prescrites par le règlement prévu à l'article 10 et dans les limites fixées à cet effet par la Commission.
4. Le Directeur Général s'acquiesce de ces fonctions sans en référer préalablement au Comité, mais tient en tout état de cause ce dernier informé de toutes les mesures prises en vertu des pouvoirs précités.
5. Le Comité détermine les conditions dans lesquelles le Directeur Général est remplacé en cas d'empêchement.

Article 16

1. Toutes les recettes et les dépenses de l'Agence doivent faire l'objet de prévisions pour chaque exercice budgétaire.
2. Le budget doit être équilibré en recettes et en dépenses. Les recettes et les dépenses de l'Agence relatives aux centres de recherches et d'expérimentations, écoles et tous autres organismes créés en application du paragraphe 5 de l'article 2 ci-dessus sont détaillées dans un état spécial.
3. Le règlement financier prévu à l'article 11 ci-dessus détermine les conditions de prévision, d'exécution et de contrôle des recettes et dépenses sous réserve des dispositions des présents Statuts.

Article 17

1. L'exercice budgétaire s'étend du 1^{er} janvier au 31 décembre.
2. Les prévisions pour chaque exercice budgétaire sont soumises par le Comité à l'approbation de la Commission au plus tard le 31 octobre de chaque année.

Article 18

Le Comité soumet à l'approbation de la Commission des propositions sur le mode de présentation du budget et l'unité de compte à utiliser.

Article 19

1. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 2 ci-dessus, les contributions annuelles de chacune des Parties contractantes au budget sont, pour chaque exercice, déterminées selon la formule de répartition ci-après :
 - (a) une première fraction, à concurrence de 30 % de la contribution, est calculée proportionnellement à l'importance du Produit national brut de la Partie contractante tel qu'il est défini au paragraphe 3 ci-dessus;
 - (b) une deuxième fraction, à concurrence de 70 % de la contribution, est calculée proportionnellement à l'importance de l'assiette des redevances de route de la Partie contractante telle qu'elle est définie au paragraphe 4 ci-dessus.
2. Aucune Partie Contractante n'est tenue de verser, pour un exercice budgétaire donné, une contribution dépassant 30 % du montant global des contributions des Parties contractantes. Si la contribution de l'une des Parties contractantes calculée conformément au paragraphe 1 ci-dessus dépassait 30 %, l'excédent serait réparti entre les autres Parties contractantes selon les règles fixées audit paragraphe.

3. Le Produit national brut qui est pris en compte est celui qui résulte des statistiques établies par l'Organisation de Coopération et de Développement Economique — ou à défaut par tout organisme offrant des garanties équivalentes et désigné en vertu d'une décision de la Commission — en calculant la moyenne arithmétique des trois dernières années pour lesquelles ces statistiques sont disponibles. Il s'agit du Produit national brut au coût des facteurs et aux prix courants exprimé en unités de compte européennes.

4. L'assiette des redevances de route qui est prise en compte est celle établie pour la pénultième année précédant l'exercice budgétaire en question.

Article 20

1. L'Organisation peut emprunter sur les marchés financiers internationaux les ressources nécessaires à l'accomplissement de ses tâches.

2. L'Organisation peut émettre des emprunts sur les marchés financiers d'une Partie contractante dans le cadre de la réglementation nationale applicable à l'émission d'emprunts intérieurs, ou à défaut d'une telle réglementation avec l'accord de la Partie contractante.

3. Le règlement financier fixe les procédures selon lesquelles l'Organisation contracte et rembourse les emprunts.

4. Chaque budget fixe le montant maximum que l'Organisation peut emprunter au cours de l'année couverte par le budget.

5. Dans les domaines visés par le présent article, l'Organisation agit en accord avec les autorités compétentes des Parties contractantes ou avec leur banque d'émission.

Article 21

Le budget peut être révisé en cours d'exercice, si les circonstances l'exigent, suivant les règles prévues pour son établissement et son approbation.

Article 22

1. Les comptes de l'ensemble des recettes et dépenses du budget sont examinés chaque année par une mission de contrôle composée de deux fonctionnaires spécialisés appartenant aux administrations des Parties contractantes. Ces fonctionnaires, qui doivent être de nationalité différente, sont nommés par la Commission sur proposition du Comité conformément au (b) du paragraphe 2 de l'article 6 de la Convention. Les dépenses relatives à la mission de contrôle sont à la charge de l'Organisation.

2. La vérification, qui a lieu sur pièces et au besoin sur place, a pour objet de constater la régularité des recettes et dépenses et de s'assurer de la bonne gestion financière. La mission de contrôle adresse à la Commission un rapport après la clôture de chaque exercice.

Article 23

1. Les services de l'Agence peuvent, à la demande de la Commission agissant de sa propre initiative ou sur la demande du Comité ou du Directeur Général faire l'objet d'inspections administratives et techniques.

2. Ces inspections sont effectuées par des agents appartenant aux administrations des Parties contractantes. Chaque mission d'inspection est composée d'au moins deux personnes de nationalité différente. Toute mission d'inspection doit comprendre, autant que possible, une personne ayant participé à une inspection précédente.

Article 24

Le Comité détermine les langues de travail de l'Agence.

Article 25

L'Agence procède aux publications nécessaires à son fonctionnement.

Article 26

Le Comité soumet à l'approbation de la Commission toutes modifications aux Statuts qui lui paraissent nécessaires, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 de l'article 32 de la Convention.

1948

ANNEXE 2

Regions d'Information de Vol
(Article 3 de la Convention)

<i>Parties contractantes</i>	<i>Régions d'Information de Vol</i>
République fédérale d'Allemagne	Région supérieure d'information de vol Hannover Région supérieure d'information de vol Rhein Région d'information de vol Bremen Région d'information de vol Düsseldorf Région d'information de vol Frankfurt Région d'information de vol München
Royaume de Belgique . . . . .	) Région supérieure d'information de vol Bruxelles) Région d'information de vol Bruxelles
Grand-Duché de Luxembourg	
République française	Région supérieure d'information de vol France Région d'information de vol Paris Région d'information de vol Brest Région d'information de vol Bordeaux Région d'information de vol Marseille
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	Région supérieure d'information de vol Scottish Région d'information de vol Scottish Région supérieure d'information de vol London Région d'information de vol London
Irlande	Région supérieure d'information de vol Shannon Région d'information de vol Shannon
Royaume des Pays-Bas	Région d'information de vol Amsterdam
République portugaise	Région supérieure d'information de vol Lisboa Région d'information de vol Lisboa Région d'information de vol Santa Maria

ANNEXE 3

Dispositions transitoires
relatives au passage du régime de la Convention internationale de coopération
pour la sécurité de la navigation aérienne « EUROCONTROL »
du 13 décembre 1960
au régime de la Convention amendée par le présent Protocole

Article 1

Définitions

Dans la présente Annexe :

- l'expression « sept Etats » désigne la République fédérale d'Allemagne, le Royaume de Belgique, la République française, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, l'Irlande, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas;
- l'expression « quatre Etats » désigne la République fédérale d'Allemagne, le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas;
- l'expression « période transitoire » désigne la période qui s'étend de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole jusqu'au moment où la Commission aura, à l'unanimité des sept Etats et sur proposition des quatre Etats, convenu d'une solution sur l'avenir du Centre de Maastricht et décidé de sa mise en œuvre.

Article 2

Centre de contrôle de Maastricht

1. Les dispositions suivantes du présent article sont applicables pendant la période transitoire.
2. (a) Le Centre de contrôle de Maastricht y compris son personnel, demeure sous la responsabilité de l'Organisation qui en conserve la propriété.
- (b) Le Centre continue d'assurer les services de la circulation aérienne dans l'espace aérien qui lui a été confié en application de la Convention du 13 décembre 1960. Dans l'exercice de ces fonctions, l'Organisation applique les dispositions des paragraphes 10 à 15 du présent article.
- (c) Les dépenses d'exploitation afférentes à ces fonctions sont supportées par les quatre Etats selon une clé de répartition à convenir entre eux.
3. Les sept Etats contribuent aux coûts des investissements du Centre de Maastricht, approuvés avant l'entrée en vigueur du présent Protocole proportionnellement à l'importance respective de leurs produits nationaux bruts définis au paragraphe 3 de l'article 19 de l'Annexe 1.
4. (a) La contribution des sept Etats sur la base visée au paragraphe 3 est limitée au financement des nouveaux investissements de Maastricht qui sont nécessaires pour maintenir le niveau des installations et services approuvés jusqu'à la date d'entrée en vigueur du présent Protocole ou pour préserver le niveau de sécurité.
- (b) Par dérogation à l'article 7 de la Convention, les décisions relatives à ces investissements sont prises par le Comité et la Commission à la majorité des suffrages des sept Etats, étant entendu :
 - que ces suffrages sont affectés de la pondération prévue au tableau figurant à l'alinéa ci-dessous,
 - et que ces suffrages doivent représenter au moins cinq Etats sur sept.

1950

(c) Le tableau de pondération mentionné au (b) ci-dessus est le suivant :

TABLEAU DE PONDERATION
PRODUIT NATIONAL BRUT
évalué au coût des facteurs
et aux prix courants en milliards de francs français

	Nombre de voix
Inférieur à 10	1
De 10 inclus à 20 exclu	2
De 20 inclus à 30 exclu	3
De 30 inclus à 46 2/3 exclu	4
De 46 2/3 inclus à 63 1/3 exclu	5
De 63 1/3 inclus à 80 exclu	6
De 80 inclus à 110 exclu	7
De 110 inclus à 140 exclu	8
De 140 inclus à 200 exclu	9
De 200 inclus à 260 exclu	10
De 260 inclus à 320 exclu	11
De 320 inclus à 380 exclu	12

et ainsi de suite à raison d'une voix de plus par tranche ou partie de tranche supplémentaire de 60 milliards de francs français.

5. Une somme équivalente aux recettes provenant des redevances de route relatives aux montants d'amortissements annuels y compris les charges d'intérêt au titre des dépenses en capital effectuées au Centre de Maastricht est à la charge des quatre Etats selon une clé de répartition à convenir entre eux. Cette somme est reversée aux sept Etats proportionnellement à la moyenne de leurs contributions aux budgets d'investissement des années 1974 à 1980 pour les investissements financés avant le 31 décembre 1980 et à leurs contributions réelles pour les investissements financés après cette date.

6. (a) A partir de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole, les installations radar ainsi que les stations émettrices et réceptrices, qui sont partie intégrante du système du Centre de Maastricht et qui sont utilisées pour assurer les services de la circulation aérienne, deviennent propriété des Etats où elles sont implantées.

(b) Ces Etats les achètent à leur valeur non amortie à cette date. Le produit de la vente est réparti entre les sept Etats proportionnellement à la moyenne de leurs contributions aux budgets d'investissement des années 1974 à 1980 pour les investissements financés avant le 31 décembre 1980 et à leurs contributions réelles pour les investissements financés après cette date.

7. Continuent d'être mis à la disposition des autorités militaires de la République fédérale d'Allemagne, les installations, équipements et services techniques dont elles bénéficient en vertu de l'Accord relatif à la co-implantation des unités de l'Armée de l'Air allemande au Centre de Maastricht, conclu le 3 novembre 1977 entre le Gouvernement de la République fédérale et EUROCONTROL.

8. Les dépenses inscrites au budget de l'Organisation qui sont relatives aux coûts d'investissement du Centre de Maastricht et sont à la charge des sept Etats figurent dans une annexe budgétaire spéciale.

9. Les dépenses inscrites au budget annuel de l'Organisation qui sont relatives aux coûts de fonctionnement et de maintenance du Centre de Maastricht et sont à la charge des quatre Etats figurent dans une annexe budgétaire spéciale.

10. Les Parties contractantes prennent dans le cadre de leur compétence et notamment en ce qui concerne l'attribution des fréquences radio-électriques, les mesures nécessaires pour que l'Organisation puisse effectuer toutes opérations répondant à son objet.

11. (a) Pour l'exercice de sa mission, l'Agence applique au contrôle de la circulation aérienne les règlements en vigueur sur les territoires des Parties contractantes et dans les espaces aériens pour lesquels les services de la circulation aérienne leur sont confiés en vertu des accords internationaux auxquels elles sont parties.

(b) En cas de difficulté dans l'application des dispositions figurant au (a) ci-dessus, l'Agence saisit la Commission qui recommande aux Parties contractantes toutes mesures utiles.

12. Pour l'exercice de sa mission et dans la limite des droits conférés aux services de la circulation aérienne, l'Agence donne aux commandants d'aéronefs toutes instructions nécessaires. Ils sont tenus de s'y conformer, hormis les cas de force majeure envisagés dans les règlements mentionnés au paragraphe 11 ci-dessus.

13. Les infractions à la réglementation de la navigation aérienne commises dans l'espace où les services de la circulation aérienne ont été confiés à l'Agence sont constatées dans des procès-verbaux par des agents commissionnés par elle à cet effet, sans préjudice du droit reconnu par les législations nationales aux agents des Parties contractantes de constater les infractions de même nature. Les procès-verbaux visés ci-dessus ont devant les tribunaux nationaux la même valeur que ceux dressés par les agents nationaux qualifiés pour constater les infractions de même nature.

14. Les accords internationaux et les réglementations nationales relatives à l'accès, au survol et à la sécurité du territoire des Parties contractantes sont obligatoires pour l'Agence, qui prend toutes mesures nécessaires à leur application.

15. Pour permettre aux Parties contractantes de contrôler l'application des règlements nationaux et accords internationaux, l'Agence est tenue de donner aux Parties contractantes qui en formulent la demande toutes les informations relatives aux aéronefs dont elle a connaissance dans l'exercice de ses fonctions.

Article 3

Centre de contrôle de Karlsruhe

A la date d'entrée en vigueur du présent Protocole, la République fédérale d'Allemagne devient propriétaire du Centre de contrôle de Karlsruhe, qu'elle achète à sa valeur non amortie à cette date. Le produit de la vente est réparti entre les sept Etats proportionnellement à la moyenne de leurs contributions aux budgets d'investissement des années 1974 à 1980 pour les investissements financés avant le 31 décembre 1980 et à leurs contributions réelles pour les investissements financés après cette date.

Article 4

Installations implantées en Irlande

A partir de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole, l'Irlande devient propriétaire du Centre de contrôle de Shannon, de l'installation de radar secondaire, et des stations radiotéléphoniques du Mont Gabriel, ainsi que de l'installation de radar secondaire de Woodcock Hill. Pendant les quatre années suivantes les recettes perçues au titre des redevances de route, correspondant au coût pris en considération pour l'amortissement de ces installations sont réparties entre les sept Etats, proportionnellement à la moyenne de leurs contributions aux budgets d'investissements des années 1974 à 1980 pour les investissements financés avant le 31 décembre 1980 et à leurs contributions nationales réelles pour les investissements financés après cette date.

Article 5

Paiements résiduels

1. Tout droit à remboursement en vertu des dispositions actuelles au titre de l'amortissement des investissements indirects approuvés s'éteint à la date d'entrée en vigueur du présent Protocole.

2. Les paiements dus en vertu de décisions de l'Organisation antérieures à l'entrée en vigueur du présent Protocole continuent à être effectués après cette entrée en vigueur selon les règles fixées par ces décisions et figurent dans des annexes budgétaires spéciales.

Article 6

Dispositions budgétaires transitoires

1. Dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur du présent Protocole, il sera établi un budget approuvé par la Commission.

2. Ce budget prend effet rétroactivement à la date d'entrée en vigueur du présent Protocole et se termine le 31 décembre de l'année en cours.

3. Pendant la période d'établissement du budget, mentionné au premier paragraphe du présent article, la Commission peut inviter les Parties contractantes à faire des avances appropriées au fonds de roulement.

4. Les avances faites au titre du fonds de roulement sont prises en compte au titre des contributions déterminées conformément à l'article 19 de l'Annexe 1 du présent Protocole.

**DISPOSITIF COORDONNE REGROUPANT LES TEXTES MAINTENUS EN VIGUEUR
DE L'ACTUELLE CONVENTION
ET LES AMENDEMENTS INTRODUITS PAR LE PROTOCOLE**

Article 1

1. Les Parties contractantes conviennent de renforcer leur coopération dans le domaine de la navigation aérienne et de développer leurs activités communes en ce domaine, en tenant dûment compte des nécessités de la défense, tout en assurant à tous les usagers de l'espace aérien le maximum de liberté compatible avec le niveau de sécurité requis. Elles conviennent en conséquence :

- (a) de fixer des objectifs communs à long terme en matière de navigation aérienne et, dans ce cadre, d'établir un plan commun à moyen terme portant sur les services et installations de la circulation aérienne;
- (b) d'élaborer des plans communs relatifs au perfectionnement des personnels, aux procédures et aux programmes de recherche et de développement concernant les installations et services visant à assurer la sécurité, l'efficacité et l'écoulement rapide de la circulation aérienne;
- (c) de se concerter sur toute autre mesure nécessaire pour assurer l'écoulement sûr et ordonné du trafic aérien;
- (d) de constituer un fonds commun d'expérience relatif aux aspects opérationnel, technique et financier de la navigation aérienne;
- (e) de coordonner leurs activités en ce qui concerne la gestion des courants de trafic aérien en mettant sur pied un système international de gestion des courants de trafic en vue d'assurer l'utilisation la plus efficace de l'espace aérien.

2. Elles instituent à cet effet une « Organisation européenne pour la sécurité de la navigation aérienne (EUROCONTROL) », ci-après dénommée « l'Organisation », qui agira en coopération avec les autorités nationales civiles et militaires. Celle-ci comporte deux organes :

— une « Commission permanente pour la sécurité de la navigation aérienne », ci-après dénommée « la Commission », qui constitue l'organe responsable de la politique générale de l'Organisation;

— une « Agence pour la sécurité de la navigation aérienne », ci-après dénommée « l'Agence », dont les Statuts figurent à l'annexe 1 à la présente Convention. L'Agence constitue l'organe chargé de l'exécution des tâches qui sont fixées par la présente Convention, ou qui, en application de celles-ci, lui sont confiées par la Commission.

3. Le siège de l'Organisation est fixé à Bruxelles.

Article 2

1. L'Organisation est chargée des tâches suivantes :

- (a) analyser les besoins futurs du trafic aérien ainsi que les nouvelles techniques requises pour répondre à ces besoins;
- (b) élaborer et adopter des objectifs communs à long terme en matière de navigation aérienne;
- (c) coordonner les plans nationaux à moyen terme pour aboutir à l'établissement d'un plan commun à moyen terme portant sur les services et installations de la circulation aérienne dans le cadre des objectifs à long terme mentionnés au (b) ci-dessus;
- (d) promouvoir des politiques communes en matière de systèmes de navigation aérienne au sol et de bord, ainsi que de formation du personnel des services de la navigation aérienne;
- (e) étudier et promouvoir les mesures propres à accroître la rentabilité et l'efficacité dans le domaine de la navigation aérienne;
- (f) promouvoir et exécuter des études, des essais et des expérimentations touchant la navigation aérienne; rassembler et diffuser le résultat des études, des essais et des expérimentations effectués par les Parties contractantes dans le domaine de la navigation aérienne;

- (g) coordonner les programmes de recherche et de développement des Parties contractantes relatifs aux nouvelles techniques dans le domaine de la navigation aérienne;
- (h) examiner les questions relevant du domaine de la navigation aérienne mises à l'étude par l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale ou par d'autres organisations internationales traitant de l'aviation civile;
- (i) étudier les amendements aux plans régionaux de navigation aérienne à présenter à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale;
- (j) exécuter toute autre tâche qui pourrait lui être confiée en application du (c) du paragraphe 1 de l'article 1;
- (k) assister les Parties contractantes et les Etats tiers intéressés dans la création et la mise en œuvre d'un système international de gestion des courants de trafic aérien;
- (l) établir et percevoir les redevances imposées aux usagers des services de la navigation aérienne conformément à l'Accord multilatéral relatif aux redevances de route et pour le compte des Parties contractantes et des Etats tiers parties à cet Accord.

Des accords particuliers peuvent être conclus entre l'Organisation et des Etats non membres intéressés à participer à l'exécution de ces tâches.

2. L'Organisation peut être chargée, à la demande d'une ou de plusieurs Parties contractantes, des tâches suivantes :

- (a) assister lesdites Parties, dans l'exécution de tâches spécifiques de navigation aérienne, telles que la conception et la réalisation d'installations et services de circulation aérienne;
- (b) fournir et exploiter, en totalité ou en partie, les installations et les services de circulation aérienne, pour le compte desdites Parties;
- (c) assister lesdites Parties en ce qui concerne le calcul et la perception des redevances imposées par celles-ci aux usagers des services de la navigation aérienne et qui ne relèvent pas de l'Accord multilatéral relatif aux redevances de route.

L'exécution de telles tâches est réglée dans chaque cas par des accords particuliers conclus entre l'Organisation et les Parties intéressées.

3. L'Organisation peut en outre, à la demande d'un ou de plusieurs Etats non membres, être chargée des tâches suivantes :

- (a) assister lesdits Etats en ce qui concerne la gestion des courants de trafic aérien, la planification et la fourniture des services et équipements de navigation aérienne;
- (b) assister lesdits Etats en ce qui concerne le calcul et la perception des redevances imposées par ces Etats aux usagers des services de la navigation aérienne et qui ne relèvent pas de l'Accord multilatéral relatif aux redevances de route.

L'exécution de telles tâches est réglée dans chaque cas par des accords particuliers conclus entre l'Organisation et les Etats intéressés.

Article 3

1. La présente Convention s'applique aux services de la navigation aérienne de route et aux services connexes d'approche et d'aérodrome afférents à la circulation aérienne dans les Régions d'Information de Vol énumérées à l'Annexe 2.

2. Toute modification qu'une Partie contractante souhaite apporter à la liste de ses Régions d'Information de Vol figurant à l'Annexe 2 est subordonnée à l'accord unanime de la Commission lorsqu'elle aurait pour effet de modifier les limites de l'espace aérien couvert par la Convention; toute modification qui n'a pas un tel effet sera notifiée à l'Organisation par la Partie contractante intéressée.

3. Au sens de la présente Convention, l'expression « circulation aérienne » vise celle des aéronefs civils, ainsi que des aéronefs militaires, de douane et de police qui se conforment aux procédures de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

Article 4

L'Organisation a la personnalité juridique. Sur le territoire des Parties contractantes, elle possède la capacité juridique la plus large reconnue aux personnes morales par les législations nationales; elle peut notamment acquérir ou aliéner des biens mobiliers ou immobiliers et ester en justice. Sauf dispositions contraires de la présente Convention ou des Statuts ci-annexés, elle est représentée par l'Agence, qui agit au nom de l'Organisation. L'Agence gère le patrimoine de l'Organisation.

Article 5

1. La Commission est composée de représentants des Parties contractantes. Chaque Partie contractante peut se faire représenter par plusieurs délégués afin de permettre notamment la représentation des intérêts de l'aviation civile et de la défense nationale, mais ne dispose que d'un seul droit de vote.
2. Pour l'application du (l) du paragraphe 1 de l'article 2, la Commission est élargie aux représentants des Etats non membres de l'Organisation qui sont parties à l'Accord multilatéral relatif aux redevances de route. La Commission ainsi élargie prend ses décisions dans les conditions fixées par cet Accord.
3. Si des dispositions à cet effet sont prévues dans d'autres accords conclus par l'Organisation avec des Etats tiers conformément au paragraphe 1 de l'article 2, notamment pour la gestion des courants de trafic, la Commission sera élargie et prendra ses décisions dans les conditions prévues par ces accords.

Article 6

1. Pour l'accomplissement des tâches dévolues à l'Organisation par le paragraphe 1 de l'article 2, la Commission prend les mesures suivantes :
 - (a) à l'égard des Parties contractantes :

elle prend une décision :

 - dans les cas mentionnés aux (b) et (c) du paragraphe 1 de l'article 2;
 - dans les cas mentionnés aux (a) et (d) à (k) du paragraphe 1 de l'article 2 lorsqu'elle estime nécessaire que les Parties contractantes s'engagent dans une action commune; elle peut aussi, dans ces cas, formuler une recommandation aux Parties contractantes;
 - (b) à l'égard de l'Agence :
 - elle approuve le programme de travail annuel et les programmes d'investissement et de travail portant sur plusieurs années que lui présente l'Agence pour l'accomplissement des tâches mentionnées au paragraphe 1 de l'article 2, ainsi que le budget et le rapport d'activité; elle adresse à l'Agence des directives, lorsqu'elle l'estime nécessaire pour l'accomplissement des tâches qui lui sont confiées;
 - elle prend toutes mesures nécessaires dans l'exercice du pouvoir de tutelle dont elle dispose en vertu de la présente Convention et des Statuts de l'Agence;
 - elle donne décharge à l'Agence de sa gestion relative au budget.
2. La Commission, en outre :
 - (a) approuve le statut administratif du personnel et le règlement financier ainsi que les mesures à prendre en application du paragraphe 2 de l'article 7, et du paragraphe 3 de l'article 19 des Statuts de l'Agence;
 - (b) nomme, pour une durée de cinq ans, les membres de la mission de contrôle en application du paragraphe 1 de l'article 22 des Statuts de l'Agence.
3. La Commission autorise l'ouverture par l'Agence de négociations sur les accords particuliers visés à l'article 2 et approuve les accords négociés.
4. Les recours devant le tribunal arbitral prévu à l'article 31 sont introduits au nom de l'Organisation par la Commission.

Article 7

1. Les décisions sont prises par la Commission statuant à l'unanimité des Parties contractantes et sont obligatoires pour ces dernières. Toutefois, si une Partie contractante notifie à la Commission que des raisons impérieuses d'intérêt national l'empêchent de donner suite à une décision prise à l'unanimité dans les domaines mentionnés aux (b) et (c) du paragraphe 1 de l'article 2, elle peut déroger à ladite décision sous réserve de lui exposer les motifs de cette dérogation. Dans un délai de six mois à compter de cette notification, la Commission soit révisé sa décision antérieure, soit décide si certaines conditions ou limites doivent s'appliquer à la dérogation. Dans l'un et l'autre cas, la décision à prendre par la Commission exige l'unanimité des Parties contractantes.

2. La Commission statue sur les mesures prévues au (a) du paragraphe 2 de l'article 6, au paragraphe 3 de l'article 6 et au paragraphe 3 de l'article 11 à l'unanimité des suffrages exprimés.

3. Sauf dispositions contraires, les directives et les mesures prises dans les cas prévus au (b) du paragraphe 1 et au paragraphe 4 de l'article 6 sont adoptées par la Commission à la majorité des suffrages exprimés étant entendu que :

- ces suffrages sont affectés de la pondération prévue à l'article 8 ci-après,
- ces suffrages doivent représenter la majorité des Parties contractantes votant.

4. Les mesures prévues au (b) du paragraphe 2 de l'article 6 sont prises par la Commission dans les conditions prévues au paragraphe 3 ci-dessus, sous réserve que la majorité calculée conformément à ce paragraphe atteigne 70 % des suffrages pondérés exprimés.

5. Les recommandations sont formulées par la Commission à la majorité des Parties contractantes.

Article 8

1. La pondération prévue à l'article 7 est déterminée selon le tableau suivant :

Pourcentage de la contribution annuelle d'une Partie contractante par rapport aux contributions annuelles de l'ensemble des Parties contractantes	Nombre de voix
Inférieur à 1 %	1
De 1 à moins de 2 %	2
De 2 à moins de 3 %	3
De 3 à moins de 4 1/2 %	4
De 4 1/2 à moins de 6 %	5
De 6 à moins de 7 1/2 %	6
De 7 1/2 à moins de 9 %	7
De 9 à moins de 11 %	8
De 11 à moins de 13 %	9
De 13 à moins de 15 %	10
De 15 à moins de 18 %	11
De 18 à moins de 21 %	12
De 21 à moins de 24 %	13
De 24 à moins de 27 %	14
De 27 à moins de 30 %	15
30 %	16

1956

2. La fixation initiale du nombre des voix est faite, à compter de l'entrée en vigueur du Protocole ouvert à la signature à Bruxelles en 1981, par référence au tableau ci-dessus et conformément à la règle de détermination des contributions annuelles des Parties contractantes au budget de l'Organisation qui figure à l'article 19 des Statuts de l'Agence.

3. En cas d'adhésion d'un Etat, il est procédé de la même manière à une nouvelle fixation du nombre de voix des Parties contractantes.

4. Il est procédé chaque année à une nouvelle fixation du nombre des voix, dans les conditions prévues ci-dessus.

Article 9

1. La Commission établit son règlement intérieur qui doit être adopté à l'unanimité.

2. Ce règlement doit prévoir notamment les règles relatives à la Présidence, à la création de groupes de travail et aux langues de travail de la Commission.

Article 10

L'Agence met à la disposition de la Commission le personnel et les moyens matériels nécessaires à son fonctionnement.

Article 11

1. La Commission assure avec les Etats et les organisations internationales intéressés les relations utiles à la réalisation de l'objet de l'Organisation.

2. La Commission est notamment, sans préjudice des dispositions du paragraphe 3 de l'article 6 et de l'article 13, seule compétente pour conclure au nom de l'Organisation, avec les organisations internationales, les Parties contractantes ou les Etats tiers, les accords nécessaires à l'exécution des tâches de l'Organisation prévues à l'article 2.

3. La Commission peut, sur proposition de l'Agence, déléguer à cette dernière la décision d'ouvrir des négociations et de conclure les accords nécessaires à l'exécution des tâches prévues à l'article 2.

Article 12

Les accords entre l'Organisation et une ou plusieurs Parties contractantes ou un ou plusieurs Etats non membres ou une organisation internationale, relatifs aux tâches prévues à l'article 2 doivent fixer les tâches, droits et obligations respectifs des Parties aux accords ainsi que les conditions de financement et déterminer les mesures à prendre. Ils peuvent être négociés par l'Agence dans les conditions prévues au paragraphe 3 de l'article 6 et au paragraphe 3 de l'article 11.

Article 13

Dans le cadre des directives données par la Commission, l'Agence peut établir avec les services techniques intéressés, publics ou privés, relevant des Parties contractantes, d'Etats non contractants ou d'organismes internationaux, les relations indispensables à la coordination de la circulation aérienne et au fonctionnement de ses propres services. Elle peut conclure à cet effet, au nom de l'Organisation, sous réserve d'en informer la Commission, des contrats de caractère purement administratif, technique ou commercial dans la mesure où ils sont nécessaires à son fonctionnement.

Article 14

1. Le caractère d'utilité publique est reconnu, le cas échéant, conformément aux législations nationales, avec les effets qui découlent des dispositions de celles-ci relatives à l'expropriation pour cause d'utilité publique, aux acquisitions immobilières nécessaires à l'implantation des installations de l'Organisation, sous réserve de l'accord

des Gouvernements intéressés. La procédure d'expropriation pour cause d'utilité publique pourra être diligentée par les autorités compétentes de l'Etat en cause, conformément à sa législation nationale, en vue de réaliser ces acquisitions à défaut d'accord amiable.

2. Sur le territoire des Parties contractantes où la procédure visée au paragraphe précédent n'existe pas, l'Organisation peut bénéficier des procédures d'acquisition forcée utilisables au profit de l'aviation civile et des télécommunications.

3. Les Parties contractantes reconnaissent à l'Organisation, pour les ouvrages et services établis pour son compte sur leurs territoires respectifs, le bénéfice de l'application des réglementations nationales relatives aux limitations du droit de propriété immobilière qui existeraient dans l'intérêt public au profit des services nationaux pour le même objet et notamment de celles qui concernent les servitudes d'utilité publique.

4. L'Organisation supportera les frais découlant de l'application des dispositions du présent article, y compris le montant des indemnités dues conformément à la législation de l'Etat sur le territoire duquel les biens sont situés.

Article 15

Dans le cas où l'Organisation exercerait les tâches prévues au (b) du paragraphe 2 de l'article 2, l'Agence applique les règlements en vigueur sur les territoires des Parties contractantes et dans les espaces aériens pour lesquels la fourniture des services de la circulation aérienne leur est confiée en vertu des accords internationaux auxquels elles sont parties.

Article 16

Dans le cas où l'Organisation exercerait les tâches prévues au (b) du paragraphe 2 de l'article 2 et dans la limite des droits conférés aux services de la circulation aérienne, l'Agence donne aux commandants d'aéronefs toutes instructions nécessaires. Ils sont tenus de s'y conformer, hormis les cas de force majeure envisagés dans les règlements mentionnés à l'article précédent.

Article 17

Dans le cas où l'Organisation exercerait les tâches prévues au (b) du paragraphe 2 de l'article 2, les infractions à la réglementation de la navigation aérienne commises dans l'espace où la fourniture des services de la circulation aérienne est confiée à l'Agence sont constatées dans les procès-verbaux par des agents spécialement commissionnés par elle à cet effet, sans préjudice du droit reconnu par les législations nationales aux agents des Parties contractantes de constater les infractions de même nature. Les procès-verbaux visés ci-dessus ont devant les tribunaux nationaux la même valeur que ceux dressés par les agents nationaux qualifiés pour constater les infractions de même nature.

Article 18

1. La circulation des publications et des autres supports d'information expédiés par l'Organisation ou destinés à celle-ci, et correspondant à ses activités officielles n'est soumise à aucune restriction.

2. Pour ses communications officielles et le transfert de tous ses documents, l'Organisation bénéficie d'un traitement aussi favorable que celui accordé par chaque Partie contractante aux organisations internationales similaires.

Article 19

1. L'Organisation est exonérée, dans l'Etat du siège et sur le territoire des Parties contractantes, de tous droits et taxes à l'occasion de sa constitution, de sa dissolution et de sa liquidation.

2. Elle est exonérée des droits et taxes auxquels donneraient lieu les acquisitions de biens immobiliers nécessaires à l'accomplissement de sa mission.

3. Elle est exonérée de tous impôts directs susceptibles de s'appliquer à elle-même, à ses biens, avoirs et revenus.

1958

4. Elle est exonérée des perceptions fiscales indirectes que pourraient entraîner les émissions d'emprunts et dont elle serait personnellement débitrice.
5. Elle est exonérée de tout impôt de caractère exceptionnel ou discriminatoire.
6. Les exonérations prévues au présent article ne s'étendent pas aux impôts et taxes perçus en rémunération de services d'utilité générale.

Article 20

1. L'Organisation est exonérée de tous droits de douane et taxes d'effet équivalent, autres que des redevances ou impositions représentatives de services rendus, et exemptée de toute prohibition et restriction d'importation ou d'exportation en ce qui concerne les matériaux, matériels, fournitures et autres objets importés pour l'usage officiel de l'Organisation et destinés aux immeubles et installations de l'Organisation ou à son fonctionnement.
2. Les marchandises ainsi importées ne peuvent être ni vendues, ni prêtées ou cédées, soit à titre gratuit soit à titre onéreux, sur le territoire de la Partie dans laquelle elles auront été introduites, à moins que ce ne soit dans des conditions fixées par le Gouvernement de la Partie contractante intéressée.
3. Toutes mesures de contrôle jugées utiles pourront être prises pour s'assurer que les matériaux, matériels, fournitures et autres objets indiqués au premier paragraphe et importés à destination de l'Organisation ont bien été livrés à ladite Organisation et affectés aux immeubles et installations officiels ou à son fonctionnement.
4. L'Organisation est en outre exonérée de tous droits de douane et exemptée de toute prohibition ou restriction d'importation ou d'exportation en ce qui concerne les publications visées à l'article 25 des Statuts ci-annexés.

Article 21

1. L'Organisation peut détenir toutes devises et avoir des comptes en toutes monnaies dans la mesure nécessaire à l'exécution des opérations répondant à son objet.
2. Les Parties contractantes s'engagent à lui accorder les autorisations nécessaires pour effectuer, suivant les modalités prévues dans les règlements nationaux et accords internationaux applicables, tous les mouvements de fonds auxquels donneront lieu la constitution et l'activité de l'Organisation y compris l'émission et le service des emprunts lorsque l'émission de ces derniers aura été autorisée par le Gouvernement de la Partie contractante intéressée.

Article 22

1. L'Agence peut faire appel au concours de personnes qualifiées ressortissantes des Parties contractantes.
2. Les membres du personnel de l'Organisation ainsi que les membres de leur famille vivant à leur foyer bénéficient des exceptions aux dispositions limitant l'immigration et réglant l'enregistrement des étrangers généralement reconnues aux membres du personnel des organisations internationales similaires.
3. (a) Les Parties contractantes accordent, en période de crise internationale, aux membres du personnel de l'Organisation et aux membres de leur famille vivant à leur foyer, les mêmes facilités de rapatriement que celles reconnues au personnel des autres organisations internationales.
(b) Les obligations du personnel de l'Organisation vis-à-vis de celle-ci ne sont pas affectées par la disposition du (a) ci-dessus.
4. Il ne peut être fait exception aux dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article que pour des motifs tirés de l'ordre, de la sécurité ou de la santé publiques.
5. Les membres du personnel de l'Organisation :
(a) bénéficient de la franchise des droits et taxes de douane autres que les redevances ou impositions représentatives de services rendus, pour l'importation des effets personnels, meubles et autres objets de ménage usagés qu'ils apportent de l'étranger lors de leur premier établissement et pour la réexportation de ces mêmes effets, meubles et objets, lors de la cessation de leurs fonctions;

- (b) peuvent, à l'occasion de leur prise de fonction sur le territoire de l'une des Parties contractantes, importer temporairement en franchise leur voiture automobile personnelle et ensuite, au plus tard à la fin de leur temps de service, réexporter ce véhicule en franchise, sous réserve, dans l'une et l'autre hypothèse, des conditions jugées nécessaires dans tous les cas particuliers, par le Gouvernement de la Partie contractante intéressée.
 - (c) jouissent de l'inviolabilité pour tous leurs papiers et documents officiels.
6. Il n'est pas fait obligation aux Parties contractantes d'accorder à leurs propres ressortissants les facilités prévues aux (a) et (b) du paragraphe 5 ci-dessus.
7. Le Directeur Général de l'Agence, outre les privilèges, exemptions et facilités prévus pour le personnel de l'Organisation, jouit de l'immunité de juridiction pour ses actes, y compris ses paroles et écrits, accomplis dans le cadre de son activité officielle; cette immunité n'est pas applicable en cas d'infraction à la réglementation de la circulation routière ou en cas de dommage causé par un véhicule lui appartenant ou conduit par lui.
8. Les Gouvernements intéressés prennent toutes mesures utiles pour assurer la liberté de transfert des salaires nets.

Article 23

Les représentants des Parties contractantes, dans l'exercice de leurs fonctions ainsi qu'au cours de leurs voyages à destination ou en provenance du lieu de réunion, jouissent de l'inviolabilité pour tous leurs papiers et documents officiels.

Article 24

En raison de son régime propre de prévoyance sociale, l'Organisation, le Directeur Général et les membres du personnel de l'Organisation sont exemptés de toutes contributions obligatoires à des organismes nationaux de prévoyance sociale, sans préjudice des arrangements existant entre l'Organisation et une Partie contractante lors de l'entrée en vigueur du Protocole ouvert à la signature à Bruxelles en 1981.

Article 25

1. La responsabilité contractuelle de l'Organisation est réglée par la loi applicable au contrat en cause.
2. En ce qui concerne la responsabilité non contractuelle, l'Organisation doit réparer les dommages causés par la faute de ses organes ou de ses agents dans l'exercice de leurs fonctions dans la mesure où ces dommages leur sont imputables. La disposition qui précède n'est pas exclusive du droit à d'autres réparations fondé sur la législation nationale des Parties contractantes.

Article 26

1. (a) Les installations de l'Organisation sont inviolables. Les biens et avoirs de l'Organisation sont exemptés de toute réquisition, expropriation et confiscation.
- (b) Les archives de l'Organisation et tous les papiers et documents officiels lui appartenant sont inviolables en quelque endroit qu'ils se trouvent.
2. Les biens et avoirs de l'Organisation ne peuvent être saisis ni faire l'objet de mesures d'exécution forcée, si ce n'est par décision de justice. Toutefois, les installations de l'Organisation ne peuvent être saisies ni faire l'objet de mesures d'exécution forcée.
3. Toutefois, pour effectuer les enquêtes judiciaires et assurer l'exécution des décisions de justice dans leur territoire respectif, les autorités compétentes de l'Etat du Siège et des autres pays où sont situées ces installations et archives ont accès, après en avoir avisé le Directeur Général de l'Agence, aux installations et archives de l'Organisation.

Article 27

1. L'Organisation collabore en tout temps avec les Autorités compétentes des Parties contractantes en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police, et d'éviter tout

abus auquel pourraient donner lieu les privilèges, immunités, exemptions ou facilités énumérés dans la présente Convention.

2. L'Organisation facilite dans la mesure du possible la réalisation des travaux d'intérêt public à exécuter sur le territoire des Parties contractantes à l'intérieur ou dans le voisinage des immeubles qui lui sont affectés.

Article 28

Dans le cas où l'Organisation exercerait les tâches prévues au (b) du paragraphe 2 de l'article 2, les accords internationaux et les réglementations nationales relatifs à l'accès, au survol et à la sécurité du territoire des Parties contractantes sont obligatoires pour l'Agence qui prend toutes mesures nécessaires à leur application.

Article 29

Dans le cas où l'Organisation exercerait les tâches prévues au (b) du paragraphe 2 de l'article 2, l'Agence est tenue de donner aux Parties contractantes qui en formulent la demande toutes les informations relatives aux aéronefs dont elle a connaissance dans l'exercice de ses fonctions, afin de permettre auxdites Parties contractantes de contrôler l'application des accords internationaux et des règlements nationaux.

Article 30

Les Parties contractantes reconnaissent la nécessité pour l'Agence de réaliser son équilibre financier, et s'engagent à mettre à sa disposition, compte tenu de ses recettes propres, les moyens financiers appropriés dans les limites et conditions définies par les Statuts ci-annexés.

Article 31

1. Tout différend qui pourra naître soit entre les Parties contractantes, soit entre les Parties contractantes et l'Organisation représentée par la Commission, relatif à l'interprétation ou l'application de la présente Convention ou de ses Annexes et qui n'aura pu être réglé par voie de négociations directes ou par tout autre mode de règlement sera soumis à arbitrage à la requête de l'une quelconque des parties.

2. A cet effet chacune des parties désignera dans chaque cas un arbitre, et les arbitres se mettront d'accord sur la désignation d'un tiers arbitre. Dans le cas où une partie n'aurait pas désigné son arbitre dans les deux mois de la date de réception de la requête de l'autre partie, ou dans le cas où les arbitres n'auraient pu, dans les deux mois, se mettre d'accord sur la désignation du tiers arbitre, toute partie pourra demander au Président de la Cour Internationale de Justice de procéder à ces désignations.

3. Le tribunal arbitral déterminera sa propre procédure.

4. Chaque partie prendra à sa charge les frais concernant son arbitre et sa représentation dans la procédure devant le tribunal; les frais afférents au tiers arbitre ainsi que les autres frais seront supportés par les parties pour une part égale. Le tribunal arbitral peut toutefois fixer une répartition différente des frais s'il le juge approprié.

5. Les décisions du tribunal arbitral seront obligatoires pour les parties au différend.

Article 32

1. Les Statuts de l'Agence, ainsi que toutes modifications qui leur seraient apportées dans les conditions prévues à la présente Convention et aux Statuts y annexés, sont valables et ont effet sur le territoire des Parties contractantes.

2. Toute modification aux dispositions des Statuts est subordonnée à l'approbation de la Commission, statuant à l'unanimité de ses membres.

3. Toutefois les dispositions prévues aux articles 1, 11, 19 et 20 des Statuts ci-annexés ne sont pas susceptibles de modification par la Commission.

Article 33

En cas de crise ou de guerre, les dispositions de la présente Convention ne peuvent porter atteinte à la liberté d'action des Parties contractantes concernées.

Article 34

Les Parties contractantes s'engagent à faire bénéficier l'Agence des dispositions légales en vigueur destinées à assurer la continuité des services publics.

Article 35

1. La présente Convention, telle qu'amendée par le Protocole ouvert à la signature à Bruxelles en 1981, est prorogée d'une durée de vingt ans, à compter de l'entrée en vigueur du Protocole précité.

2. Cette durée sera automatiquement prolongée par périodes de cinq années à moins qu'une Partie contractante n'ait manifesté par une notification écrite au Gouvernement du Royaume de Belgique, au moins deux ans avant l'expiration de la période en cours, son intention de mettre fin à la Convention. Le Gouvernement du Royaume de Belgique avisera les Gouvernements des autres Etats parties à la Convention de ladite notification.

3. Si, en application de ce qui précède, l'Organisation est dissoute, elle est réputée exister pour les besoins de sa liquidation.

Article 36

1. L'adhésion à la présente Convention, telle qu'amendée par le Protocole ouvert à la signature à Bruxelles en 1981, de tout Etat non signataire du Protocole précité, est subordonnée :

- (a) à l'accord de la Commission statuant à l'unanimité;
- (b) au dépôt concomitant par cet Etat de son instrument d'adhésion à l'Accord multilatéral relatif aux redressements de route ouvert à la signature à Bruxelles en 1981.

2. La décision d'accepter l'adhésion est notifiée à l'Etat non signataire par le Président de la Commission.

3. L'instrument d'adhésion est déposé auprès du Gouvernement du Royaume de Belgique qui en avisera les Gouvernements des autres Etats signataires et adhérents.

4. L'adhésion prendra effet le premier jour du deuxième mois suivant le dépôt de l'instrument d'adhésion.

• • •

Le présent dispositif de la Convention est établi en langues allemande, anglaise, française, néerlandaise et portugaise. En vertu de la clause finale de la Convention internationale de coopération pour la sécurité de la navigation aérienne « EUROCONTROL » du 13 décembre 1960, ainsi que de la clause finale du Protocole du 12 février 1981 amendant ladite Convention, le texte en langue française fera foi en cas de divergence entre les textes.

1962

ACCORD MULTILATERAL
RELATIF AUX REDEVANCES DE ROUTE

LA REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE,
LA REPUBLIQUE D'AUTRICHE,
LE ROYAUME DE BELGIQUE,
L'ESPAGNE,
LA REPUBLIQUE FRANÇAISE,
LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD,
L'IRLANDE,
LE GRAND DUCHE DE LUXEMBOURG,
LE ROYAUME DES PAYS-BAS,
LA REPUBLIQUE PORTUGAISE,
LA CONFEDERATION SUISSE,

Ci-après dénommés « Les Etats contractants »,

L'ORGANISATION EUROPEENNE POUR LA SECURITE DE LA NAVIGATION AERIEENNE,

ci-après dénommée « EUROCONTROL »,

Considérant que les accords conclus par des Etats européens avec EUROCONTROL en vue de la perception de redevances de route, doivent être remplacés du fait de la modification de la Convention internationale de coopération pour la sécurité de la navigation aérienne « EUROCONTROL » du 13 décembre 1960;

Reconnaissant que la coopération sur le plan de l'établissement et de la perception des redevances de route s'est avérée efficace dans le passé;

Désireux de poursuivre et de renforcer la coopération qui a été instaurée;

Décidés à mettre en œuvre, compte tenu des orientations recommandées par l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale, un système européen uniforme de redevances de route accessible au plus grand nombre possible d'Etats européens;

Convaincus que cette uniformisation permettra également de faciliter la consultation des usagers;

Considérant qu'il est souhaitable que les Etats participant au système de redevances de route EUROCONTROL renforcent les pouvoirs de l'Organisation en matière de recouvrement des redevances;

Reconnaissant qu'un tel système exige de nouvelles bases juridiques;

Sont convenus des dispositions qui suivent :

Article 1

1. Les Etats contractants conviennent d'adopter une politique commune pour ce qui est des redevances à percevoir au titre des installations et services de navigation aérienne de route ci-après dénommées « redevances de route », dans l'espace aérien des Régions d'Information de Vol relevant de leur compétence.
2. Ils conviennent en conséquence de créer un système commun d'établissement et de perception de redevances de route et d'utiliser à cette fin les services d'EUROCONTROL.
3. A cet effet la Commission permanente et le Comité de gestion d'EUROCONTROL sont élargis aux représentants des Etats contractants qui ne sont pas membres d'EUROCONTROL et sont ci-après dénommés « la Commission élargie » et « le Comité élargi ».

4. Les Régions d'Information de Vol mentionnées au paragraphe 1 ci-dessus sont énumérées à l'Annexe 1 au présent Accord. Toute modification qu'un Etat contractant souhaite apporter à la liste de ses Régions d'Information de Vol est subordonnée à l'accord unanime de la Commission élargie, lorsqu'elle aurait pour effet de modifier les limites de l'espace aérien couvert par le présent Accord. Toute modification qui n'a pas un tel effet sera notifiée à EUROCONTROL par l'Etat contractant intéressé.

Article 2

Chaque Etat contractant dispose d'une voix à la Commission élargie, sous réserve des dispositions du (b) du paragraphe 1 de l'article 6.

Article 3

1. La Commission élargie a pour mission d'établir le système commun de redevances de route de manière que :
 - (a) ces redevances soient établies suivant une formule commune qui tienne compte des coûts encourus par les Etats contractants au titre des installations et services de la navigation aérienne de route et de l'exploitation du système ainsi que des coûts encourus par EUROCONTROL pour l'exploitation du système;
 - (b) ces redevances soient perçues par EUROCONTROL à raison d'une redevance unique par vol effectué.
2. La Commission élargie est chargée à cet effet :
 - (a) d'établir les principes régissant la détermination des coûts mentionnés au (a) du paragraphe 1 ci-dessus;
 - (b) d'établir la formule de calcul des redevances de route;
 - (c) d'approuver pour chaque période d'application le taux de recouvrement des coûts mentionnés au (a) du paragraphe 1 ci-dessus;
 - (d) de déterminer l'unité de compte dans laquelle les redevances de route sont exprimées;
 - (e) de déterminer les conditions d'application du système, y compris les conditions de paiement ainsi que les taux unitaires, les tarifs et leur période d'application;
 - (f) de déterminer les principes applicables en matière d'exonération de redevances de route;
 - (g) d'approuver les rapports du Comité élargi;
 - (h) d'arrêter le règlement financier applicable au système de redevances de route;
 - (i) d'approuver les accords entre EUROCONTROL et tout Etat désireux d'utiliser les moyens ou l'assistance technique d'EUROCONTROL en matière de redevances de navigation aérienne ne relevant pas du présent Accord;
 - (j) d'approuver l'annexe budgétaire proposée par le Comité élargi conformément au (c) du paragraphe 1 de l'article 5.
3. La Commission élargie établit son règlement intérieur à l'unanimité de tous les Etats contractants.

Article 4

Chaque Etat contractant dispose d'une voix au Comité élargi, sous réserve des dispositions du (b) du paragraphe 2 de l'article 6.

Article 5

1. Le Comité élargi est chargé :
 - (a) de préparer les décisions de la Commission élargie;
 - (b) de surveiller le fonctionnement du système de redevances de route, y compris l'utilisation des moyens mis en œuvre à cette fin par EUROCONTROL et de prendre toutes mesures nécessaires notamment en ce qui concerne le recouvrement des redevances de route, conformément aux décisions de la Commission élargie;

- (c) de faire rapport à la Commission élargie sur les moyens nécessaires au fonctionnement du système de redevances de route et de lui soumettre l'annexe budgétaire relative aux activités d'EUROCONTROL en matière de redevances de route;
 - (d) de toutes autres tâches qui lui sont confiées par la Commission élargie.
2. Le Comité élargi établit son règlement intérieur sous réserve des dispositions prévues au (a) du paragraphe 2 de l'article 6.

Article 6

1. Les décisions de la Commission élargie sont acquises dans les conditions suivantes :
- (a) dans les cas prévus aux (a) à (f) et (h) du paragraphe 2 de l'article 3, les décisions sont prises à l'unanimité de tous les Etats contractants et sont obligatoires pour chaque Etat contractant; à défaut de décision unanime, la Commission élargie prend une décision à la majorité des deux tiers des suffrages exprimés; tout Etat contractant qui ne peut, pour des raisons impératives d'intérêt national, appliquer cette décision présente à la Commission élargie un exposé de ces raisons;
 - (b) dans les cas prévus aux (i) et (j) du paragraphe 2 de l'article 3, la décision est prise à la majorité des deux tiers des suffrages exprimés sous réserve que ces suffrages comprennent la majorité pondérée des Etats membres d'EUROCONTROL telle qu'elle résulte des dispositions reproduites à l'Annexe 2 du présent Accord; chaque année, EUROCONTROL fait connaître aux Etats contractants qui ne sont pas membres d'EUROCONTROL le nombre de voix dont disposent les Etats membres d'EUROCONTROL en application de ces dispositions;
 - (c) dans les cas prévus au (g) du paragraphe 2 de l'article 3, les décisions sont prises à la majorité des deux tiers des suffrages exprimés. Il en est de même pour les recours introduits au nom d'EUROCONTROL par la Commission élargie devant le tribunal arbitral prévu à l'article 25.
2. (a) Le règlement intérieur du Comité élargi y compris les règles relatives aux prises de décision, est approuvé par la Commission élargie à l'unanimité de tous les Etats contractants.
- (b) Toutefois, au cas mentionné au (c) du paragraphe 1 de l'article 5, les délibérations du Comité élargi sont prises conformément au (b) du paragraphe 1 du présent article.

Article 7

EUROCONTROL détermine selon la réglementation en vigueur les redevances de route dues pour chaque vol effectué dans l'espace aérien défini à l'article 1.

Article 8

EUROCONTROL perçoit les redevances de route mentionnées à l'article 7. A cette fin, elles constituent une redevance unique due pour chaque vol qui est une créance unique d'EUROCONTROL et payable à son siège.

Article 9

La redevance est due par la personne qui exploitait l'aéronef au moment où le vol a eu lieu.

Article 10

Au cas où l'identité de l'exploitant n'est pas connue, le propriétaire de l'aéronef est réputé être l'exploitant jusqu'à ce qu'il ait établi quelle autre personne avait cette qualité.

Article 11

Lorsque le débiteur ne s'est pas acquitté de la somme due, celle-ci peut faire l'objet d'un recouvrement forcé.

1965

Article 12

1. La procédure de recouvrement de la somme due est engagée, soit par EUROCONTROL, soit, à la requête d'EUROCONTROL, par un Etat contractant.
2. Le recouvrement est poursuivi, soit par voie judiciaire, soit par voie administrative.
3. Chaque Etat contractant fait connaître à EUROCONTROL les procédures qui sont appliquées dans cet Etat ainsi que les juridictions ou les autorités administratives compétentes.

Article 13

La procédure de recouvrement est introduite dans l'Etat contractant :

- (a) où le débiteur a son domicile ou son siège;
- (b) où le débiteur possède un établissement commercial si son domicile ou son siège ne sont pas situés sur le territoire d'un Etat contractant;
- (c) où le débiteur possède des avoirs, en l'absence des chefs de compétence énoncés aux paragraphes (a) et (b) ci-dessus;
- (d) où EUROCONTROL a son siège, en l'absence des chefs de compétence énoncés aux paragraphes (a) à (c) ci-dessus.

Article 14

EUROCONTROL a la capacité d'introduire une action devant les juridictions et les autorités administratives compétentes des Etats qui ne sont pas parties au présent Accord.

Article 15

Sont reconnues et exécutées dans les autres Etats contractants, les décisions suivantes prises dans un Etat contractant :

- (a) les décisions juridictionnelles définitives;
- (b) les décisions administratives qui ont été susceptibles de recours juridictionnel, mais ne le sont plus, soit parce que la juridiction a rejeté le recours par une décision définitive, soit parce que le requérant s'est désisté, soit par expiration du délai de recours.

Article 16

Les décisions mentionnées à l'article 15 ne sont pas reconnues ni exécutées dans les cas suivants :

- (a) si la juridiction ou l'autorité administrative de l'Etat d'origine n'était pas compétente dans les termes énoncés par l'article 13;
- (b) si la décision est manifestement contraire à l'ordre public de l'Etat requis;
- (c) si le débiteur n'a pas été avisé de la décision administrative ou de l'introduction de l'instance en temps utile pour se défendre ou exercer les recours juridictionnels;
- (d) si une instance relative aux mêmes redevances, introduite en premier lieu, est pendante devant une juridiction ou une autorité administrative de l'Etat requis;
- (e) si la décision est inconciliable avec une décision relative aux mêmes redevances et rendue dans l'Etat requis;
- (f) si la juridiction ou l'autorité administrative de l'Etat d'origine, pour rendre sa décision, a, en tranchant une question relative à l'état ou à la capacité des personnes physiques, aux régimes matrimoniaux, aux testaments et aux successions, méconnu une règle de droit international privé de l'Etat requis, à moins que sa décision n'aboutisse au même résultat que s'il avait fait application des règles du droit international privé de l'Etat requis.

1966

Article 17

Les décisions mentionnées à l'article 15 qui sont exécutoires dans l'Etat d'origine sont mises à exécution conformément à la législation en vigueur dans l'Etat requis. En tant que de besoin, la décision est revêtue de la formule exécutoire sur simple requête par une juridiction ou une autorité administrative de l'Etat requis.

Article 18

1. La requête est accompagnée :
 - (a) d'une expédition de la décision;
 - (b) dans le cas d'une décision juridictionnelle rendue par défaut, de l'original ou d'une copie certifiée conforme d'un document établissant que le débiteur a reçu en temps utile signification ou notification de l'acte introductif d'instance;
 - (c) dans le cas d'une décision administrative, d'un document établissant que les exigences prévues à l'article 15 sont satisfaites;
 - (d) de tout document établissant que la décision est exécutoire dans l'Etat d'origine et que le débiteur a reçu en temps utile une signification de la décision.
2. Une traduction dument certifiée des documents est fournie si la juridiction ou l'autorité administrative de l'Etat requis l'exige. Aucune légalisation ni formalité analogue n'est requise.

Article 19

1. La requête ne peut être rejetée que pour l'un des motifs prévus à l'article 16. En aucun cas, la décision ne peut faire l'objet d'une révision au fond dans l'Etat requis.
2. La procédure relative à la reconnaissance et à l'exécution de la décision est régie par la loi de l'Etat requis dans la mesure où le présent Accord n'en dispose pas autrement.

Article 20

Le montant perçu par EUROCONTROL sera versé aux Etats contractants dans les conditions prévues par décision du Comité élargi.

Article 21

Lorsqu'un Etat Contractant a recouvré la créance, le montant effectivement perçu est versé dans les meilleurs délais à EUROCONTROL, qui applique la procédure prévue à l'article 20. Les frais de recouvrement encourus par cet Etat sont mis à la charge d'EUROCONTROL.

Article 22

Les autorités compétentes des Etats contractants coopèrent avec EUROCONTROL dans l'établissement et la perception des relevances de route.

Article 23

Si le Comité élargi décide à l'unanimité d'abandonner le recouvrement d'une redevance, les Etats Contractants concernés peuvent prendre toutes mesures qu'ils jugent appropriées. En pareil cas, les dispositions du présent Accord relatives au recouvrement, à la reconnaissance et à l'exécution des décisions cessent d'être applicables.

1967

Article 24

En cas de crise ou de guerre, les dispositions du présent Accord ne peuvent porter atteinte à la liberté d'action des Etats contractants concernés.

Article 25

1. Tout différend qui pourra naître soit entre les Etats contractants, soit entre les Etats contractants et EUROCONTROL, représentée par la Commission élargie, relatif à l'interprétation ou l'application du présent Accord ou des ses Annexes et qui n'aura pu être réglé par voie de négociations directes ou par tout autre mode de règlement sera soumis à arbitrage à la requête de l'une quelconque des parties.
2. A cet effet chacune des parties désignera dans chaque cas un arbitre, et les arbitres se mettront d'accord sur la désignation d'un tiers arbitre.
3. Le tribunal arbitral déterminera sa propre procédure.
4. Chaque partie prendra à sa charge les frais concernant son arbitre et sa représentation dans la procédure devant le tribunal; les frais afférents au tiers arbitre ainsi que les autres frais seront supportés par les parties à parts égales. Le tribunal arbitral peut toutefois fixer une répartition différente des frais s'il le juge approprié.
5. Les décisions du tribunal arbitral seront obligatoires pour les parties au différend.

Article 26

Le présent Accord remplace l'Accord multilatéral relatif à la perception des redevances de route du 8 septembre 1970.

Cette disposition ne porte pas préjudice à tout Accord entre EUROCONTROL et un Etat non membre d'EUROCONTROL, relatif à la perception des redevances de route qui concerne les Régions d'Information de Vol visées à l'Article 1 du présent Accord, et qui restera en vigueur jusqu'à ce que cet Etat devienne partie au présent Accord.

Article 27

1. Le présent Accord est ouvert à la signature, avant la date de son entrée en vigueur, de tout Etat participant à la date de la signature au système de perception des redevances de route EUROCONTROL ou admis à signer de l'accord unanime de la Commission permanente.
2. Le présent Accord sera soumis à ratification. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement du Royaume de Belgique. La ratification du Protocole, ouvert à la signature le 12 février 1981 à Bruxelles, amendement la convention internationale de coopération pour la sécurité de la navigation aérienne - EUROCONTROL - du 13 décembre 1960, ci-après dénommé « le Protocole », emporte ratification dudit Accord.
3. Le présent Accord entrera en vigueur à la date d'entrée en vigueur du Protocole en ce qui concerne EUROCONTROL, les Etats membres d'EUROCONTROL et les Etats qui auront déposé leur instrument de ratification à une date antérieure.
4. Pour tout Etat dont l'instrument de ratification est déposé après la date de l'entrée en vigueur du présent Accord, celui-ci entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date du dépôt de son instrument de ratification.
5. Par sa signature EUROCONTROL devient partie au présent Accord.
6. Le Gouvernement du Royaume de Belgique avisera les Gouvernements des autres Etats signataires dudit Accord de toute signature dudit Accord, de tout dépôt d'instrument de ratification et de la date d'entrée en vigueur de l'Accord.

1968

Article 28

1. Tout Etat peut adhérer au présent Accord.

Toutefois, à l'exception des Etats européens adhérant à la Convention amendée visée au paragraphe 2 de l'article 27, les Etats ne peuvent adhérer au présent Accord qu'avec l'approbation de la Commission élargie statuant à l'unanimité.

2. L'instrument d'adhésion est déposé auprès du Gouvernement du Royaume de Belgique qui en avisera les Gouvernements des autres Etats contractants.

3. L'adhésion prendra effet le premier jour du deuxième mois suivant le dépôt de l'instrument d'adhésion.

Article 29

1. Les Etats parties à la Convention amendée sont liés par le présent Accord aussi longtemps que ladite Convention amendée reste en vigueur.

2. Les Etats qui ne sont pas parties à la Convention amendée seront liés par le présent Accord pour une durée de cinq ans décomptée à partir du jour où il est, à leur égard, entré en vigueur ou jusqu'à expiration de la Convention, si cette dernière date est la plus rapprochée. Cette période de cinq ans est automatiquement prolongée par périodes de cinq ans à moins que l'Etat concerné n'ait manifesté par une notification écrite au Gouvernement du Royaume de Belgique, au moins deux ans avant l'expiration de la période en cours, son intention de mettre fin à sa participation au présent Accord. Le Gouvernement du Royaume de Belgique avisera par écrit les Gouvernements des autres Etats contractants de ladite notification.

3. Le Gouvernement du Royaume de Belgique avisera par écrit les Gouvernements des autres Etats contractants de toute notification faite par une Partie contractante à la Convention amendée de son intention de mettre fin à ladite Convention.

Article 30

Le Gouvernement du Royaume de Belgique fera enregistrer le présent Accord auprès du Secrétaire Général des Nations Unies, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies et auprès du Conseil de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale, conformément à l'article 83 de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés, après présentation de leurs pleins pouvoirs qui ont été reconnus en bonne et due forme, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bruxelles, le 12 février 1981, en langues allemande, anglaise, espagnole, française, néerlandaise et portugaise, les six textes étant également authentiques, en un seul exemplaire, qui restera déposé aux Archives du Gouvernement du Royaume de Belgique qui en communiquera copie certifiée conforme aux Gouvernements des autres Etats signataires. Le texte en langue française fera foi en cas de divergence entre les textes.

1969

ANNEXE I

Régions d'Information de Vol

<i>Etats Contractants</i>	<i>Régions d'Information de Vol</i>
République fédérale d'Allemagne	Région supérieure d'information de vol Hannover Région supérieure d'information de vol Rhein Région d'information de vol Bremen Région d'information de vol Düsseldorf Région d'information de vol Frankfurt Région d'information de vol München
République d'Autriche	Région d'information de vol Wien
{ Royaume de Belgique { Grand-Duché de Luxembourg	Région supérieure d'information de vol Bruxelles Région d'information de vol Bruxelles
Espagne	Région supérieure d'information de vol Madrid Région d'information de vol Madrid Région supérieure d'information de vol Barcelona Région d'information de vol Barcelona Région supérieure d'information de vol Islas Canarias Région d'information de vol Islas Canarias
République française	Région supérieure d'information de vol France Région d'information de vol Paris Région d'information de vol Brest Région d'information de vol Bordeaux Région d'information de vol Marseille
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	Région supérieure d'information de vol Scottish Région d'information de vol Scottish Région supérieure d'information de vol London Région d'information de vol London
Irlande	Région supérieure d'information de vol Shannon Région d'information de vol Shannon
Royaume des Pays-Bas	Région d'information de vol Amsterdam
République portugaise	Région supérieure d'information de vol Lisboa Région d'information de vol Lisboa Région d'information de vol Santa Maria
Confédération Suisse	Région supérieure d'information de Vol Genève Région d'information de vol Genève Région supérieure d'information de vol Zürich Région d'information de vol Zürich

1970

ANNEXE 2

[(b) du paragraphe 1 de l'Article 6]

Extraits de la Convention internationale
de coopération pour la sécurité de la navigation aérienne - EUROCONTROL -
du 13 décembre 1960
amendée par le Protocole ouvert à la signature à Bruxelles en 1981

Article 7.3 de la Convention

• Sauf dispositions contraires, les directives et les mesures prises dans les cas prévus au (b) du paragraphe 1 et au paragraphe 4 de l'article 6 sont adoptées par la Commission à la majorité des suffrages exprimés, étant entendu que :

- ces suffrages sont affectés de la pondération prévue à l'article 8 ci-après,
- ces suffrages doivent représenter la majorité des Parties Contractantes votant.

Article 8 de la Convention

• 1. La pondération prévue à l'article 7 est déterminée selon le tableau suivant :

Pourcentage de la contribution annuelle d'une Partie contractante par rapport aux contributions annuelles de l'ensemble des Parties contractantes	Nombre de voix
Inférieur à 1 %	1
De 1 à moins de 2 %	2
De 2 à moins de 3 %	3
De 3 à moins de 4 1/2 %	4
De 4 1/2 à moins de 6 %	5
De 6 à moins de 7 1/2 %	6
De 7 1/2 à moins de 9 %	7
De 9 à moins de 11 %	8
De 11 à moins de 13 %	9
De 13 à moins de 15 %	10
De 15 à moins de 18 %	11
De 18 à moins de 21 %	12
De 21 à moins de 24 %	13
De 24 à moins de 27 %	14
De 27 à moins de 30 %	15
30 %	16

2. La fixation initiale du nombre des voix est faite, à compter de la mise en vigueur du Protocole ouvert à la signature, à Bruxelles en 1981, par référence au tableau ci-dessus et conformément à la règle de détermination des contributions annuelles des Parties contractantes au budget de l'Organisation qui figure à l'article 19 des Statuts de l'Agence.

3. En cas d'adhésion d'un Etat, il est procédé de la même manière à une nouvelle fixation du nombre de voix des Parties contractantes.

4. Il est procédé chaque année à une nouvelle fixation du nombre des voix, dans les conditions prévues ci-dessus. »

Article 19 de l'Annexe 1 à la Convention (Statuts de l'Agence)

- 1. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 2 ci-dessous, les contributions annuelles de chacune des Parties contractantes au budget sont, pour chaque exercice, déterminées selon la formule de répartition ci-après :

- (a) une première fraction, à concurrence de 30 % de la contribution, est calculée proportionnellement à l'importance du Produit national brut de la Partie contractante tel qu'il est défini au paragraphe 3 ci-dessous;
- (b) une deuxième fraction, à concurrence de 70 % de la contribution, est calculée proportionnellement à l'importance de l'assiette des redevances de route de la Partie contractante telle qu'elle est définie au paragraphe 4 ci-dessous.

2. Aucune Partie contractante n'est tenue de verser, pour un exercice budgétaire donné, une contribution dépassant 30 % du montant global des contributions des Parties contractantes. Si la contribution de l'une des Parties contractantes calculée conformément au paragraphe ci-dessus dépassait 30 %, l'excédent serait réparti entre les autres Parties contractantes selon les règles fixées audit paragraphe.

3. Le Produit national brut qui est pris en compte est celui qui résulte des statistiques établies par l'Organisation de Coopération et de Développement économiques — ou à défaut par tout organisme offrant des garanties équivalentes et désigné en vertu d'une décision de la Commission en calculant la moyenne arithmétique des trois dernières années pour lesquelles ces statistiques sont disponibles. Il s'agit du Produit national brut au coût des facteurs et aux prix courants exprimé en unités de compte européennes.

4. L'assiette des redevances de route qui est prise en compte est celle établie pour la pénultième année précédant l'exercice budgétaire en question. »

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ
ΠΟΥ ΤΡΟΠΟΠΟΙΕΙ ΤΗ ΔΙΕΘΝΗ ΣΥΜΒΑΣΗ EUROCONTROL
ΤΗ ΣΧΕΤΙΚΗ ΜΕ ΤΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΣΦΑΛΕΙΑ
ΤΗΣ ΑΕΡΟΝΑΥΤΙΛΙΑΣ ΤΗΣ 13ης ΔΕΚΕΜΒΡΙΟΥ 1960

Η ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ
ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΟΥ ΒΕΛΓΙΟΥ
Η ΓΑΛΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ
ΤΟ ΗΝΩΜΕΝΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΜΕΓΑΛΗΣ ΒΡΕΤΑΝΙΑΣ ΚΑΙ
ΤΗΣ ΒΟΡΕΙΑΣ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ
Η ΙΡΛΑΝΔΙΑ
ΤΟ ΜΕΓΑΛΟ ΔΟΥΚΑΤΟ ΤΟΥ ΛΟΥΞΕΜΒΟΥΡΓΟΥ
ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΩΝ ΚΑΤΩ ΧΩΡΩΝ
Η ΠΟΡΤΟΓΑΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ

Έχοντας υπόψη, ότι οι εξελίξεις στην εναέρια κυκλοφορία απαιτούν την αναθεώρηση της Διεθνούς Σύμβασης EUROCONTROL τη σχετική με τη συνεργασία για την ασφάλεια της αεροναυτιλίας της 13ης Δεκεμβρίου 1960, η οποία προβλέπει τη δημιουργία ενός Ευρωπαϊκού Συστήματος, οργανωμένου από κοινού από τα Κράτη - Μέλη, για τον έλεγχο της γενικής εναέριας κυκλοφορίας στον ανώτερο εναέριο χώρο.

Έχοντας υπόψη ότι τα παραπάνω Κράτη επιθυμούν να συνεχίσουν και να ενισχύσουν τη συνεργασία μεταξύ τους, μέσα στα πλαίσια του EUROCONTROL, ειδικότερα μέσω της διαμόρφωσης κοινών μακροπρόθεσμων στόχων και μεσοπρόθεσμων σχεδίων, ύστερα από διαβουλεύσεις με τους χρήστες των εξυπηρετήσεων εναέριας κυκλοφορίας, με σκοπό να επιτύχουν τη μέγιστη αποδοτικότητα, στο ελάχιστο κόστος, κατά την παροχή εξυπηρετήσεων εναέριας κυκλοφορίας.

Έχοντας υπόψη την επιθυμία να επεκτείνουν και να ενισχύσουν τη συνεργασία με άλλα Κράτη, τα οποία ενδιαφέρονται για την εκτέλεση των καθηκόντων που έχουν ανατεθεί στο EUROCONTROL για να αυξήσουν την αποτελεσματικότητά του, ειδικότερα σε ότι αφορά τη διευθέτηση της ροής της εναέριας κυκλοφορίας.

Έχοντας υπόψη την επιθυμία να ενθαρρύνουν τα ενδιαφερόμενα Κράτη να γίνουν Μέλη του EUROCONTROL, συμφώνησαν τα παρακάτω:

Άρθρο I

Η Διεθνής Σύμβαση EUROCONTROL, η σχετική με τη Συνεργασία για την Ασφάλεια της αεροναυτιλίας της 13ης Δεκεμβρίου 1960, όπως τροποποιήθηκε από το πρόσθετο Πρωτόκολλο που υπογράφηκε στις Βρυξέλλες την 6η Ιουλίου 1970 που με τη σειρά του τροποποιήθηκε από το Πρωτόκολλο που υπογράφηκε στις Βρυξέλλες την 21η Νοεμβρίου 1978, στο εξής καλούμενη «Η Σύμβαση», τροποποιείται με το παρόν όπως προβλέπεται από τα παρακάτω άρθρα.

Άρθρο ΙΙ

Το Άρθρο 1 της Σύμβασης αντικαθίσταται από το ακόλουθο:

«Άρθρο 1

1. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν να ενισχύουν τη συνεργασία τους και να αναπτύξουν τις κοινές δραστηριότητές τους στα πεδία της αεροναυτιλίας, λαμβάνοντας δεόντως υπόψη τις αμυντικές ανάγκες και παρέχοντας τη μέγιστη ελευθερία σε όλους τους χρήστες του εναέριου χώρου, σύμφωνα με το απαιτούμενο επίπεδο ασφάλειας,

Προς το σκοπό αυτό συμφώνησαν:

(α) Να καθορίσουν κοινούς μακροπρόθεσμους στόχους στο πεδίο της αεροναυτιλίας, μέσα σ' αυτά τα πλαίσια, να καταρτίσουν ένα μεσοπρόθεσμο κοινό σχέδιο για τις εξυπηρετήσεις και τις ευκολίες εναέριας κυκλοφορίας.

(β) Να εκπονήσουν κοινά σχέδια για προηγμένη εκπαίδευση, διαδικασιακά μέτρα και γ'α προγράμματα έρευνας και ανάπτυξης, που αφορούν τις ευκολίες και τις εξυπηρετήσεις για την ασφάλεια, την αποδοτικότητα και ταχεία ροή της εναέριας κυκλοφορίας.

(γ) Να συμφωνήσουν οποιαδήποτε άλλα μέτρα είναι αναγκαία για την εξασφάλιση της ασφαλούς και κανονικής ροής της εναέριας κυκλοφορίας.

(δ) Να συστήσουν μια κοινή παρακαταθήκη εμπειρίας σε επιχειρησιακά, τεχνικά και οικονομικά θέματα αεροναυτιλίας.

(ε) Να συντονίσουν τις δραστηριότητές τους, όσον αφορά τη διευθέτηση της ροής της εναέριας κυκλοφορίας, καθιερώνοντας ένα Διεθνές Σύστημα Διευθέτησης της ροής της εναέριας κυκλοφορίας, για να εξασφαλίσουν την πλέον αποτελεσματική χρησιμοποίηση του εναέριου χώρου.

2. Για το σκοπό αυτό ιδρύουν, με την παρούσα Σύμβαση, κατωτέρω, ένα «Ευρωπαϊκό Οργανισμό για την ασφάλεια της αεροναυτιλίας (EUROCONTROL)» καλούμενο στο εξής «Ο Οργανισμός», ο οποίος θα ενεργεί σε συνεργασία με τις εθνικές πολιτικές και στρατιωτικές αρχές.

Ο Οργανισμός θα περιλαμβάνει δύο Όργανα:

- Μια «Μόνιμη Επιτροπή για την ασφάλεια της Αεροναυτιλίας» - καλούμενη στο εξής «Μόνιμη Επιτροπή», η οποία θα αποτελεί το υπεύθυνο όργανο για τη διαμόρφωση της γενικής πολιτικής του Οργανισμού.
- Μια «Υπηρεσία για την ασφάλεια της αεροναυτιλίας» - καλούμενη στο εξής «Η Υπηρεσία», το καταστατικό της οποίας είναι στο Παράρτημα Ι της παρούσας Σύμβασης. Η Υπηρεσία θα αποτελεί το υπεύθυνο εκτελεστικό όργανο των καθηκόντων που περιγράφονται στην παρούσα Σύμβαση ή που ανατίθενται σ' αυτήν από τη Μόνιμη Επιτροπή σε εφαρμογή της Σύμβασης.
- Τα Κεντρικά Γραφεία του Οργανισμού θα είναι στις Βρυξέλλες.

Άρθρο III

Το Άρθρο 2 της Σύμβασης καταργείται. Το Άρθρο 6 της Σύμβασης γίνεται Άρθρο 2 και συντάσσεται ως εξής:

Άρθρο 2

1. Ο Οργανισμός αναλαμβάνει τα ακόλουθα καθήκοντα:

(α) Να αναλύει τις μελλοντικές ανάγκες της εναέριας κυκλοφορίας και νέες τεχνικές που είναι αναγκαίες για την κάλυψη αυτών των αναγκών,

(β) Να αναπτύσσει και υιοθετεί κοινούς μακροπρόθεσμους στόχους στο πεδίο της αεροναυτιλίας,

(γ) Να συντονίζει τα μεσοπρόθεσμα εθνικά σχέδια, για να καταρτίσει ένα κοινό μεσοπρόθεσμο σχέδιο, σχετικά με τις εξυπηρετήσεις και τις ευκολίες εναέριας κυκλοφορίας, μέσα στα πλαίσια των μακροπροθέσμων στόχων, που αναφέρονται στην παράγραφο (β) παραπάνω,

(δ) Να προωθεί κοινή πολιτική για αεροναυτιλιακά συστήματα εδάφους και αέρος και για την εκπαίδευση του προσωπικού των Υπηρεσιών εναέριας κυκλοφορίας,

(ε) Να μελετά και προωθεί μέτρα για τη βελτίωση του αποδοτικού κόστους και της αποτελεσματικότητας, στον τομέα της αεροναυτιλίας,

(στ) Να προωθεί και διεξάγει μελέτες, ελέγχους και δοκιμές, που αφορούν την αεροναυτιλία, να συλλέγει και διανέμει τα αποτελέσματα των μελετών, ελέγχων και δοκιμών, που διεξάγονται από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, στο πεδίο της αεροναυτιλίας,

(ζ) Να συντονίζει τα προγράμματα έρευνας και ανάπτυξης των Συμβαλλομένων Μερών, που αφορούν νέες τεχνικές στο πεδίο της αεροναυτιλίας,

(η) Να εξετάζει θέματα στο πεδίο της αεροναυτιλίας, που μελετώνται από τον Οργανισμό Διεθνούς Πολιτικής Αεροπορίας και άλλους Διεθνείς Οργανισμούς, που ασχολούνται με θέματα πολιτικής αεροπορίας,

(θ) Να μελετά τροποποιήσεις των Περιοχικών Σχεδίων αεροναυτιλίας, που πρόκειται να υποβληθούν στον Οργανισμό Διεθνούς Πολιτικής Αεροπορίας (ICAO),

(ι) Να εκτελεί οποιαδήποτε άλλα καθήκοντα, που είναι δυνατό να του ανατεθούν σε εφαρμογή του Άρθρου 1.1 (γ),

(κ) Να βοηθά τα Συμβαλλόμενα Μέρη και ενδιαφερόμενα Κράτη, μη Μέλη, στην καθιέρωση και λειτουργία ενός Διεθνούς Συστήματος διεύθυνσης της ροής της εναέριας κυκλοφορίας,

(λ) Να καθιερώνει και εισπράττει τέλη, που επιβάλλονται στους χρήστες των εξυπηρετήσεων αεροναυτιλίας σύμφωνα με τη σχετική με τα Τέλη Διαδρομής Πολυμερή Συμφωνία για λογαριασμό τόσο των Συμβαλλομένων Μερών, όσο και των Κρατών μη-Μελών του Οργανισμού, που είναι Μέρη αυτής της Συμφωνίας.

Ειδικές Συμφωνίες είναι δυνατό να καταρτισθούν από τον Οργανισμό και τα Κράτη μη-Μέλη του Οργανισμού, που ενδιαφέρονται να λάβουν μέρος στην εκτέλεση αυτών των καθηκόντων.

2. Ύστερα από αίτηση ενός ή περισσότερων Συμβαλλομένων - Μερών είναι δυνατό να ανατεθούν στον Οργανισμό τα ακόλουθα καθήκοντα:

(α) Να βοηθάει αυτά τα Μέρη στην εκτέλεση ειδικών καθηκόντων αεροναυτιλίας, όπως η σχεδίαση και εγκατάσταση ευκολιών και εξυπηρετήσεων εναέριας κυκλοφορίας,

(β) Να παρέχει και διατηρεί σε λειτουργία, εν όλω ή εν μέρει, εξυπηρετήσεις και ευκολίες εναέριας κυκλοφορίας για λογαριασμό αυτών των Μερών,

(γ) Να βοηθάει αυτά τα Μέρη στον υπολογισμό και εισπραξη τελών που επιβάλλονται από αυτά στους χρήστες των εξυπηρετήσεων αεροναυτιλίας, και τα οποία δεν καλύπτονται από τη σχετική με τα Τέλη Διαδρομής Πολυμερή Συμφωνία.

Η εκτέλεση αυτών των καθηκόντων θα διέπεται, σε κάθε περίπτωση, από μια ειδική συμφωνία μεταξύ του Οργανισμού και των ενδιαφερομένων Μερών.

3. Ύστερα από αίτηση ενός ή περισσότερων Κρατών μη-Μελών του Οργανισμού είναι δυνατό, επί πλέον, να ανατεθούν στον Οργανισμό τα ακόλουθα καθήκοντα:

(α) Να βοηθάει αυτά τα Κράτη στη διευθέτηση της ροής της εναέριας κυκλοφορίας και στη σχεδίαση και παροχή εξυπηρετήσεων αεροναυτιλίας και εξοπλισμού.

(β) Να βοηθάει αυτά τα Κράτη στον υπολογισμό και εισπραξη τελών που δεν καλύπτονται από τη σχετική με τα Τέλη Διαδρομής Πολυμερή Συμφωνία, τα οποία επιβάλλονται από αυτά στους χρήστες των εξυπηρετήσεων αεροναυτιλίας.

Η εκτέλεση αυτών των καθηκόντων θα διέπεται, σε κάθε περίπτωση, από μια ειδική Συμφωνία μεταξύ του Οργανισμού και των ενδιαφερομένων Κρατών.

Άρθρο IV.

Τα Άρθρα 3 και 37 της Σύμβασης συγχωνεύονται σε ένα νέο Άρθρο και συντάσσονται ως εξής:

Άρθρο 3.

1. Η παρούσα Σύμβαση θα εφαρμόζεται στις επί διαδρομής εξυπηρετήσεις αεροναυτιλίας και τις συναφείς με αυτές εξυπηρετήσεις Προσέγγισης και Αεροδρομίου για εναέρια κυκλοφορία στις Περιοχές Πληροφοριών Πτήσης που είναι καταχωρημένες στο Παράρτημα 2.

2. Οποιαδήποτε τροποποίηση, που ένα Συμβαλλόμενο Μέρος επιθυμεί να κάνει στον πίνακα των Περιοχών Πληροφοριών Πτήσης του Παραρτήματος 2, θα υπόκειται στην ομόφωνη συγκατάθεση της Μόνιμης Επιτροπής, αν θα είχε σαν αποτέλεσμα μια επί του συνόλου των ορίων μεταβολή του καλυπτομένου από τη Σύμβαση εναέριου χώρου.

Οποιαδήποτε τροποποίηση που δεν συνεπάγεται τέτοια μεταβολή θα γνωστοποιείται στον Οργανισμό από το ενδιαφερόμενο Συμβαλλόμενο Μέρος.

3. Για τους σκοπούς της παρούσας Σύμβασης η έκφραση «εναέρια κυκλοφορία» θα περιλαμβάνει τα πολιτικά αεροσκάφη και όσα στρατιω-

τικά, τελωνειακά και αστυνομικά αεροσκάφη συμμορφώνονται προς τις Διαδικασίες του Οργανισμού Διεθνούς Πολιτικής Αεροπορίας».

Άρθρο V

Το Άρθρο 5 της Σύμβασης αντικαθίσταται από το ακόλουθο:

«Άρθρο 5

1. Η Μόνιμη Επιτροπή θα απαρτίζεται από αντιπροσώπους των Συμβαλλομένων Μερών. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος μπορεί να διορίζει περισσότερους αντιπροσώπους, προκειμένου ειδικότερα να επιτρέπεται η αντιπροσώπηση των συμφερόντων και της Πολιτικής Αεροπορίας και της Εθνικής Άμυνας, αλλά θα έχει μία μόνο ψήφο.

2. Για τους σκοπούς του Άρθρου 2.1 (1), η Μόνιμη Επιτροπή θα διευρύνεται για να περιλαμβάνει αντιπροσώπους Κρατών μη-Μελών, τα οποία είναι Μέρη της σχετικής με τα Έγλη Διαδρομής Πολυμερούς Συμφωνίας. Η κατ' αυτόν τον τρόπο διευρυμένη Μόνιμη Επιτροπή θα λαμβάνει αποφάσεις σύμφωνα με τις διατάξεις της εν λόγω Συμφωνίας.

3. Όπου για το σκοπό αυτό υπάρχει διάταξη σε άλλες Συμφωνίες, οι οποίες έχουν συναφθεί μεταξύ του Οργανισμού και Κρατών μη-Μελών, σύμφωνα με το Άρθρο 2.1, ειδικότερα για τη διευθέτηση της ροής της εναέριας κυκλοφορίας, η Μόνιμη Επιτροπή θα διευρύνεται και θα λαμβάνει αποφάσεις σύμφωνα με τις διατάξεις αυτών των Συμφωνιών».

Άρθρο VI

Το Άρθρο 7 της Σύμβασης γίνεται Άρθρο 6 και συντάσσεται ως εξής:

«Άρθρο 6

1. Για την εκπλήρωση των καθηκόντων που ανατίθενται στον Οργανισμό από το Άρθρο 2.1, η Μόνιμη Επιτροπή θα λαμβάνει τα ακόλουθα μέτρα:

(α) Όσον αφορά τα Συμβαλλόμενα Μέρη:

Θα λαμβάνει αποφάσεις:

- Στις περιπτώσεις που αναφέρονται στο Άρθρο 2.1 (β) και (γ).
- Στις περιπτώσεις που αναφέρονται στο Άρθρο 2.1 (α) και (δ) μέχρι (κ) οποτεδήποτε η Επιτροπή θεωρεί αναγκαίο να δεσμεύσει τα Συμβαλλόμενα Μέρη σε μια κοινή ενέργεια· σ' αυτές τις περιπτώσεις μπορεί επίσης να εκδίδει μια Σύσταση προς τα Συμβαλλόμενα Μέρη.

(β) Όσον αφορά την Υπηρεσία:

- Θα εγκρίνει το ετήσιο πρόγραμμα εργασιών και τα προγράμματα επενδύσεων και εργασιών για περισσότερα του ενός χρόνια, που θα υποβάλλονται σ' αυτήν από την Υπηρεσία για την εκπλήρωση των καθηκόντων που αναφέρονται στο Άρθρο 2.1, καθώς επίσης τον Προϋπολογισμό και τα Πλεπραγμένα· θα δίδει κατευθυντήριες οδηγίες στην Υπηρεσία, οποτεδήποτε το θεωρεί αναγκαίο, για την εκπλήρωση των καθηκόντων που έχουν ανατεθεί στην Υπηρεσία.
- Θα λαμβάνει όλα τα απαραίτητα μέτρα κατά την ενάσκηση των εξουσιών επίβλεψης, που της παρέχονται με την παρούσα Σύμβαση και το Καταστατικό της Υπηρεσίας.

- Θα απαλλάσσει την Υπηρεσία σε ό,τι αφορά την εκ μέρους της διαχείριση του προϋπολογισμού.
- 2. Επιπρόσθετα η Μόνιμη Επιτροπή:
 - (α) Θα εγκρίνει τους Κανονισμούς του Προσωπικού και τους Οικονομικούς Κανονισμούς, καθώς επίσης και τα μέτρα που θα λαμβάνονται σε εφαρμογή του Άρθρου 7.2 και του Άρθρου 19.3 του Καταστατικού της Υπηρεσίας.
 - (β) Θα διορίζει τα Μέλη του Συμβουλίου ελέγχου για περίοδο πέντε ετών σε εφαρμογή του άρθρου 22.1 του Καταστατικού της Υπηρεσίας.
- 3. Η Μόνιμη Επιτροπή θα εξουσιοδοτεί την Υπηρεσία για την έναρξη διαπραγματεύσεων σχετικά με τις ειδικές συμφωνίες που αναφέρονται στο άρθρο 2 και θα εγκρίνει τις συμφωνίες που έχουν διαπραγματευθεί από την Υπηρεσία.
- 4. Η Μόνιμη Επιτροπή μπορεί, εξ ονόματος του Οργανισμού, να αναλάβει ενέργειες ενώπιον του Διαιτητικού Δικαστηρίου που προβλέπεται από το άρθρο 31».

Άρθρο VII

Το Άρθρο 8 της Σύμβασης γίνεται Άρθρο 7 και συντάσσεται ως εξής:

Άρθρο 7

1. Οι αποφάσεις θα λαμβάνονται από τη Μόνιμη Επιτροπή με την ομόφωνη ψήφο των Συμβαλλομένων Μερών και θα δεσμεύουν τα Συμβαλλόμενα Μέρη. Παρά τούτο, αν ένα Συμβαλλόμενο Μέρος γνωστοποιήσει στη Μόνιμη Επιτροπή ότι απαράβλεπτοι εθνικοί λόγοι το εμποδίζουν να συμμορφωθεί προς μία ομόφωνη απόφαση, που λύθηκε σχετικά με θέματα που αναφέρονται στο Άρθρο 2.1 (β) και (γ), μπορεί να ανακαλέσει αυτήν την απόφαση υπό τον όρο να κοινοποιήσει στη Μόνιμη Επιτροπή τους λόγους της ανάκλησης.

Μέσα σε έξι μήνες από μία τέτοια γνωστοποίηση, η Μόνιμη Επιτροπή, είτε θα αναθεωρήσει την προηγούμενη απόφαση ή θα αποφασίσει κατά πόσον θα εφαρμοσθούν στην ανάκληση ορισμένοι όροι ή περιορισμοί.

Είτε στη μία είτε στην άλλη περίπτωση, η απόφαση της Μόνιμης Επιτροπής απαιτεί την ομόφωνη ψήφο των Συμβαλλομένων Μερών.

2. Η Μόνιμη Επιτροπή θα αποφασίζει για τα μέτρα που αναφέρονται στο Άρθρο 6.2 (α), 6.3 και 11.3 με ομοφωνία αυτών που έχουν ψηφίσει.

3. Εκτός αν προβλέπεται διαφορετικά, οι κατευθυντήριες γραμμές και τα μέτρα των περιπτώσεων που προβλέπονται στα Άρθρα 6.1 (β) και 6.4 θα απαιτούν την πλειοψηφία της Μόνιμης Επιτροπής με την έννοια ότι:

- Οι ψήφοι αυτοί θα έχουν τη βαρύτητα που προβλέπεται στο Άρθρο 8 παρακάτω.
- Οι ψήφοι αυτοί θα αντιπροσωπεύουν την πλειοψηφία των Συμβαλλομένων Μερών που ψηφίζουν.

4. Τα μέτρα που αναφέρονται στο Άρθρο 6.2 (β) θα λαμβάνονται από τη Μόνιμη Επιτροπή σύμφωνα με την παράγραφο (3) παραπάνω, υπό τον όρον ότι η κατ' αυτόν τον τρόπο υπολογισθείσα πλειοψηφία δεν είναι μικρότερη από το 70% των ψήφων που έχουν βαρύτητα.

5. Συστάσεις εκ μέρους της Μόνιμης Επιτροπής θα απαιτούν τις ψήφους της πλειονότητας των Συμβαλλομένων Μερών».

Άρθρο VIII

Το Άρθρο 9 της Σύμβασης γίνεται Άρθρο 8 και συντάσσεται ως εξής:

Άρθρο 8

1. Η βαρύτητα των ψήφων που αναφέρεται στο Άρθρο 7 θα προσδιορίζεται σύμφωνα με τον ακόλουθο πίνακα:

Ετήσια συνεισφορά ενός Συμβαλλόμενου Μέρους σαν ποσοστό (επί τοις εκατό) των συνολικών ετήσιων συνεισφορών όλων των Συμβαλλομένων Μερών

Αριθμός ψήφων

μικρότερη του 1 τοις εκατό	.....	1
από 1 μέχρι μικρότερη του 2 τοις εκατό	.....	2
από 2 μέχρι μικρότερη του 3 τοις εκατό	.....	3
από 3 μέχρι μικρότερη του 4½ τοις εκατό	.....	4
από 4½ μέχρι μικρότερη του 6 τοις εκατό	.....	5
από 6 μέχρι μικρότερη του 7½ τοις εκατό	.....	6
από 7½ μέχρι μικρότερη του 9 τοις εκατό	.....	7
από 9 μέχρι μικρότερη του 11 τοις εκατό	.....	8
από 11 μέχρι μικρότερη του 13 τοις εκατό	.....	9
από 13 μέχρι μικρότερη του 15 τοις εκατό	.....	10
από 15 μέχρι μικρότερη του 18 τοις εκατό	.....	11
από 18 μέχρι μικρότερη του 21 τοις εκατό	.....	12
από 21 μέχρι μικρότερη του 24 τοις εκατό	.....	13
από 24 μέχρι μικρότερη του 27 τοις εκατό	.....	14
από 27 μέχρι μικρότερη του 30 τοις εκατό	.....	15
30%	.....	16

2. Οι αριθμοί των ψήφων θα καθορισθούν αρχικά, θα ισχύουν δε από την ημερομηνία θέσης σε ισχύ του Πρωτοκόλλου που ανοίχθηκε για υπογραφή στις Βρυξέλλες το 1981, με αναφορά στον παραπάνω πίνακα και σύμφωνα με τον κανόνα του Άρθρου 19 του Καταστατικού της Υπηρεσίας για τον καθορισμό των ετήσιων συνεισφορών των Συμβαλλομένων Μερών στον Προϋπολογισμό του Οργανισμού.

3. Σε περίπτωση προσχώρησης ενός Κράτους, οι αριθμοί των ψήφων των Συμβαλλομένων Μερών θα επανακαθορίζονται σύμφωνα με την ίδια διαδικασία.

4. Οι αριθμοί των ψήφων θα επανακαθορίζονται κάθε χρόνο σύμφωνα με τις προαναφερόμενες διατάξεις»

Άρθρο IX

Τα Άρθρα 10 και 11 της Σύμβασης γίνονται Άρθρα 9 και 10.

Άρθρο X

Το Άρθρο 12 της Σύμβασης γίνεται Άρθρο 11 και συντάσσεται ως εξής:

Άρθρο 11

1. Η Μόνιμη Επιτροπή θα διατηρεί με τα αρμόδια Κράτη και τους Διεθνείς Οργανισμούς τις απαραίτητες σχέσεις για την πραγματοποίηση των σκοπών του Οργανισμού.

2. Η Μόνιμη Επιτροπή ιδιαίτερα, υπό την επιφύλαξη των διατάξεων των Άρθρων 6.3 και 13, θα είναι η μόνη, που θα έχει δικαιοδοσία να συνάπτει, για λογαριασμό του Οργανισμού, τις συμφωνίες με τους Διεθνείς Οργανισμούς, τα Συμβαλλόμενα Μέρη ή άλλα Κράτη, που είναι αναγκαίες για την εκτέλεση των προβλεπομένων από το Άρθρο 2 καθηκόντων του Οργανισμού.

3. Με πρόταση της Υπηρεσίας, η Μόνιμη Επιτροπή μπορεί να εξουσιοδοτήσει την Υπηρεσία να αρχίσει διαπραγματεύσεις και να συνάψει συμφωνίες, αναγκαίες για την εκτέλεση των καθηκόντων, που αναφέρονται στο Άρθρο 2.

Άρθρο XI

Ένα νέο Άρθρο 12 εισάγεται στη Σύμβαση συντεταγμένο ως εξής:

Άρθρο 12

Οι συμφωνίες μεταξύ του Οργανισμού και ενός ή περισσότερων Συμβαλλομένων Μερών, ή ενός ή περισσότερων Κρατών μη-Μελών, ή ενός Διεθνούς Οργανισμού που έχουν σχέση με τα καθήκοντα που αναφέρονται στο Άρθρο 2, θα καθορίζουν τα αντιστοιχάα καθήκοντα, δικαιώματα και υποχρεώσεις των Μερών της συμφωνίας, μαζί με τους οικονομικούς διακανονισμούς και θα προσδιορίζουν τα μέτρα που θα ληφθούν. Η Υπηρεσία μπορεί να διαπραγματεύεται τέτοιες συμφωνίες, σύμφωνα με τις διατάξεις των Άρθρων 6.3 και 11.3».

Άρθρο XII

Τα Άρθρα 13 και 14 της Σύμβασης καταργούνται. Το Άρθρο 31 της Σύμβασης γίνεται Άρθρο 13. Το Άρθρο 15 της Σύμβασης γίνεται Άρθρο 14. Το Άρθρο 16 της Σύμβασης καταργείται.

Άρθρο XIII

Το Άρθρο 17 της Σύμβασης γίνεται Άρθρο 15 και συντάσσεται ως εξής:

Άρθρο 15

Στην περίπτωση που ο Οργανισμός εκτελεί τα καθήκοντα, που προβλέπονται από το Άρθρο 2.2 (β), η Υπηρεσία θα εφαρμόζει τους κανονισμούς που ισχύουν στα εδάφη των Συμβαλλομένων Μερών και: στον εναέριο χώρο στον οποίον τους έχει ανατεθεί η παροχή εξυπηρετήσεων εναέριας κυκλοφορίας βάσει Διεθνών Συμφωνιών των οποίων αυτά είναι Μέρη».

Άρθρο XIV

Το Άρθρο 18 της Σύμβασης γίνεται Άρθρο 16 και συντάσσεται ως εξής:

• Άρθρο 16

Στην περίπτωση που ο Οργανισμός εκτελεί τα καθήκοντα, που προβλέπονται από το Άρθρο 2.2 (β), η Υπηρεσία, μέσα στα όρια των εξουσιών που παρέχονται στις Υπηρεσίες Εναέριας Κυκλοφορίας, θα δίνει όλες τις αναγκαίες οδηγίες προς τους κυβερνήτες των αεροσκαφών.

Οι κυβερνήτες των αεροσκαφών είναι υποχρεωμένοι να συμμορφώνονται με αυτές τις οδηγίες εκτός των περιπτώσεων ανωτέρας βίας, που προβλέπονται στους κανονισμούς που αναφέρονται στο προηγούμενο άρθρο».

Άρθρο XV

Το Άρθρο 19 της Σύμβασης γίνεται Άρθρο 17 και συντάσσεται ως εξής:

• Άρθρο 17

Στην περίπτωση που ο Οργανισμός εκτελεί τα καθήκοντα που προβλέπονται από το Άρθρο 2.2 (β), παραβάσεις των Κανονισμών Αεροναυτιλίας, που διαπράχθηκαν μέσα στον εναέριο χώρο, στον οποίο η παροχή εξυπηρέτησεων εναέριας κυκλοφορίας έχει ανατεθεί στην Υπηρεσία, θα καταγράφονται σε αναφορές από υπαλλήλους ειδικά εξουσιοδοτημένους για το σκοπό αυτό από την Υπηρεσία, με την επιφύλαξη των, σύμφωνα με τους εθνικούς νόμους, δικαιωμάτων των υπαλλήλων των Συμβαλλομένων Μερών να αναφέρουν παραβάσεις, της ίδιας φύσης. Οι αναφορές που αναφέρονται παραπάνω θα έχουν το ίδιο κύρος στα εθνικά δικαστήρια με τις αναφορές που συντάσσονται από τους κρατικούς υπαλλήλους αρμόδιους να αναφέρουν παραβάσεις ίδιας φύσης».

Άρθρο XVI

Ένα νέο Άρθρο 18 εισάγεται στη Σύμβαση και συντάσσεται ως εξής:

• Άρθρο 18

1. Η Κυκλοφορία Εχδόσεων και άλλου πληροφοριακού υλικού, που αποστέλλεται από ή προς τον Οργανισμό σε σχέση με τις επίσημες δραστηριότητές του, δεν θα περιορίζεται με κανένα τρόπο.

2. Για τις επίσημες επικοινωνίες του και τη μεταβίβαση όλων των εγγράφων του ο Οργανισμός δεν θα απολαμβάνει λιγότερο ευνοϊκής μεταχείρισης από αυτήν που επιφυλάσσεται από τα Συμβαλλόμενα Μέρη σε παρόμοιους Διεθνείς Οργανισμούς».

Άρθρο XVII

Το Άρθρο 20 της Σύμβασης καταργείται. Τα Άρθρα 21, 22 και 23 της Σύμβασης γίνονται Άρθρα 19, 20 και 21. Στο παλαιό Άρθρο 22.4 η αναφορά στο Άρθρο 36 του Καταστατικού της Υπηρεσίας αντικαθίσταται από μία αναφορά στο Άρθρο 25 του Καταστατικού.

Άρθρο XVIII

Το Άρθρο 24 της Σύμβασης γίνεται Άρθρο 22 και συντάσσεται ως εξής:

* Άρθρο 22

1. Η Υπηρεσία μπορεί να ζητήσει τις υπηρεσίες καταλλήλων προσώπων, που είναι υπήκοοι των Συμβαλλομένων Μερών.

2. Το Προσωπικό του Οργανισμού και τα μέλη των οικογενειών τους, που αποτελούν μέρος της οικογενείας τους, θα απολαμβάνουν των εξαιρέσεων, από μέτρα που περιορίζουν την μετανάστευση και ρυθμίζουν την εγγραφή των αλλοδαπών, εκείνων που παρέχονται, γενικά, στα μέλη του προσωπικού παρόμοιων διεθνών Οργανισμών.

3. (α) Τα Συμβαλλόμενα Μέρη, σε καιρό διεθνούς κρίσης, θα παρέχουν στο Προσωπικό του Οργανισμού και στα μέλη των οικογενειών τους, που αποτελούν μέρος της οικογενείας τους, τις ίδιες διευκολύνσεις επαναπατριsmού, όπως στο Προσωπικό άλλων διεθνών Οργανισμών.

(β) Οι διατάξεις της παραπάνω παραγράφου (α) δεν θα επηρεάζουν τις υποχρεώσεις του Προσωπικού έναντι του Οργανισμού.

4. Ουδεμία εξαίρεση μπορεί να γίνει από τις διατάξεις των παραγράφων 1 και 2 αυτού του άρθρου, εκτός για λόγους δημόσιας τάξεως, δημόσιας ασφάλειας και δημόσιας υγείας.

5. Το Προσωπικό του Οργανισμού:

(α) Θα τυγχάνει εξαιρέσεων από τέλη και τελωνειακούς δασμούς, διάφορους από εκείνους που αφορούν τις παρεχόμενες υπηρεσίες, στην περίπτωση εισαγωγής των προσωπικών τους αντικειμένων, κινητής περιουσίας, της οικουσκευής που δεν είναι καινούργια, τα οποία φέρουν από το εξωτερικό κατά την πρώτη εγκατάστασή τους για διαμονή στο εν λόγω έδαφος και στην περίπτωση επανεξαγωγής των ιδίων αυτών αντικειμένων και της κινητής περιουσίας, όταν παραιτούνται από τα καθήκοντά τους.

(β) Μπορούν, αναλαμβάνοντας τα καθήκοντά τους στο έδαφος οποιουδήποτε των Συμβαλλομένων Μερών, να εισάγουν το προσωπικό αυτοκίνητό τους προσωρινά χωρίς δασμούς και στη συνέχεια, αλλά όχι αργότερα από τη λήξη του χρόνου υπηρεσίας τους, να επανεξάγουν αυτό το όχημα με εξαίρεση από δασμούς, υποκείμενοι, εν τούτοις, είτε στη μια είτε στην άλλη περίπτωση, σε οποιουδήποτε όρους που η Κυβέρνηση του ενδιαφερόμενου Συμβαλλόμενου Μέρους θεωρεί αναγκαίους για κάθε ιδιαίτερη περίπτωση.

(γ) Θα απολαμβάνουν του δικαιώματος του απαραβίαστου σε όλα τα επίσημα έγγραφα και έντυπά τους.

6. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη δεν υποχρεούνται να χορηγήσουν στους δικούς τους υπήκοους τις διευκολύνσεις που προβλέπονται στις παραγράφους (α) και (β) παραπάνω.

7. Επιπρόσθετα στα προνόμια, τις εξαιρέσεις και διευκολύνσεις, που παρέχονται στο προσωπικό του Οργανισμού, ο Γενικός Διευθυντής της Υπηρεσίας θα απολαμβάνει δικαστικής ασυλίας, σε ό,τι αφορά ενέργειες

συμπεριλαμβανομένων προφορικών και γραπτών λόγων, που διαπράχθηκαν από αυτόν κατά την ενάσκηση των καθηκόντων του αυτή η ασυλία, δεν θα έχει εφαρμογή στην περίπτωση παράβασης οδικής κυκλοφορίας ή στην περίπτωση ζημίας, που προκλήθηκε από όχημα που του ανήκει ή που οδηγεί ο ίδιος.

8. Οι ενδιαφερόμενες Κυβερνήσεις θα λαμβάνουν όλα τα αναγκαία μέτρα για να διασφαλίσουν την απεριόριστη μεταβίβαση των καθαρών αποδοχών».

Άρθρο XIX

Ένα νέο Άρθρο 23 εισάγεται στη Σύμβαση και συντάσσεται ως εξής:

Άρθρο 23

Οι αντιπρόσωποι των Συμβαλλομένων Μερών, καθ' όν χρόνον ασκούν τα καθήκοντά τους και στη διάρκεια των μετακινήσεών τους, από και προς τον τόπο συναντήσεων, θα απολαμβάνουν του δικαιώματος του απαραβιάστου όλων των επίσημων εγγράφων και εντύπων τους».

Άρθρο XX

Ένα νέο Άρθρο 24 εισάγεται στη Σύμβαση και συντάσσεται ως εξής:

Άρθρο 24

Λόγω της δικής του μορφής κοινωνικής ασφάλισης, ο Οργανισμός, ο Γενικός Διευθυντής και το Προσωπικό του Οργανισμού, θα εξαιρούνται όλων των υποχρεωτικών εισφορών σε εθνικούς Οργανισμούς κοινωνικής ασφάλισης, με την επιφύλαξη των διακανονισμών μεταξύ του Οργανισμού και των Συμβαλλομένων Μερών, που υφίστανται κατά την θέση σε ισχύ του Πρωτοκόλλου, που ανοίχθηκε για υπογραφή στις Βρυξέλλες το 1981».

Άρθρο XXI

Το Άρθρο 26 της Σύμβασης αντικαθίσταται από το ακόλουθο:

Άρθρο 26

1(α) Οι εγκαταστάσεις του Οργανισμού θα είναι απαραβίαστες. Η ιδιοκτησία και τα περιουσιακά στοιχεία του Οργανισμού θα εξαιρούνται από οποιοδήποτε μέτρο κατάσχεσης, απαλλοτρίωσης ή δήμευσης.

(β) Τα αρχεία του Οργανισμού και όλα τα επίσημα έγγραφα και έντυπα, που ανήκουν σ' αυτόν, θα είναι απαραβίαστα οπουδήποτε και αν βρίσκονται.

2. Η ιδιοκτησία και τα περιουσιακά στοιχεία του Οργανισμού δεν μπορούν να κατασχεθούν ούτε να επιβληθεί σ' αυτά αναγκαστική εκτέλεση, παρά μόνο ύστερα από δικαστική απόφαση. Οι εγκαταστάσεις του Οργανισμού, εν τούτοις, δεν κατάσχονται ούτε επιβάλλεται σ' αυτές αναγκαστική εκτέλεση.

3. Παρ' όλα αυτά, για να διευκολυνθεί η διενέργεια δικαστικών ανακρίσεων και να εξασφαλισθεί η εκτέλεση των δικαστικών αποφάσεων στα αντίστοιχα εδάφη τους, οι αρμόδιες αρχές του Κράτους στο οποίο ο Οργανισμός έχει τα Κεντρικά του Γραφεία και άλλων Κρατών, στα

οποία βρίσκονται εγκαταστάσεις και αρχεία του Οργανισμού, θα έχουν πρόσβαση σε τέτοιες εγκαταστάσεις και αρχεία, ύστερα από ενημέρωση του Γενικού Διευθυντή της Υπηρεσίας».

Άρθρο XXII

Το Άρθρο 28 της Σύμβασης καταργείται.

Άρθρο XXIII

Το Άρθρο 29 της Σύμβασης γίνεται Άρθρο 28 και συντάσσεται ως εξής:

Άρθρο 28

Στην περίπτωση που ο Οργανισμός ασκεί τα καθήκοντα, που προβλέπονται στο Άρθρο 2.2 (β) οι διεθνείς συμφωνίες και εθνικοί κανονισμοί, που αφορούν την είσοδο στον εναέριο χώρο, την υπέρπτηση και ασφάλεια του εδάφους του Συμβαλλόμενου Μέρους, θα δεσμεύουν την Υπηρεσία, η οποία θα λαμβάνει όλα τα αναγκαία μέτρα για να εξασφαλίσει την εφαρμογή αυτών των συμφωνιών και κανονισμών».

Άρθρο XXIV

Το Άρθρο 30 της Σύμβασης γίνεται Άρθρο 29 ως εξής:

Άρθρο 29

Στην περίπτωση, που ο Οργανισμός ασκεί τα καθήκοντα που προβλέπονται στο Άρθρο 2.2 (β) η Υπηρεσία θα υποχρεούται να παρέχει, σε όσα Κράτη το ζητούν, όλες τις απαραίτητες πληροφορίες, σχετικά με αεροσκάφη για τα οποία τελεί εν γνώσει κατά την ενάσκηση των λειτουργιών της, προκειμένου τα Συμβαλλόμενα Κράτη να μπορούν να διαπιστώνουν, ότι εφαρμόζονται οι διεθνείς συμφωνίες και οι εθνικοί κανονισμοί».

Άρθρο XXV

Το Άρθρο 32 της Σύμβασης γίνεται Άρθρο 30.

Άρθρο XXVI

Το Άρθρο 33 της Σύμβασης γίνεται Άρθρο 31.

Άρθρο XXVII

Το Άρθρο 34 της Σύμβασης γίνεται Άρθρο 32· η παράγραφος 3 τούτου αντικαθίσταται από την ακόλουθη:

3. Οι διατάξεις των Άρθρων 1, 11, 19 και 20 του προσαρτημένου στη Σύμβαση Καταστάτικού δεν υπόκεινται, εν τούτοις, σε τροποποίηση από τη Μόνιμη Επιτροπή.

Άρθρο XXVIII

Το Άρθρο 35 της Σύμβασης γίνεται Άρθρο 33 και συντάσσεται ως εξής:

* Άρθρο 33

Σε περίπτωση κατάστασης ανάγκης ή πολέμου, οι διατάξεις της παρούσας Σύμβασης δεν θα επηρεάζουν την ελευθερία δράσης των εμπλεκόμενων Συμβαλλομένων Μερών».

Άρθρο XXIX

Το Άρθρο 36 της Σύμβασης γίνεται Άρθρο 34.

Άρθρο XXX

Το Άρθρο 38 της Σύμβασης καταργείται.

Άρθρο XXXI

Το Άρθρο 39 της Σύμβασης γίνεται Άρθρο 35· οι παράγραφοι 1 και 2 σ' αυτό αντικαθίστανται από τα ακόλουθα:

1. Η ισχύς της παρούσας Σύμβασης, όπως τροποποιήθηκε από το Πρωτόκολλο, που ανοίχτηκε για υπογραφή στις Βρυξέλλες το 1981, επεκτείνεται για μια περίοδο είκοσι χρόνων από την ημερομηνία θέσης σε ισχύ του εν λόγω Πρωτοκόλλου.

2. Αυτή η περίοδος θα παρατείνεται αυτόματα για περιόδους των πέντε ετών, εκτός εάν ένα Συμβαλλόμενο Μέρος έχει με γραπτή προειδοποίηση προς την Κυβέρνηση του Βασιλείου του Βελγίου τουλάχιστον δύο χρόνια πριν τη λήξη της τρέχουσας περιόδου, εκφράσει την πρόθεση του να τερματίσει τη Σύμβαση.

Η Κυβέρνηση του Βασιλείου του Βελγίου θα γνωστοποιήσει στις Κυβερνήσεις των άλλων Κρατών Μερών της Σύμβασης αυτή την προειδοποίηση».

Άρθρο XXXII

Το Άρθρο 40 της Σύμβασης καταργείται.

Άρθρο XXXIII

Το Άρθρο 41 της Σύμβασης γίνεται Άρθρο 36· οι παράγραφοι 1 και 4 τούτου αντικαθίστανται από τα ακόλουθα:

«1. Η προσχώρηση στην παρούσα Σύμβαση, όπως τροποποιήθηκε από το Πρωτόκολλο που ανοίχτηκε για υπογραφή στις Βρυξέλλες το 1981, οποιουδήποτε Κράτους που δεν έχει υπογράψει το εν λόγω Πρωτόκολλο θα υπόκειται:

(α) στη συμφωνία της Επιτροπής μετά από ομόφωνη ψήφο, και
(β) στην ταυτόχρονη κατάθεση από μέρους του Κράτους ενός Οργάνου προσχώρησης στην Πολυμερή Συμφωνία τη σχετική με τα Τέλη Διαδρομής, που ανοίχτηκε για υπογραφή στις Βρυξέλλες το 1981.

4. Η προσχώρηση θα έχει ισχύ από την πρώτη μέρα του δεύτερου μήνα που ακολουθεί την κατάθεση του οργάνου προσχώρησης».

1985

Άρθρο XXXIV

Το Άρθρο 42 της Σύμβασης καταργείται.

Άρθρο XXXV

Το Παράρτημα I της Σύμβασης, που ενσωματώνει το καταστατικό της Υπηρεσίας, αντικαθίσταται από το Παράρτημα I του παρόντος Πρωτοκόλλου.

Άρθρο XXXVI

Το Παράρτημα II της Σύμβασης αντικαθίσταται από το Παράρτημα 2 του παρόντος Πρωτοκόλλου, τιτλοφορούμενο «Περιοχές Πληροφοριών Πτήσης» (Άρθρο 3 της Σύμβασης).

Άρθρο XXXVII

Το Πρωτόκολλο Υπογραφής της Σύμβασης καταργείται.

Άρθρο XXXVIII

Οι ακόλουθες τροποποιήσεις γίνονται στο Πρόσθετο Πρωτόκολλο της Σύμβασης που υπογράφηκε στις Βρυξέλλες στις 6 Ιουλίου 1970, όπως τροποποιήθηκε από το Πρωτόκολλο, που υπογράφηκε στις Βρυξέλλες στις 21 Νοεμβρίου 1978.

1. Οι αναφορές στα Άρθρα 21 και 22 της Σύμβασης και στην παράγραφο 1 του Άρθρου 22 της Σύμβασης στο Άρθρο 1.1 του Πρωτοκόλλου του 1970 αντικαθίστανται από αναφορές στα Άρθρα 19 και 20 της Σύμβασης, όπως τροποποιήθηκε από το Πρωτόκολλο, που ανοίχτηκε για υπογραφή στις Βρυξέλλες το 1981, και στην παράγραφο 1 του Άρθρου 20 της Σύμβασης, όπως τροποποιήθηκε από το εν λόγω Πρωτόκολλο.

2. Για τους σκοπούς εφαρμογής του Άρθρου 2 του Πρωτοκόλλου του 1978, η αναφορά στο Άρθρο 14 του Καταστατικού της Υπηρεσίας στο Άρθρο 3.1 του Πρωτοκόλλου του 1970 αντικαθίσταται από μία αναφορά στο Άρθρο 12 του Καταστατικού της Υπηρεσίας που εκτίθεται στο Παράρτημα 1 της Σύμβασης, όπως τροποποιήθηκε από το Πρωτόκολλο, που ανοίχτηκε για υπογραφή στις Βρυξέλλες το 1981.

3. Η αναφορά του Άρθρου 33 της Σύμβασης στο Άρθρο 5 του Πρωτοκόλλου του 1970 αντικαθίσταται από μία αναφορά στο Άρθρο 31 της Σύμβασης, όπως τροποποιήθηκε από το Πρωτόκολλο, που ανοίχτηκε για υπογραφή στις Βρυξέλλες το 1981.

4. Η αναφορά του Άρθρου 41 της Σύμβασης στο Άρθρο 8.1 και 2 του Πρωτοκόλλου του 1970 αντικαθίσταται από μία αναφορά στο Άρθρο 36 της Σύμβασης, όπως τροποποιήθηκε από το Πρωτόκολλο, που ανοίχτηκε για υπογραφή στις Βρυξέλλες το 1981.

1986

Άρθρο XXXIX

Οι μεταβατικές διατάξεις που καλύπτουν τη μετάβαση από το καθεστώς της Σύμβασης στο καθεστώς της τροποποιημένης από το πρωτόκολλο Σύμβασης εκτίθενται στο Παράρτημα 3 του παρόντος Πρωτοκόλλου.

Άρθρο XL

1. Το παρόν Πρωτόκολλο θα ανοιχτεί για υπογραφή από όλα τα Κράτη Μέρη της Σύμβασης μέχρι την 21η Φεβρουαρίου του 1981.

Θα ανοιχτεί επίσης για υπογραφή, πριν από την ημερομηνία έναρξης της ισχύος του, από οποιοδήποτε άλλο Κράτος προσκεκλημένο στη διπλωματική Διάσκεψη, στη διάρκεια της οποίας έγινε αποδεκτό και από οποιοδήποτε άλλο Κράτος, στο οποίο χορηγήθηκε το δικαίωμα της υπογραφής μετά από ομόφωνη συμφωνία της Μόνιμης Επιτροπής.

2. Το παρόν Πρωτόκολλο θα υπόκειται σε επικύρωση. Τα όργανα επικύρωσης θα κατατεθούν στην Κυβέρνηση του Βασιλείου του Βελγίου.

3. Η ισχύς του παρόντος Πρωτοκόλλου αρχίζει την 1η Μαρτίου 1983, υπό τον όρον ότι όλα τα Κράτη μέρη της Σύμβασης το έχουν επικυρώσει πριν από αυτή την ημερομηνία. Εάν όχι, η ισχύς του θα αρχίζει είτε την 1η Ιουλίου είτε την 1η Ιανουαρίου, που ακολουθεί την ημερομηνία κατάθεσης του τελευταίου οργάνου επικύρωσης, σύμφωνα με το εάν αυτό κατατέθηκε κατά την διάρκεια του πρώτου ή του δεύτερου εξαμήνου του έτους.

4. Στην περίπτωση οποιοδήποτε Κράτους, που υπογράφει τον παρόν Πρωτόκολλο και δεν είναι μέρος της Σύμβασης και του οποίου το όργανο επικύρωσης κατατίθεται μετά από την ημερομηνία έναρξης της ισχύος του παρόντος Πρωτοκόλλου, το Πρωτόκολλο θα αρχίσει να ισχύει την πρώτη ημέρα του δεύτερου μήνα, που ακολουθεί την ημερομηνία κατά την οποία το όργανο επικύρωσης κατατίθεται.

5. Οποιοδήποτε Κράτος, που υπογράφει το παρόν Πρωτόκολλο και δεν είναι μέρος της Σύμβασης, γίνεται με την υπογραφή του Πρωτοκόλλου, επίσης μέρος της Σύμβασης όπως τροποποιήθηκε από το Πρωτόκολλο.

6. Η Κυβέρνηση του Βασιλείου του Βελγίου θα γνωστοποιεί στις Κυβερνήσεις των άλλων Κρατών Μερών της Σύμβασης και στην Κυβέρνηση κάθε Κράτους που υπογράφει το παρόν Πρωτόκολλο κάθε υπογραφή, κάθε κατάθεση οποιοδήποτε οργάνου επικύρωσης και τις ημερομηνίες έναρξης της ισχύος του παρόντος Πρωτοκόλλου, σύμφωνα με τις παραγράφους 3 και 4 ανωτέρω.

Άρθρο XLI

Η επικύρωση του παρόντος Πρωτοκόλλου θεωρείται ότι συνιστά επικύρωση της Πολυμερούς Συμφωνίας της σχετικής με τα Τέλη Διαδρομής, που ανοίχτηκε για υπογραφή το 1981.

Άρθρο XLII

Η Σύμβαση και το παρόν Πρωτόκολλο συνιστούν ένα και μοναδικό όργανο, το οποίο θα ονομάζεται «Διεθνής Σύμβαση EUROCONTROL

σχετική με τη συνεργασία για την ασφάλεια της αεροναυτιλίας», όπως τροποποιήθηκε στις Βρυξέλλες το 1981.

Άρθρο XLIII

Η Κυβέρνηση του Βασιλείου του Βελγίου θα φροντίσει, ώστε το παρόν Πρωτόκολλο να εγγραφεί στη Γενική Γραμματεία των Ενωμένων Εθνών, σύμφωνα με το Άρθρο 102 του Χάρτη των Ενωμένων Εθνών και στο Συμβούλιο του Οργανισμού Διεθνούς Πολιτικής Αεροπορίας σύμφωνα με το Άρθρο 83 της Σύμβασης της σχετικής με τη Διεθνή Πολιτική Αεροπορία, που υπογράφηκε στο Σικάγο την 7η Δεκεμβρίου 1944.

ΣΕ ΜΑΡΤΥΡΙΑ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι υπογράφοντες Πληρεξούσιοι, μετά από παρουσίαση των διαπιστευτηρίων τους, τα οποία βρέθηκαν σύμφωνα με το νόμο, υπέγραψαν το παρόν Πρωτόκολλο.

ΕΓΙΝΕ στις Βρυξέλλες, την 12ην Φεβρουαρίου 1981, στις γλώσσες γερμανική, αγγλική, γαλλική, ολλανδική και πορτογαλική, σε ένα μοναδικό αντίτυπο, που θα παραμείνει κατατεθειμένο στα αρχεία της Κυβέρνησης του Βασιλείου του Βελγίου, που θα διαβιβάσει επικυρωμένα αντίγραφα στις Κυβερνήσεις των άλλων υπογραφόντων Κρατών. Το κείμενο στη γαλλική γλώσσα θα επικρατεί, σε περίπτωση οποιασδήποτε διάστασης ανάμεσα στα κείμενα.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Γ

Καταστατικό της Υπηρεσίας.

Άρθρο 1

Η Υπηρεσία η οποία ιδρύθηκε με το Άρθρο 1 της Συμβάσεως θα διέπεται από το παρόν καταστατικό.

Άρθρο 2

1. Η Υπηρεσία θα είναι το υπεύθυνο όργανο για την εκτέλεση των καθηκόντων, που της ανατίθενται από τη Σύμβαση ή από την Επιτροπή.

2. Όταν η Υπηρεσία παρέχει εξυπηρετήσεις αεροναυτιλίας οι στόχοι της θα είναι:

- α) Να αποτρέπει συγκρούσεις μεταξύ αεροφών.
- β) Να διασφαλίζει την ασφαλή και ταχεία ροή της εναέριας κυκλοφορίας
- γ) Να παρέχει συμβουλές και πληροφορίες, που συμβάλλουν στην ασφαλή και ικανοποιητική διεξαγωγή των πτήσεων.
- δ) Να ειδοποιεί τους αρμόδιους οργανισμούς σχετικά με αεροφή που χρειάζονται βοήθεια έρευνας και διάσωσης και να βοηθεί τους οργανισμούς αυτούς ανάλογα.

3. Η Υπηρεσία θα εγκαθιστά τα απαραίτητα μέσα για την πραγματοποίηση των σκοπών της και θα διασφαλίζει την ικανοποιητική τους λειτουργία.

4. Γι' αυτό το σκοπό η Υπηρεσία θα εργάζεται σε στενή συνεργασία με τις στρατιωτικές αρχές, ούτως ώστε να πληροί με όσο το δυνατόν με-

γαλύτερη αποτελεσματικότητα και οικονομία τις απαιτήσεις της εναέριας κυκλοφορίας και τις ειδικές απαιτήσεις της στρατιωτικής αεροπορίας.

5. Για την επίτευξη αυτού του έργου με την επιφύλαξη των όρων του παρακάτω άρθρου 7.2 η Υπηρεσία μπορεί, μεταξύ άλλων να κατασκευάζει και να θέτει σε λειτουργία κτίρια και εγκαταστάσεις που χρειάζεται, και ειδικότερα κέντρα ερευνών εναέριας κυκλοφορίας και πειραματικά κέντρα, κέντρα διευθέτησης της ροής της εναέριας κυκλοφορίας και σχολεία για την ανώτερη και εξειδικευμένη εκπαίδευση του προσωπικού των υπηρεσιών της αεροναυτιλίας.

Όστόσο, θα καλεί τις εθνικές τεχνικές υπηρεσίες και θα κάνει χρήση των υπάρχουσών εθνικών εγκαταστάσεων οποτεδήποτε είναι δυνατόν προκειμένου να αποφύγει οποιαδήποτε αντιγραφή.

Άρθρο 3

Υποκειμένη στις εξουσίες που έχουν δοθεί στη Μόνιμη Επιτροπή, η Υπηρεσία θα διοικείται από μια Επιτροπή Διοίκησης (COMMITTEE OF MANAGEMENT), η οποία στο εξής θα καλείται «η Επιτροπή» και από ένα Γενικό Διευθυντή.

Άρθρο 4

1. Η Επιτροπή Διοίκησης θα συνίσταται από αντιπροσώπους καθενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, τα οποία μπορούν να ορίζουν διαφόρους αντιπροσώπους προκειμένου να επιτρέπουν ειδικότερα την αντιπροσωπευση των συμφερόντων ταυτόχρονα της πολιτικής αεροπορίας και της εθνικής άμυνας.

Μόνον ένας από τους αντιπροσώπους θα έχει την εξουσία να ψηφίζει και θα είναι κάποιος υψηλά ιστάμενος υπάλληλος, ο οποίος στη χώρα του είναι υπεύθυνος σε θέματα αεροναυτιλίας.

Κάθε αντιπρόσωπος θα έχει έναν αντικαταστάτη, ο οποίος θα τον αντιπροσωπεύει έγκυρα, εάν αδυνατεί να είναι παρών.

2. Για τους σκοπούς του Άρθρου 2.1 (1) της Σύμβασης η Επιτροπή Διοίκησης θα διερύνεται, ώστε να περιλαμβάνει αντιπροσώπους Κρατών μη μελών, τα οποία είναι μέλη της Πολυμερούς Συμφωνίας της σχετικής με τα Τέλη Διαδρομής. Η Επιτροπή Διοίκησης τοιούτοτρόπως διευρυμένη θα λαμβάνει αποφάσεις σύμφωνα με τις διατάξεις της αναφερόμενης Συμφωνίας.

3. Όπου για το σκοπό αυτό υπάρχει διάταξη σε άλλες συμφωνίες, οι οποίες έχουν συναφθεί μεταξύ του Οργανισμού και Κρατών μη μελών σύμφωνα με το Άρθρο 2.1. της Σύμβασης, ειδικότερα για τη διευθέτηση της ροής της εναέριας κυκλοφορίας, η Επιτροπή Διοίκησης θα διερύνεται και θα λαμβάνει αποφάσεις σύμφωνα με τις διατάξεις αυτών των συμφωνιών.

Άρθρο 5

1. Για τις συνεδριάσεις της Επιτροπής Διοίκησης απαρτία θα συνιστούν οι αντιπρόσωποι, που έχουν δικαίωμα ψήφου όλων των Συμβαλλομένων Μερών πλην ενός.

2. Εάν η απαρτία δεν επιτυγχάνεται, οι συζητήσεις θα αναβάλλονται μέχρι να συγκληθεί συνεδρίαση σε μεταγενέστερη ημερομηνία όχι νωρίτερα από δέκα μέρες από την προηγούμενη συνεδρίαση.

Σ' αυτή τη συνεδρίαση η απαρτία θα συνίσταται από το ήμισυ τουλάχιστον του αριθμού των αντιπροσώπων που έχουν δικαίωμα ψήφου.

Άρθρο 6

1. Η Επιτροπή Διοίκησης θα καθορίζει τους διαδικαστικούς της κανόνες συμπεριλαμβανομένων και των κανόνων, που διέπουν την εκλογή του Προέδρου και Αντιπροέδρου και το διορισμό Γραμματέα.

2. Αυτοί οι κανόνες θα περιλαμβάνουν διατάξεις σχετικές με την απόρριψη υποψήφιων. Περαιτέρω θα ορίζουν, ότι ανακοινώσεις για τη σύγκληση συνεδριάσεων θα στέλλονται με επιστολή ή σε περίπτωση επείγοντος με τηλεγράφημα και θα περιλαμβάνουν την ημερήσια διάταξη.

3. Οι κανόνες θα υπόκεινται στην έγκριση της Μόνιμης Επιτροπής.

Άρθρο 7

1. Η Επιτροπή Διοίκησης θα παίρνει αποφάσεις για την οργάνωση της Υπηρεσίας σχετικά με την οποία οι προτάσεις θα υποβάλλονται σ' αυτήν από το Γενικό Διευθυντή.

2. Θα υποβάλλει όμως για έγκριση στη Μόνιμη Επιτροπή μέτρα τα οποία θα λαμβάνονται σε εκτέλεση του άρθρου 2.5 παραπάνω.

Άρθρο 8

Κάθε χρόνο η Επιτροπή Διοίκησης θα αναφέρει στην Μόνιμη Επιτροπή για τις δραστηριότητες και την Οικονομική κατάσταση του Οργανισμού.

Άρθρο 9

1. Κατόπιν αιτήσεως της Μόνιμης Επιτροπής η Επιτροπή Διοίκησης θα ετοιμάζει προγράμματα επενδύσεως και για περισσότερα χρόνια τα προγράμματα θα υπόκεινται στην έγκριση της Μόνιμης Επιτροπής.

2. Ειδικότερα η Επιτροπή Διοίκησης για την υποβολή προς έγκριση από τη Μόνιμη Επιτροπή σύμφωνα με τις διατάξεις της Σύμβασης θα:

α) Καταρτίζει πρόγραμμα εργασιών, όπως προβλέπει το Άρθρο 2.1 (α), (ε), (στ), (ι) της Σύμβασης.

β) Διαμορφώνει τους μακροπρόθεσμους στόχους, όπως προβλέπει το Άρθρο 2.1 (β) της Σύμβασης.

γ) Μελετά τα προγράμματα έρευνας και ανάπτυξης, όπως προβλέπει το Άρθρο 2.1 (ε) της Σύμβασης.

δ) Καταρτίζει τα μεσοπρόθεσμα κοινά σχέδια, όπως προβλέπει το Άρθρο 2.1 (γ) της Σύμβασης και διαμορφώνει την κοινή πολιτική σχετικά με συστήματα εδάφους και αέρος και της εκπαίδευσης του προσωπικού, όπως προβλέπεται από την παράγραφο 1 (δ) του υπόψη άρθρου.

ε) Υιοθετεί τις συμφωνίες που προβλέπει το Άρθρο 2 της Σύμβασης.

στ) Μεριμνά για τις μελέτες που προβλέπει το Άρθρο 2.1 (η) και (θ) της Σύμβασης.

3. Εντός των ορίων οιασδήποτε εξουσιοδότησεως της Μόνιμης Επιτροπής σύμφωνης με το Άρθρο 11.3 της Σύμβασης, η Επιτροπή Διοίκησης θα λαμβάνει την απόφαση να αρχίζει διαπραγματεύσεις με σκοπό να συνάπτει τις συμφωνίες που αναφέρει το Άρθρο 2 της Σύμβασης και θα εγκρίνει, όπου απαιτείται, τις συμφωνίες που έχουν διαπραγματευθεί.

Άρθρο 10

Η Επιτροπή Διοίκησης θα συντάσσει και θα υποβάλλει για έγκριση στη Μόνιμη Επιτροπή:

- Κανονισμούς σχετικούς με την υποβολή προσφορών και τα μισθωτικά συμβόλαια για την προμήθεια αγαθών και υπηρεσιών του Οργανισμού, όπως επίσης και τους όρους που διέπουν αυτά τα συμβόλαια.
- τους γενικούς όρους του συμβολαίου για την παροχή υπηρεσιών από τον Οργανισμό.

Άρθρο 11

Η Επιτροπή Διοίκησης θα καταρτίζει και θα υποβάλλει για έγκριση στην Μόνιμη Επιτροπή τους Οικονομικούς Κανονισμούς, οι οποίοι θα καθορίζουν ειδικότερα τις λογιστικές διαδικασίες, οι οποίες θα ακολουθούνται σχετικά με τα έσοδα και τα έξοδα, τους όρους που διέπουν την καταβολή των εθνικών συνεισφορών και τους όρους που θα συνάπτει δάνεια ο Οργανισμός.

Άρθρο 12

1. Η Επιτροπή Διοίκησης θα καταρτίζει και θα υποβάλλει για έγκριση στη Μόνιμη Επιτροπή τους Κανονισμούς του Προσωπικού της Υπηρεσίας:

- Θα περιλαμβάνουν ειδικότερα διατάξεις σχετικές με την εθνικότητα του προσωπικού, τις μισθολογικές κλίμακες, τις συντάξεις, ακαταλληλότητα για το αξίωμα, επαγγελματική εχεμύθεια και συνέχιση της υπηρεσίας.
- Θα καθορίζουν εκείνες τις θέσεις για τις οποίες δεν θα επιτρέπεται πολυθεσία χωρίς την ειδική εξουσιοδότηση του Γενικού Διευθυντή.

2. Τα Διοικητικά Δικαστήρια του Διεθνούς Οργανισμού Εργασίας θα έχουν αποκλειστική δικαιοδοσία σε διενέξεις ανάμεσα στον Οργανισμό και το προσωπικό της Υπηρεσίας αποκλείοντας την δικαιοδοσία όλων των άλλων δικαστηρίων και δικαστικών αρχών εθνικών ή διεθνών.

Άρθρο 13

1. Η Υπηρεσία θα εξουσιοδοτείται να προσλαμβάνει προσωπικό απευθείας, μόνον εάν τα Συμβαλλόμενα Μέρη αδυνατούν να διαθέσουν εξειδικευμένο προσωπικό. Εν τούτοις η Υπηρεσία μπορεί να συμφωνήσει με τα Κράτη τα οποία δεν είναι μέλη του Οργανισμού να επιτρέψει την

πρόσληψη εξειδικευμένου προσωπικού από αυτά τα Κράτη σύμφωνα με την εφαρμογή των συμφωνιών, όπως αναφέρει το Άρθρο 5.2 και 3 της Σύμβασης.

2. Προσωπικό που διατίθεται από Κρατικές Υπηρεσίες θα υπόκειται, καθ' όλη την περίοδο της θητείας του στην Υπηρεσία, στους Κανονισμούς του Προσωπικού της Υπηρεσίας, με την επιφύλαξη της διατήρησης εκείνων των επαγγελματικών προνομίων τα οποία είναι κατοχυρωμένα από εθνικούς κανονισμούς.

3. Προσωπικό το οποίο διατίθεται από κρατική Υπηρεσία θα μπορεί πάντοτε να τεθεί στη διάθεση αυτής της υπηρεσίας χωρίς αυτό να θεωρείται σαν πειθαρχικό μέτρο.

Άρθρο 14

1. Αποφάσεις θα λαμβάνονται από την Επιτροπή Διοίκησης με ψήφο της βαρύνουσας πλειοψηφίας.

2. Βαρύνουσα πλειοψηφία νοείται η πλειοψηφία του ημίσεος των ψηφισάντων πλέον ενός εξυπακουμένου ότι:

- Οι ψήφοι αυτοί έχουν τη βαρύτητα που προβλέπεται στο Άρθρο 3 αυτής της Σύμβασης.
- Οι ψήφοι αυτοί αντιπροσωπεύουν την πλειοψηφία των Συμβαλλομένων Μερών που ψηφίζουν.

3. Σε περίπτωση ισοψηφίας, ο Πρόεδρος θα αποφασίζει είτε να γίνει μια δεύτερη ψηφοφορία κατά τη διάρκεια της ίδιας συνεδρίασης είτε, να περιλάβει την πρόταση στην ημερήσια διάταξη μεταγενέστερης συνεδρίασης της οποίας θα ορίσει την ημερομηνία. Σε περίπτωση νέας ισοψηφίας κατά τη διάρκεια της δεύτερης συνεδρίασης η ψήφος του Προέδρου θα είναι καθοριστική.

Άρθρο 15

1. Ο Γενικός Διευθυντής θα διορίζεται για θητεία πέντε χρόνων, από την Επιτροπή Διοίκησης με ψήφο η οποία θα λαμβάνεται σύμφωνα με το Άρθρο 14.2, εφ' όσον η πλειοψηφία η οποία έχει υπολογισθεί σύμφωνα με την προαναφερθείσα παράγραφο 2 δεν είναι μικρότερη από το 70% των ψήφων που έχουν βαρύτητα. Η θητεία του μπορεί να ανανεώνεται με τον ίδιο τρόπο.

2. Ο Γενικός Διευθυντής θα αντιπροσωπεύει τον Οργανισμό σε νομικές διαδικασίες και σε όλες τις αστικές υποθέσεις.

3. Επί πλέον, σε συμμόρφωση με τη γενική πολιτική την οποία έχει καθορίσει η Επιτροπή Διοίκησης και η Μόνιμη Επιτροπή ο Γενικός Διευθυντής:

α) Θα είναι υπεύθυνος για την αποτελεσματική λειτουργία της Υπηρεσίας.

β) Θα μπορεί να διορίζει και να παύει το προσωπικό σύμφωνα με τους Κανονισμούς του Προσωπικού.

γ) Θα μπορεί να δανείζεται χρήματα για περίοδο, που δεν θα υπερβαίνει το έτος σύμφωνα με τους Οικονομικούς Κανονισμούς και εντός των ορίων που καθορίζονται γιαυτό το σκοπό από τη Μόνιμη Επιτροπή.

δ) Θα μπορεί να συνάπτει συμβόλαιο για την προμήθεια αγαθών και υπηρεσιών στον Οργανισμό και για την πώληση αγαθών και υπηρεσιών από τον Οργανισμό σύμφωνα με τους κανονισμούς που αναφέρονται στο Άρθρο 10 και εντός των ορίων που ορίζονται γι' αυτό το σκοπό από τη Μόνιμη Επιτροπή.

4. Ο Γενικός Διευθυντής μπορεί να εκπληροί τα παραπάνω καθήκοντά του χωρίς προηγούμενη αναφορά στην Επιτροπή Διοίκησης, αλλά σε όλες τις περιπτώσεις θα κρατά την Επιτροπή Διοίκησης ενήμερη για όλα τα μέτρα που λαμβάνει στην άσκηση των παραπάνω εξουσιών.

5. Η Επιτροπή Διοίκησης θα καθορίζει τους όρους κάτω από τους οποίους θα διορίζεται αντικαταστάτης του Γενικού Διευθυντή σε περίπτωση αδυναμίας εκτέλεσής των καθηκόντων του.

Άρθρο 16

1. Εκτιμήσεις των εσόδων και εξόδων της Υπηρεσίας θα ετοιμάζονται για κάθε οικονομικό έτος.

2. Ο προϋπολογισμός θα πρέπει να είναι ισοσκελισμένος. Έσοδα και έξοδα της Υπηρεσίας που αφορούν ερευνητικά και πειραματικά κέντρα, σχολεία και άλλα ιδρύματα σύμφωνα με το άρθρο 2.5 παραπάνω, θα καταγράφονται σε ειδική κατάσταση αναλυτικά.

3. Οικονομικοί Κανονισμοί που έχουν υιοθετηθεί σε εφαρμογή του Άρθρου 11 παραπάνω θα προβλέπουν για τον υπολογισμό, πραγματοποίηση και λογιστικό έλεγχο των εσόδων και εξόδων, και θα υπόκεινται στους όρους του παρόντος Καταστατικού.

Άρθρο 17

1. Το οικονομικό έτος θα αρχίζει την 1η Ιανουαρίου και θα λήγει την 31η Δεκεμβρίου.

2. Οι εκτιμήσεις κάθε οικονομικού έτους θα υποβάλλονται από την Επιτροπή Διοίκησης για έγκριση στη Μόνιμη Επιτροπή όχι αργότερα από τις 31 Οκτωβρίου εκάστου έτους.

Άρθρο 18

Η Επιτροπή Διοίκησης θα υποβάλλει για έγκριση στην Μόνιμη Επιτροπή προτάσεις που αφορούν τον τύπο του προϋπολογισμού και τη μόνιμα υπολογισμού που θα χρησιμοποιείται.

Άρθρο 19

Με την επιφύλαξη της παρακάτω παραγράφου 2 η ετήσια συνεισφορά εκάστου Συμβαλλόμενου Μέρους στον προϋπολογισμό θα καθορίζεται για κάθε οικονομικό έτος σύμφωνα με τον παρακάτω τύπο:

α) ένα αρχικό 30% επί της συνεισφοράς θα υπολογίζεται επί της αξίας του Ακαθαρίστου Εθνικού προϊόντος του Συμβαλλόμενου Μέρους, όπως ορίζεται παρακάτω στην παράγραφο 3.

β) ένα περαιτέρω 70% της συνεισφοράς θα υπολογίζεται επί του κόστους παρεχομένων υπηρεσιών διαδρομής του Συμβαλλόμενου Μέρους, όπως ορίζεται παρακάτω στην παράγραφο 4.

2. Από κανένα Συμβαλλόμενο Μέρος δεν θα απαιτείται η καταβολή σε οποιοδήποτε δεδομένο οικονομικό έτος συνεισφοράς μεγαλύτερης του 30% του συνολικού ποσού των συνεισφορών των Συμβαλλομένων Μερών. Εάν η συνεισφορά οποιουδήποτε Συμβαλλόμενου Μέρους, που έχει υπολογισθεί σύμφωνα με την παραπάνω παράγραφο 1, υπερβαίνει το 30%, το επιπλέον θα διανέμεται στα άλλα Συμβαλλόμενα Μέρη σύμφωνα με τους κανόνες της προαναφερθείσας παραγράφου.

3. Το Ακαθάριστο Εθνικό Προϊόν που θα χρησιμοποιείται για τους υπολογισμούς θα λαμβάνεται από στατιστικές που συντάσσονται από τον Οργανισμό Οικονομικής Συνεργασίας και Ανάπτυξης ή ελλείπει αυτών, από οποιοδήποτε άλλο όργανο το οποίο θα παρέχει αντίστοιχα εγχειρήσεις και θα έχει οριστεί με απόφαση της Μόνιμης Επιτροπής υπολογίζοντας το αριθμητικό μέσο των τελευταίων τριών ετών για τα οποία υπάρχουν αυτές οι στατιστικές. Η αξία του Ακαθάριστου Εθνικού Προϊόντος θα είναι εκείνη η οποία υπολογίζεται επί τη βάση των συντελεστών κόστους και των τρεχουσών τιμών εκφρασμένων σε Ευρωπαϊκές Νομισματικές Μονάδες.

4. Το κόστος υπηρεσιών διαδρομής που θα χρησιμοποιείται στους υπολογισμούς, θα είναι το κόστος που καθορίζεται από το προηγούμενο του τελευταίου πριν το ενδιαφερόμενο οικονομικό έτος.

Άρθρο 20

1. Ο Οργανισμός μπορεί να δανείζεται από τις διεθνείς οικονομικές αγορές προκειμένου να εξοικονομεί τους αναγκαίους πόρους για την εκπλήρωση των καθηκόντων του.

2. Ο Οργανισμός μπορεί να χορηγεί δάνεια στις οικονομικές αγορές ενός Συμβαλλόμενου Μέρους σύμφωνα με το εσωτερικό δικαίο το σχετικό με τα διεθνή δάνεια, ή σε περίπτωση έλλειψης τέτοιου δικαίου, με την συγκατάθεση του Συμβαλλόμενου Μέρους.

3. Οι οικονομικοί κανονισμοί θα καθορίζουν τις διαδικασίες με τις οποίες ο οργανισμός θα συνάπτει και θα εξοφλεί τα δάνεια.

4. Κάθε προϋπολογισμός θα καθορίζει το ανώτατο ποσό το οποίο ο Οργανισμός μπορεί να δανειστεί κατά τη διάρκεια του έτους που καλύπτεται από αυτό τον προϋπολογισμό.

5. Για θέματα που εμπίπτουν στα πλαίσια του παρόντος άρθρου, ο Οργανισμός θα ενεργεί με τη συγκατάθεση των αρμοδίων αρχών των Συμβαλλομένων Μερών ή των εκδοτικών τους Τραπεζών.

Άρθρο 21

Ο προϋπολογισμός μπορεί να αναθεωρείται κατά τη διάρκεια του οικονομικού έτους, εάν οι περιστάσεις το απαιτούν σύμφωνα με τις προϋποθέσεις που ορίζονται για την προετοιμασία και έγκρισή του.

Άρθρο 22

1. Οι λογαριασμοί των εσόδων και εξόδων που εμφανίζονται στον προϋπολογισμό θα εξετάζονται σε ετήσια βάση από ένα ελεγκτικό όργανο, το οποίο θα αποτελείται από δύο ειδικούς υπαλλήλους που ανή-

κουν στις Υπηρεσίες των Συμβαλλομένων Μερών. Αυτοί οι υπάλληλοι οι οποίοι θα έχουν διαφορετικές εθνικότητες θα διορίζονται από την Μόνιμη Επιτροπή κατόπιν προτάσεως της Επιτροπής Διοίκησης σύμφωνα με το Άρθρο 6.2 (β) της Σύμβασης. Τα έξοδα τα σχετικά με το ελεγκτικό όργανο θα καλύπτονται από τον Οργανισμό.

2. Ο έλεγχος ο οποίος θα γίνεται από τις αποδείξεις και εάν είναι απαραίτητο επί τόπου προορίζεται να καθορίζει την ακρίβεια των εσόδων και εξόδων και να επαληθεύει ότι η οικονομική διαχείριση είναι ικανοποιητική. Το ελεγκτικό όργανο θα παρουσιάζει μία αναφορά στην Μόνιμη Επιτροπή μετά το τέλος κάθε οικονομικού έτους.

Άρθρο 23

1. Διοικητικοί ή τεχνικοί έλεγχοι των Μονάδων της Υπηρεσίας μπορεί να διεξάγονται, εάν απαιτείται, από την Μόνιμη Επιτροπή Διοίκησης ή το Γενικό Διευθυντή.

2. Τέτοιοι έλεγχοι θα γίνονται από υπαλλήλους των υπηρεσιών των Συμβαλλομένων Μερών. Κάθε επιτροπή ελέγχου θα αποτελείται από δύο τουλάχιστον άτομα διαφορετικών εθνικοτήτων και θα περιλαμβάνει καθόσον είναι δυνατόν, ένα άτομο που είχε λάβει μέρος σε προηγούμενο έλεγχο.

Άρθρο 24

Η Επιτροπή Διοίκησης θα καθορίζει τις γλώσσες στις οποίες θα εργάζεται η Υπηρεσία.

Άρθρο 25

Η Υπηρεσία θα εκδίδει τις απαραίτητες για τη λειτουργία της εκδόσεις.

Άρθρο 26

Η Επιτροπή Διοίκησης θα υποβάλλει για έγκριση στην Μόνιμη Επιτροπή οποιοσδήποτε τροποποιήσεις του Καταστατικού, οι οποίες θεωρούνται απαραίτητες από την Επιτροπή Διοίκησης με την επιφύλαξη των διατάξεων του Άρθρου 32.3. της Σύμβασης.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 2

Περιοχές Πληροφοριών Πτήσεως (Άρθρο 3 της Σύμβασης)

Συμβαλλόμενα Μέρη

Η Ομοσπονδιακή Δημοκρατία
της Γερμανίας

Περιοχές Πληροφοριών Πτήσης

Ανώτερη Περιοχή Πληροφοριών
Πτήσης Ανώβερου.

Ανώτερη Περιοχή Πληροφοριών
Πτήσης Ρήνου

	Περιοχή Πληροφοριών Πτήσης Βρέμης
	Περιοχή Πληροφοριών Πτήσης Ντύσσελντορφ
	Περιοχή Πληροφοριών Πτήσης Φρανκφούρτης
	Περιοχή Πληροφοριών Πτήσης Μονάχου
Το Βασίλειο του Βελγίου	Ανώτερη Περιοχή Πληροφοριών Πτήσης Βρυξελλών
Το Μεγάλο Δουκάτο του Λουξεμβούργου	Περιοχή Πληροφοριών Πτήσης Βρυξελλών
Η Γαλλική Δημοκρατία	Ανώτερη Περιοχή Πληροφοριών Πτήσης Γαλλίας
	Περιοχή Πληροφοριών Πτήσης Παρισίων
	Περιοχή Πληροφοριών Πτήσης Βρέστης
	Περιοχή Πληροφοριών Πτήσης Μπορντώ
	Περιοχή Πληροφοριών Πτήσης Μασσαλίας
Το Ενωμένο Βασίλειο της Μεγ. Βρετανίας και Β. Ιρλανδίας	Ανώτερη Περιοχή Πληροφοριών Πτήσης Σκωτίας
	Περιοχή Πληροφοριών Πτήσης Σκωτίας
	Ανώτερη Περιοχή Πτήσης Λονδίνου
	Περιοχή Πληροφοριών Πτήσης Λονδίνου
Ιρλανδία	Ανώτερη Περιοχή Πληροφοριών Πτήσης Σάννον
	Περιοχή Πληροφοριών Πτήσης Σάννον
Το Βασίλειο των Κάτω Χωρών	Περιοχή Πληροφοριών Πτήσης Άμστερνταμ
Η Πορτογαλική Δημοκρατία	Ανώτερη Περιοχή Πληροφοριών Πτήσης Λισαβώνας
	Περιοχή Πληροφοριών Πτήσης Λισαβώνας
	Περιοχή Πληροφοριών Πτήσης Σάββα Μαρία

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 3

Μεταβατικές διατάξεις οι οποίες καλύπτουν τη μετάβαση από τις υπάρχουσες ρυθμίσεις κάτω από την Διεθνή Σύμβαση του EUROCONTROL, τη σχετική με τη Συνεργασία για την Ασφάλεια της Αεροναυτιλίας της 13ης Δεκεμβρίου 1960, στις ρυθμίσεις κάτω από τη Σύμβαση, όπως τροποποιήθηκε από το παρόν Πρωτόκολλο.

Άρθρο 1 Ορισμοί

Για τους σκοπούς του παρόντος Παραρτήματος

- «Επτά Κράτη» νοούνται Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γερμανίας, το Βασίλειο του Βελγίου, η Γαλλική Δημοκρατία, το Ενωμένο Βασίλειο της Μεγάλης Βρετανίας και Βορείου Ιρλανδίας, η Ιρλανδία, το Μεγάλο Δουκάτο του Λουξεμβούργου και το Βασίλειο των Κάτω Χωρών.
- «Τέσσερα Κράτη», νοούνται η Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γερμανίας, το Βασίλειο του Βελγίου, το Μεγάλο Δουκάτο του Λουξεμβούργου και το Βασίλειο των Κάτω Χωρών.
- «Μεταβατική Περίοδος» νοείται η περίοδος από την έναρξη της ισχύος του παρόντος Πρωτοκόλλου μέχρις ότου η Μόνιμη Επιτροπή με ομόφωνη ψήφο των Επτά Κρατών σε πρόταση των τεσσάρων Κρατών έχει συμφωνήσει για μελλοντικές ρυθμίσεις σχετικά με το Κέντρο MAASTRICHT και έχει αποφασίσει να τις υλοποιήσει.

Άρθρο 2 Κέντρο ελέγχου του MAASTRICHT

1. Οι παραπάνω διατάξεις αυτού του άρθρου θα ισχύουν κατά τη μεταβατική περίοδο.

2. (α) Το Κέντρο Ελέγχου του MAASTRICHT συμπεριλαμβανομένου και του προσωπικού του θα συνεχίσει να βρίσκεται υπό την ευθύνη του Οργανισμού στον οποίο την κυριότητα και θα παραμένει.

(β) Το εν λόγω Κέντρο θα συνεχίσει να παρέχει εξυπηρετήσεις ελέγχου εναέριας Κυκλοφορίας στον εναέριο χώρο που του έχει ανατεθεί, σύμφωνα με τη Σύμβαση της 13ης Δεκεμβρίου 1960. Κατά την ενάσκηση των λειτουργιών του ο Οργανισμός θα εφαρμόζει τις διατάξεις των παραγράφων 10 έως 15 αυτού του άρθρου.

(γ) Τα λειτουργικά έξοδα που έχουν σχέση με αυτές τις λειτουργίες θα χρηματοδοτούνται από τα τέσσερα Κράτη σύμφωνα με τον τύπο διανομής των εξόδων που θα συμφωνηθεί μεταξύ τους.

3. Τα επτά κράτη θα συνεισφέρουν, στο κόστος των επενδύσεων, για το κέντρο του MAASTRICHT, που εγκρίθηκαν πριν από την έναρξη της ισχύος του παρόντος Πρωτοκόλλου ανάλογα με το Ακαθάριστο Εθνικό Προϊόν του καθενός τους όπως ορίζει το Άρθρο 19.3 του Παραρτήματος 1.

4. (α) Οι συνεισφορές των επτά Κρατών, επί τη βάση των αναφερομένων στην παράγραφο 3, θα χρησιμοποιούνται για να χρηματοδοτούν

μόνο νέες επενδύσεις στο MAASTRICHT που είναι απαραίτητες για να διατηρούν το επίπεδο των ευκολιών και υπηρεσιών που έχουν εγκριθεί μέχρι την ημερομηνία της θέσης σε ισχύ του παρόντος πρωτοκόλλου ή να διατηρούν το επίπεδο ασφάλειας.

(β) Κατά παρέκλιση του Άρθρου 7 της Σύμβασης αποφάσεις για τέτοιες επενδύσεις θα λαμβάνονται από την Επιτροπή Διοίκησης και την Μόνιμη Επιτροπή με την πλειοψηφία των επτά Κρατών, με την έννοια ότι:

- οι φήφοι έχουν την βαρύτητα που αναφέρεται στον παρακάτω πίνακα
- οι φήφοι αντιπροσωπεύουν το λιγότερο πέντε από τα επτά Κράτη.

(γ) Ο πίνακας που αναφέρεται στην παραπάνω υποπαράγραφο (β) έχει ως εξής:

ΠΙΝΑΚΑΣ ΒΑΡΥΤΗΤΑΣ
ΑΚΑΘΑΡΙΣΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΠΡΟΪΟΝ
 σύμφωνα με τον συντελεστή κόστους
 και τις τρέχουσες τιμές σε
 χιλιάδες εκατομμύρια Γαλλικά Φράγκα.

					Αριθμός φήφων	
Μικρότερη από 10						
Από	10	συμπερ/νομένου,	έως	20	μη συμπερ/μένου	2
•	20	•	•	30	•	3
•	30	•	•	48 ^{1/2}	•	4
•	46 ^{1/2}	•	•	63 ^{1/3}	•	5
•	63 ^{1/2}	•	•	80	•	6
•	80	•	•	110	•	7
•	110	•	•	140	•	8
•	140	•	•	200	•	9
•	200	•	•	260	•	10
•	260	•	•	320	•	11
•	320	•	•	380	•	12

και στη συνέχεια μια επιπρόσθετη φήφος για κάθε πρόσθετη αύξηση ή κλάσμα αυτής των εξήντα χιλιάδων εκατομμυρίων Γαλλικών Φράγκων.

5. Ποσόν ισοδύναμο με τις εισπράξεις από τα τέλη διαδρομής σε σχέση με τα ποσά των ετησίων αποσβέσεων και τόκων επί των κεφαλαιουχικών δαπανών στο Κέντρο του MAASTRICHT θα είναι πληρωτέο από τα τέσσερα Κράτη σύμφωνα με τον τύπο της διανομής του κόστους που θα συμφωνηθεί μεταξύ τους.

Αυτό το ποσό θα ανακατανέμεται στα επτά Κράτη ανάλογα με τις κατά μέσο όρο (AVERAGE) συνεισφορές τους στους Προϋπολογισμούς Επενδύσεων από το 1974 μέχρι το 1980 σε περίπτωση επενδύσεων που έχουν χρηματοδοτηθεί πριν τις 31 Δεκεμβρίου 1980 και με τις πραγματικές τους συνεισφορές σε περίπτωση επενδύσεων που έχουν χρηματοδοτηθεί μετά από αυτή την ημερομηνία.

6. (α) Από την ημερομηνία έναρξης της ισχύος του παρόντος Πρωτοκόλλου, οι εγκαταστάσεις Ραντάρ και οι σταθμοί εκπομπής και λήψης οι οποίοι αποτελούν αναπόσπαστο τμήμα του συστήματος του Κέντρου του MAASTRICHT και χρησιμοποιούνται για να παρέχουν εξυπηρετήσεις εναέριας κυκλοφορίας, θα αποτελέσουν ιδιοκτησία των Κρατών στα οποία είναι τοποθετημένα.

(β) Τα εν λόγω Κράτη θα αγοράζουν τις προαναφερθείσες ευκολίες στην τότε ισχύουσα καταγεγραμμένη κατά το χρόνο εκείνο αξία. Το προϊόν της πώλησής τους θα διανέμεται στα επτά Κράτη ανάλογα με τον μέσο όρο συνεισφοράς τους στους Προϋπολογισμούς Επενδύσεων από το 1974 έως το 1980 σε περίπτωση επενδύσεων που έχουν χρηματοδοτηθεί πριν τις 31 Δεκεμβρίου 1980, και με τις πραγματικές τους συνεισφορές στην περίπτωση των επενδύσεων που έχουν χρηματοδοτηθεί μετά από αυτή την ημερομηνία.

7. Οι εγκαταστάσεις, ο εξοπλισμός και οι τεχνικές υπηρεσίες που έχουν διατεθεί στις στρατιωτικές αρχές της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας σύμφωνα με τη συμφωνία που καθορίστηκε στις 3 Νοεμβρίου του 1977 μεταξύ της Κυβέρνησης της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας και του EUROCONTROL, τη σχετική με τη συνεγκατάσταση της Γερμανικής Στρατιωτικής Αεροπορίας στο κέντρο ελέγχου του ανωτέρω εναέριου χώρου του EUROCONTROL στο MAASTRICHT θα συνεχίσουν να είναι στη διάθεσή τους.

8. Έξοδα σχετικά με το κόστος επενδύσεων στο Κέντρο του MAASTRICHT που εγγράφονται στον προϋπολογισμό του Οργανισμού και αντιμετωπίζονται από τα επτά Κράτη θα καταγράφονται σε ειδικό παράρτημα προϋπολογισμού.

9. Δαπάνες που αφορούν έξοδα λειτουργίας και συντήρησης του Κέντρου MAASTRICHT που εγγράφονται στον προϋπολογισμό του Οργανισμού και αντιμετωπίζονται από τα τέσσερα Κράτη, θα καταχωρούνται σε ειδικό παράρτημα προϋπολογισμού.

10. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη, στα πλαίσια της αρμοδιότητάς τους και ιδιαίτερα όσον αφορά στην παραχώρηση ραδιοτηλεφωνικών συχνοτήτων, θα λαμβάνουν τα απαραίτητα μέτρα ώστε ο Οργανισμός να μπορέσει να φέρει σε πέρας όλες αυτές τις εργασίες που ανταποκρίνονται στο σκοπό του.

11.(α) Για την εκπλήρωση των καθηκόντων της η Υπηρεσία θα εφαρμόζει για σκοπούς ελέγχου εναέριας κυκλοφορίας τους κανονισμούς που ισχύουν στα εδάφη των Συμβαλλομένων Μερών και εντός του εναέριου χώρου για τον οποίο οι εξυπηρετήσεις εναέριας κυκλοφορίας έχουν ανατεθεί σε αυτά με διεθνείς συμφωνίες στις οποίες είναι μέλη.

(β) Σε περίπτωση δυσκολίας στην εφαρμογή των διατάξεων της παραπάνω παραγράφου (α) η Υπηρεσία θα φέρει το θέμα στην Μόνιμη Επιτροπή η οποία θα κάνει συστάσεις στα Συμβαλλόμενα Μέρη όσον αφορά τα σχετικά μέτρα που πρέπει να ληφθούν.

12. Για την πραγματοποίηση του έργου της και εντός των ορίων των εξουσιών που παρέχονται στις Υπηρεσίες εναέριας κυκλοφορίας η Υπηρεσία θα δίδει όλες τις απαραίτητες οδηγίες στους κυβερνήτες αεροσκαφών.

Οι κυβερνήτες αεροσκαφών είναι υποχρεωμένοι να συμμορφώνονται με αυτές τις οδηγίες εκτός από περιπτώσεις ανωτέρας βίας, που προβλέπονται στους κανονισμούς που αναφέρονται στην παραπάνω παράγραφο 11.

13. Παραβάσεις των διατάξεων περί αεροναυτιλίας που γίνονται στον εναέριο χώρο εντός του οποίου οι εξυπηρετήσεις εναέριας κυκλοφορίας έχουν ανατεθεί στην Υπηρεσία, θα καταχωρούνται σε αναφορές από υπαλλήλους ειδικά εξουσιοδοτημένους από την Υπηρεσία γιαυτό το σκοπό, με την επιφύλαξη του δικαιώματος των υπαλλήλων των Συμβαλλομένων Μερών να αναφέρουν παραβάσεις ίδιας φύσεως, όπως ορίζει το εσωτερικό δίκαιο της χώρας τους.

Οι αναφορές που αναφέρονται παραπάνω θα έχουν το ίδιο κύρος στα εθνικά δικαστήρια με τις αναφορές που συντάσσονται από κρατικούς υπαλλήλους αρμοδίους να συντάσσουν αναφορές παραβάσεων ίδιας φύσεως.

14. Διεθνείς συμφωνίες και εθνικοί κανονισμοί σχετικά με την είσοδο, υπέρπτηση και ασφάλεια του εδάφους των Συμβαλλομένων Μερών θα είναι δεσμευτικές για την Υπηρεσία, η οποία θα λαμβάνει όλα τα απαραίτητα μέτρα για να εξασφαλίσει την εφαρμογή μεταξύ συμφωνιών και κανονισμών.

15. Προκειμένου τα Συμβαλλόμενα Μέρη να μπορούν να διαπιστώνουν ότι οι εθνικοί κανονισμοί και οι διεθνείς συμφωνίες εφαρμόζονται, η Υπηρεσία θα δεσμεύεται να δίδει σε εκείνα τα Συμβαλλόμενα Μέρη τα οποία το ζητούν, όλες τις απαραίτητες πληροφορίες σχετικά με αεροσκάφη για τα οποία τελεί εν γνώσει κατά την ενάσκηση των αρμοδιοτήτων της.

Άρθρο 3

Κέντρο Ελέγχου της Καλαρούης

Κατά την ημερομηνία της έναρξης της ισχύος του παρόντος πρωτοκόλλου το Κέντρο ελέγχου της Καλαρούης θα αποτελεί ιδιοκτησία της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας η οποία θα αγοράσει το Κέντρο στην τρέχουσα καταγεγραμμένη κατά το χρόνο εκείνο τιμή. Οι εισπράξεις της πώλησης θα διανεμηθούν στα επτά Κράτη ανάλογα με τις κατά μέσον όρον συνεισφορές τους στους Προϋπολογισμούς Επενδύσεων από το 1974 έως το 1980 στην περίπτωση επενδύσεων που έχουν χρηματοδοτηθεί πριν τις 31 Δεκεμβρίου 1980, και τις πραγματικές συνεισφορές της στην περίπτωση επενδύσεων που έχουν χρηματοδοτηθεί μετά από αυτή την ημερομηνία.

Άρθρο 4

Ευκολίες εγκατεστημένες στην Ιρλανδία

Από την ημερομηνία της έναρξης της ισχύος του παρόντος Πρωτοκόλλου, το Κέντρο Ελέγχου του Σάννον, η εγκατάσταση του δευτερεύοντος ραντάρ και οι ραδιοτηλεφωνικοί σταθμοί του Μάουντ Γκάμπριελ και η εγκατάσταση του δευτερεύοντος ραντάρ του Γούντχοκ Χιλ θα αποτελέσουν ιδιοκτησία της Ιρλανδίας. Τα επόμενα τέσσερα χρόνια, οι ει-

σπράξεις από τα τέλη διαδρομής που αντιστοιχούν στο κόστος που έχει εγκριθεί για την απόσβεση αυτών των ευκολιών θα διανέμονται μεταξύ των επτά Κρατών ανάλογα με τις κατά μέσον όρον συνεισφορές τους στους Προϋπολογισμούς των Επενδύσεων από το 1974 έως το 1980 σε περίπτωση επενδύσεων που έχουν χρηματοδοτηθεί πριν τις 31 Δεκεμβρίου 1980, και τις πραγματικές τους ετήσιες εθνικές συνεισφορές στην περίπτωση επενδύσεων που έχουν χρηματοδοτηθεί μετά από αυτή την ημερομηνία.

Άρθρο 5

Πληρωτέα υπόλοιπα

1. Κάθε δικαίωμα επιστροφής χρημάτων κάτω από τις υπάρχουσες διατάξεις σε σχέση με τις αποσβέσεις των εγκεκριμένων έμμεσων επενδύσεων θα παύει την ημερομηνία έναρξης ισχύος του παρόντος πρωτοκόλλου.

2. Οι οφειλόμενες πληρωμές δυνάμει των αποφάσεων που έχει λάβει πριν από την έναρξη της ισχύος του παρόντος Πρωτοκόλλου θα εξακολουθήσουν να ισχύουν και μεταγενέστερα σύμφωνα με τους κανόνες που έχουν καθοριστεί με σχετικές αποφάσεις και θα καταχωρούνται σε ειδικά παραρτήματα προϋπολογισμού.

Άρθρο 6

Μεταβατικές διατάξεις για τον προϋπολογισμό

1. Εντός τριών μηνών μετά την έναρξη της ισχύος του παρόντος Πρωτοκόλλου, θα καταρτισθεί ο προϋπολογισμός και θα εγκριθεί από τη Μόνιμη Επιτροπή.

2. Αυτός ο Προϋπολογισμός θα έχει αναδρομική ισχύ από την ημερομηνία έναρξης της ισχύος του παρόντος Πρωτοκόλλου και θα λήξει στις 31 Δεκεμβρίου του τότε τρέχοντος έτους.

3. Κατά τη διάρκεια της περιόδου της προετοιμασίας του προϋπολογισμού που αναφέρεται στην παραπάνω παράγραφο 1, η Μόνιμη Επιτροπή μπορεί να προσαλέσει τα Συμβαλλόμενα Μέρη να κάνουν τις ανάλογες προκαταβολές σαν αποθεματικό του κεφαλαίου κινήσεως.

4. Προκαταβολές σε σχέση με το κεφάλαιο κινήσεως θα αντισταθμίζονται με τις καθορισμένες συνεισφορές σε εφαρμογή του Άρθρου 19 του Παραρτήματος 1 του παρόντος Πρωτοκόλλου.

ΕΝΙΑΙΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΤΩΝ ΔΙΑΤΑΞΕΩΝ ΤΗΣ ΠΑΡΟΥΣΑΣ ΣΥΜΒΑΣΗΣ ΚΑΙ ΤΩΝ ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΣΕΩΝ ΤΗΣ ΠΟΥ ΠΕΡΙΕΧΟΝΤΑΙ ΣΤΟ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

Άρθρο I

1. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν να ενισχύσουν την συνεργασία τους και να αναπτύξουν τις κοινές δραστηριότητές τους στο πεδίο

της αεροναυτιλίας, λαμβάνοντας δεόντως υπόψη τις αμυντικές ανάγκες και παρέχοντας τη μέγιστη ελευθερία σε όλους τους χρήστες του εναέριου χώρου, σύμφωνα με το απαιτούμενο επίπεδο ασφάλειας.

Προς το σκοπό αυτό συμφώνησαν:

(α) Να καθορίσουν κοινούς μακροπρόθεσμους στόχους στο πεδίο της αεροναυτιλίας, και μέσα σ' αυτά τα πλαίσια, να καταρτίσουν ένα μεσοπρόθεσμο κοινό σχέδιο για τις εξυπηρετήσεις και τις ευκολίες της εναέριας κυκλοφορίας.

(β) Να εκπονήσουν κοινά σχέδια για προηγμένη εκπαίδευση, διαδικασιακά μέτρα και για προγράμματα έρευνας και ανάπτυξης, που αφορούν τις ευκολίες και τις εξυπηρετήσεις για την ασφάλεια, την αποδοτικότητα και ταχεία ροή της εναέριας κυκλοφορίας.

(γ) Να συμφωνήσουν οποιαδήποτε άλλα μέτρα είναι αναγκαία για την εξασφάλιση της ασφαλούς και κανονικής ροής της εναέριας κυκλοφορίας.

(δ) Να συστήσουν μια κοινή παρακαταθήκη εμπειρίας σε επιχειρησιακά, τεχνικά και οικονομικά θέματα αεροναυτιλίας.

(ε) Να συντονίσουν τις δραστηριότητές τους, όσον αφορά τη διευθέτηση της ροής της εναέριας κυκλοφορίας, καθιερώνοντας ένα Διεθνές Σύστημα Διευθέτησης της ροής της εναέριας κυκλοφορίας, για να εξασφαλίσουν τη πλέον αποτελεσματική χρησιμοποίηση του εναέριου χώρου.

2. Για τον σκοπό αυτό ιδρύουν, με την παρούσα Σύμβαση, κατωτέρω, ένα «Ευρωπαϊκό Οργανισμό για την ασφάλεια της Αεροναυτιλίας (EUROCONTROL)» καλούμενο στο εξής «Ο Οργανισμός», ο οποίος θα ενεργεί σε συνεργασία με τις εθνικές πολιτικές και στρατιωτικές αρχές.

Ο Οργανισμός θα περιλαμβάνει δύο Όργανα:

- Μια «Μόνιμη Επιτροπή για την ασφάλεια της αεροναυτιλίας» - καλούμενη στο εξής «Μόνιμη Επιτροπή», η οποία θα αποτελεί το υπεύθυνο όργανο για την διαμόρφωση της γενικής πολιτικής του Οργανισμού.
- Μια «Υπηρεσία για την ασφάλεια της Αεροναυτιλίας» - καλούμενη στο εξής «Η Υπηρεσία», το Καταστατικό της οποίας είναι στο Παράρτημα Ι της παρούσας Σύμβασης. Η Υπηρεσία θα αποτελεί το υπεύθυνο εκτελεστικό όργανο των καθηκόντων που περιγράφονται στην παρούσα Σύμβαση ή που ανατίθενται σ' αυτήν από την Μόνιμη Επιτροπή, σε εφαρμογή της Σύμβασης.
- Τα Κεντρικά Γραφεία του Οργανισμού θα είναι στις Βρυξέλλες.

Άρθρο 2

1. Ο Οργανισμός αναλαμβάνει τα ακόλουθα καθήκοντα:

(α) Να αναλύει τις μελλοντικές ανάγκες της εναέριας κυκλοφορίας και νέες τεχνικές, που είναι αναγκαίες για την κάλυψη αυτών των αναγκών.

(β) Να αναπτύσσει και υιοθετεί κοινούς μακροπρόθεσμους στόχους στο πεδίο της αεροναυτιλίας.

(γ) Να συντονίζει τα μεσοπρόθεσμα εθνικά σχέδια, για να καταρτίσει ένα κοινό μεσοπρόθεσμο σχέδιο, σχετικά με τις εξυπηρετήσεις και τις ευ-

κολίες εναέριας κυκλοφορίας, μέσα στα πλαίσια των μακροπρόθεσμων στόχων, που αναφέρονται στην παράγραφο (β) παραπάνω.

(δ) Να προωθεί κοινή πολιτική για αεροναυτιλιακά συστήματα εδάφους και αέρος και για την εκπαίδευση του προσωπικού των Υπηρεσιών εναέριας κυκλοφορίας.

(ε) Να μελετά και προωθεί μέτρα για τη βελτίωση του αποδοτικού κόστους και της αποτελεσματικότητας, στον τομέα της αεροναυτιλίας.

(στ) Να προωθεί και διεξάγει μελέτες, ελέγχους και δοκιμές, που αφορούν την αεροναυτιλία, να συλλέγει και διανέμει τα αποτελέσματα των μελετών, ελέγχων και δοκιμών, που διεξάγονται από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, στο πεδίο της αεροναυτιλίας.

(ζ) Να συντονίζει τα προγράμματα έρευνας και ανάπτυξης των Συμβαλλομένων Μερών, που αφορούν νέες τεχνικές στο πεδίο της αεροναυτιλίας.

(η) Να εξετάζει θέματα στο πεδίο της αεροναυτιλίας που μελετώνται από τον Οργανισμό Διεθνούς Πολιτικής Αεροπορίας και άλλους Διεθνείς Οργανισμούς που ασχολούνται με θέματα πολιτικής αεροπορίας.

(θ) Να μελετά τροποποιήσεις των Περιοχικών Σχεδίων Αεροναυτιλίας, που πρόκειται να υποβληθούν στον Οργανισμό Διεθνούς Πολιτικής Αεροπορίας (ICAO).

(ι) Να εκτελεί οποιαδήποτε άλλα καθήκοντα, που είναι δυνατό να του ανατεθούν σε εφαρμογή του Άρθρου 1.1 (γ).

(κ) Να βοηθά τα συμβαλλόμενα Μέρη και ενδιαφερόμενα Κράτη, μη Μέλη, στην καθιέρωση και λειτουργία ενός Διεθνούς Συστήματος διευθέτησης της ροής της εναέριας κυκλοφορίας.

(λ) Να καθιερώνει και εισπράττει τέλη, που επιβάλλονται στους χρήστες των εξυπηρετήσεων αεροναυτιλίας σύμφωνα με τη σχετική με τα Τέλη Διαδρομής Πολυμερή Συμφωνία τόσο των Συμβαλλομένων Μερών, όσο και των Κρατών μη-Μελών του Οργανισμού, που είναι Μέρη αυτής της Συμφωνίας.

Ειδικές Συμφωνίες είναι δυνατό να καταρτισθούν από τον Οργανισμό και τα Κράτη μη-Μέλη του Οργανισμού, που ενδιαφέρονται να λάβουν μέρος στην εκτέλεση αυτών των καθηκόντων.

2. Ύστερα από αίτηση ενός ή περισσότερων Συμβαλλομένων Μερών είναι δυνατό να ανατεθούν στον Οργανισμό τα ακόλουθα καθήκοντα:

(α) Να βοηθάει αυτά τα Μέρη στην εκτέλεση ειδικών καθηκόντων αεροναυτιλίας, όπως η σχεδίαση και εγκατάσταση ευκολιών και εξυπηρετήσεων εναέριας κυκλοφορίας.

(β) Να παρέχει και διατηρεί σε λειτουργία, εν όλω ή εν μέρει, εξυπηρετήσεις και ευκολίες εναέριας κυκλοφορίας για λογαριασμό αυτών των Μερών.

(γ) Να βοηθάει αυτά τα Μέρη στον υπολογισμό και εισπραξη τέλων, που επιβάλλονται από αυτά στους χρήστες των εξυπηρετήσεων αεροναυτιλίας, και τα οποία δεν καλύπτονται από τη σχετική με τα Τέλη Διαδρομής Πολυμερή Συμφωνία.

Η εκτέλεση αυτών των καθηκόντων θα διέπεται σε κάθε περίπτωση, από μια ειδική συμφωνία του Οργανισμού και των ενδιαφερομένων Μερών.

3. Ύστερα από αίτηση ενός ή περισσότερων Κρατών, μη-Μελών του Οργανισμού είναι δυνατό, επιπλέον, να ανατεθούν στον Οργανισμό τα ακόλουθα καθήκοντα:

(α) Να βοηθάει αυτά τα Κράτη στη διευθέτηση της ροής της εναέριας κυκλοφορίας και στην σχεδίαση και παροχή εξυπηρετήσεων αεροναυτιλίας και εξοπλισμού.

(β) Να βοηθάει αυτά τα Κράτη στον υπολογισμό και είσπραξη τελών, που δεν καλύπτονται από την σχετική με τα Τέλη Διαδρομής Πολυμερή Συμφωνία, τα οποία επιβάλλονται από αυτά στους χρήστες των εξυπηρετήσεων αεροναυτιλίας.

Η εκτέλεση αυτών των καθηκόντων θα διέπεται, σε κάθε περίπτωση, από μια ειδική Συμφωνία μεταξύ του Οργανισμού και των ενδιαφερομένων Κρατών.

Άρθρο 3

1. Η παρούσα Σύμβαση θα εφαρμόζεται στις επί διαδρομής εξυπηρετήσεις αεροναυτιλίας και τις συναφείς με αυτές εξυπηρετήσεις Προσέγγισης και Αεροδρομίου για εναέρια κυκλοφορία στις Περιοχές Πληροφοριών Πτήσης που είναι καταχωρημένες στο Παράρτημα 2.

2. Οποιαδήποτε τροποποίηση, που ένα Συμβαλλόμενο Μέρος επιθυμεί να κάνει στον πίνακα των Περιοχών Πληροφοριών Πτήσης του Παράρτηματος 2, θα υπόκειται στην ομόφωνη συγκατάθεση της Μόνιμης Επιτροπής, αν θα είχε σαν αποτέλεσμα μία επί του συνόλου των ορίων μεταβολή του καλυπτομένου από τη Σύμβαση εναέριου χώρου. Οποιαδήποτε τροποποίηση που δεν συνεπάγεται τέτοια μεταβολή θα γνωστοποιείται στον Οργανισμό από το ενδιαφερόμενο Συμβαλλόμενο Μέρος.

3. Για τους σκοπούς της παρούσας Σύμβασης η έκφραση «εναέρια κυκλοφορία» θα περιλαμβάνει τα πολιτικά αεροσκάφη και όσα στρατιωτικά, τελωνειακά και αστυνομικά αεροσκάφη συμμορφώνονται προς τις διαδικασίες του Οργανισμού Διεθνούς Πολιτικής Αεροπορίας.

Άρθρο 4

Ο Οργανισμός θα έχει νομική προσωπικότητα. Στο έδαφος των Συμβαλλομένων Μερών θα έχει την πλήρη νομική ικανότητα, που δικαιούνται με τον εθνικό νόμο τα Νομικά Πρόσωπα. Θα έχει μεταξύ άλλων το δικαίωμα να αποκτή ή μεταβιβάζει κινητή ή ακίνητη περιουσία και να προσφεύγει στα Δικαστήρια. Εκτός αν προβλέπεται διαφορετικά από την παρούσα Σύμβαση ή από το Καταστατικό της Υπηρεσίας που είναι παράρτημα της Σύμβασης αυτής, θα αντιπροσωπεύεται από την Υπηρεσία, η οποία θα ενεργεί επ' ονόματί του. Η Υπηρεσία θα διαχειρίζεται την περιουσία του Οργανισμού.

Άρθρο 5

1. Η Μόνιμη Επιτροπή θα απαρτίζεται από αντιπροσώπους των Συμβαλλομένων Μερών. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος μπορεί να διορίζει περισσότερους αντιπροσώπους, προκειμένου ειδικότερα να επιτρέπεται η αντιπροσώπηση των συμφερόντων και της Πολιτικής Αεροπορίας και της Εθνικής Άμυνας, αλλά θα έχει μια μόνο φήφο.

2. Για τους σκοπούς του Άρθρου 2.1 (1), η Μόνιμη Επιτροπή θα διευρύνεται για να περιλαμβάνει αντιπροσώπους Κρατών Μη-Μελών, τα οποία είναι Μέρη της σχετικής με τα Τέλη Διαδρομής Πολυμερούς Συμφωνίας. Η κατ' αυτόν τον τρόπο Διευρυμένη Μόνιμη Επιτροπή θα λαμβάνει αποφάσεις σύμφωνα με τις διατάξεις της εν λόγω συμφωνίας.

3. Όπου για το σκοπό αυτό υπάρχει διάταξη σε άλλες συμφωνίες, οι οποίες έχουν συναφθεί μεταξύ του Οργανισμού και Κρατών μη-Μελών, σύμφωνα με το Άρθρο 2.1, ειδικότερα για τη διευθέτηση της ροής της εναέριας κυκλοφορίας, η Μόνιμη Επιτροπή θα διευρύνεται και θα λαμβάνει αποφάσεις σύμφωνα με τις διατάξεις αυτών των συμφωνιών.

Άρθρο 6

1. Για την εκπλήρωση των καθηκόντων που ανατίθενται στον Οργανισμό από το Άρθρο 2.1, η Μόνιμη Επιτροπή θα λαμβάνει τα ακόλουθα μέτρα:

(α) Όσον αφορά τα Συμβαλλόμενα Μέρη:

θα λαμβάνει αποφάσεις:

- Στις περιπτώσεις που αναφέρονται στο Άρθρο 2.1 (β) και (γ).
- Στις περιπτώσεις που αναφέρονται στο Άρθρο 2.1 (α) και (δ) μέχρι (κ), οποτεδήποτε η Επιτροπή θεωρεί αναγκαίο να δεσμεύσει τα Συμβαλλόμενα Μέρη σε μια κοινή (από κοινού) ενέργεια· σ' αυτές τις περιπτώσεις μπορεί επίσης να εκδίδει μια Σύσταση προς τα Συμβαλλόμενα Μέρη.

(β) Όσον αφορά την Υπηρεσία:

- Θα εγκρίνει το ετήσιο πρόγραμμα εργασιών και τα προγράμματα επενδύσεων και εργασιών για περισσότερα (του ενός) χρόνια, που θα υποβάλλονται σ' αυτήν από την Υπηρεσία για την εκπλήρωση των καθηκόντων που αναφέρονται στο Άρθρο 2.1, καθώς επίσης τον Προϋπολογισμό και τα Πεπραγμένα. Θα δίδει κατευθυντήριες οδηγίες στην Υπηρεσία, οποτεδήποτε το θεωρεί αναγκαίο, για την εκπλήρωση των καθηκόντων που έχουν ανατεθεί στην Υπηρεσία.
- Θα λαμβάνει όλα τα απαραίτητα μέτρα κατά την ενάσκηση των εξουσιών επίβλεψης, που της παρέχονται με την παρούσα Σύμβαση και το Καταστατικό της Υπηρεσίας.
- Θα απαλλάσσει την Υπηρεσία σε ό,τι αφορά την εκ μέρους της διαχείρισης του προϋπολογισμού.

2. Επιπρόσθετα, η Μόνιμη Επιτροπή:

(α) Θα εγκρίνει τους Κανονισμούς του Προσωπικού και τους Οικονομικούς Κανονισμούς, καθώς επίσης και τα μέτρα που θα λαμβάνονται σε εφαρμογή του Άρθρου 7.2 και του Άρθρου 19.3 του Καταστατικού της Υπηρεσίας.

(β) Θα διορίζει τα Μέλη του Συμβουλίου Ελέγχου για περίοδο πέντε ετών σε εφαρμογή του άρθρου 22.1 του Καταστατικού της Υπηρεσίας.

3. Η Μόνιμη Επιτροπή θα εξουσιοδοτεί την Υπηρεσία για την έναρξη διαπραγματεύσεων σχετικά με τις ειδικές συμφωνίες που αναφέρονται στο άρθρο 2 και θα εγκρίνει τις συμφωνίες που έχουν διαπραγματευθεί από την Υπηρεσία.

4. Η Μόνιμη Επιτροπή μπορεί, εξ ονόματος του Οργανισμού, να αναλάβει ενέργειες ενώπιον του Διαιτητικού Δικαστηρίου που προβλέπεται από το άρθρο 31.

Άρθρο 7

1. Οι αποφάσεις θα λαμβάνονται από τη Μόνιμη Επιτροπή με την ομόφωνη ψήφο των Συμβαλλομένων Μερών και θα δεσμεύουν τα Συμβαλλόμενα Μέρη. Παρά τούτο, αν ένα Συμβαλλόμενο Μέρος γνωστοποιήσει στην Μόνιμη Επιτροπή ότι अपαράβλεπτοι εθνικοί λόγοι το εμποδίζουν να συμμορφωθεί προς μια ομόφωνη απόφαση, που λήφθηκε σχετικά με θέματα που αναφέρονται στο Άρθρο 2.1 (β) και (γ), μπορεί να ανακαλέσει αυτή την απόφαση υπό τον όρο να κοινοποιήσει στην Μόνιμη Επιτροπή τους λόγους της ανάκλησης.

Μέσα σε έξι μήνες από μια τέτοια γνωστοποίηση, η Μόνιμη Επιτροπή είτε θα αναθεωρήσει την προηγούμενη απόφαση ή θα αποφασίσει κατά πόσον θα εφαρμοσθούν στην ανάκληση ορισμένοι όροι ή περιορισμοί.

Είτε στη μια είτε στην άλλη περίπτωση, η απόφαση της Μόνιμης Επιτροπής απαιτεί την ομόφωνη ψήφο των Συμβαλλομένων Μερών.

2. Η Μόνιμη Επιτροπή θα αποφασίζει για τα μέτρα που αναφέρονται στο Άρθρο 6.2. (α), 6.3. και 11.3 με ομοφωνία αυτών που έχουν ψηφίσει.

3. Εκτός αν προβλέπεται διαφορετικά, οι κατευθυντήριες γραμμές και τα μέτρα των περιπτώσεων που προβλέπονται στα Άρθρα 6.1(β) και 6.4 θα απαιτούν την πλειοψηφία της Μόνιμης Επιτροπής με την έννοια ότι:

- Οι ψήφοι αυτοί θα έχουν την βαρύτητα που προβλέπεται στο Άρθρο 8 παρακάτω,
- Οι ψήφοι αυτοί θα αντιπροσωπεύουν την πλειοψηφία των Συμβαλλομένων Μερών που ψηφίζουν.

4. Τα μέτρα που αναφέρονται στο Άρθρο 6.2(β) θα λαμβάνονται από τη Μόνιμη Επιτροπή σύμφωνα με την παράγραφο (3) παραπάνω, υπό τον όρον ότι η κατ' αυτόν τον τρόπο υπολογισθείσα πλειοψηφία δεν είναι μικρότερη από το 70% των ψήφων που έχουν βαρύτητα.

5. Συστάσεις εκ μέρους της Μόνιμης Επιτροπής θα απαιτούν τις ψήφους της πλειονότητας των Συμβαλλομένων Μερών.

Άρθρο 8

1. Η βαρύτητα των ψήφων που αναφέρεται στο άρθρο 7 θα προσδιορίζεται σύμφωνα με τον ακόλουθο πίνακα:

Ετήσια συνεισφορά ενός Συμβαλλομένου Μέρους σαν ποσοστό (επί τους εκατό) των συνολικών ετήσιων συνεισφορών όλων των Συμβαλλομένων Μερών.		Αριθμός ψήφων
Μικρότερη του 1 τους εκατό	.....	1
από 1 μέχρι μικρότερη του 2 τους εκατό	.....	2
από 2 " " " 3 " "	.....	3

	Αριθμός ψήφων
από 3 μέχρι μικρότερη του 4½ τοις εκατό	4
από 4½ » » » 6 » »	5
από 6 » » » 7½ » »	6
από 7½ » » » 9 » »	7
από 9 » » » 11 » »	8
από 11 » » » 13 » »	9
από 13 » » » 15 » »	10
από 15 » » » 18 » »	11
από 18 » » » 21 » »	12
από 21 » » » 24 » »	13
από 24 » » » 27 » »	14
από 27 » » » 30 » »	15
30%	16

2. Οι αριθμοί των ψήφων θα καθοριστούν αρχικά, θα ισχύουν δε από την ημερομηνία θέσης σε ισχύ του Πρωτοκόλλου που ανοίχτηκε για υπογραφή στις Βρυξέλλες το 1981, με αναφορά στον παραπάνω πίνακα και σύμφωνα με τον κανόνα του Άρθρου 19 του Καταστατικού της Υπηρεσίας για τον καθορισμό των ετήσιων συνεισφορών των Συμβαλλομένων Μερών στον Προϋπολογισμό του Οργανισμού.

3. Σε περίπτωση προσχώρησης ενός Κράτους, οι αριθμοί των ψήφων των Συμβαλλομένων Μερών θα επανακαθορίζονται σύμφωνα με την ίδια διαδικασία.

4. Οι αριθμοί των ψήφων θα επανακαθορίζονται κάθε χρόνο σύμφωνα με τις προαναφερόμενες διατάξεις.

Άρθρο 9

1. Η Μόνιμη Επιτροπή θα καθορίζει τους κανόνες της διαδικασίας, οι οποίοι πρέπει να υιοθετούνται ομόφωνα.

2. Αυτοί οι κανόνες θα περιλαμβάνουν, μεταξύ άλλων, κανόνες σχετικούς με το αξίωμα του Προέδρου με τη σύσταση ομάδων εργασίας και τις γλώσσες της εργασίας της Μόνιμης Επιτροπής.

Άρθρο 10

Το Προσωπικό και οι ευκολίες που απαιτούνται για την λειτουργία της Μόνιμης Επιτροπής θα της διατίθενται από την Υπηρεσία.

Άρθρο 11

1. Η Μόνιμη Επιτροπή θα διατηρεί με τα αρμόδια Κράτη και τους Διεθνείς Οργανισμούς τις απαραίτητες σχέσεις για την πραγματοποίηση των σκοπών του Οργανισμού.

2. Η Μόνιμη Επιτροπή ιδιαίτερα, υπό την επιφύλαξη των διατάξεων των Άρθρων 6.3 και 13, θα είναι η μόνη που θα έχει δικαιοδοσία να συνάπτει, για λογαριασμό του Οργανισμού, τις συμφωνίες με τους Διεθνείς Οργανισμούς, τα Συμβαλλόμενα Μέρη ή άλλα Κράτη, που είναι αναγκαίες για την εκτέλεση των προβλεπομένων από το άρθρο 2 καθηκόντων του Οργανισμού.

3. Με πρόταση της Υπηρεσίας, η Μόνιμη Επιτροπή μπορεί να εξουσιοδοτήσει την Υπηρεσία να αρχίσει διαπραγματεύσεις και να συνάψει συμφωνίες, αναγκαίες για την εκτέλεση των καθηκόντων, που αναφέρονται στο Άρθρο 2.

Άρθρο 12

Οι συμφωνίες μεταξύ του Οργανισμού και ενός ή περισσότερων Συμβαλλομένων Μερών, ή ενός ή περισσότερων Κρατών μη-Μελών, ή ενός Διεθνούς Οργανισμού, που έχουν σχέση με τα καθήκοντα που αναφέρονται στο Άρθρο 2, θα καθορίζουν τα αντίστοιχα καθήκοντα, δικαιώματα και υποχρεώσεις των Μερών της συμφωνίας, μαζί με τους οικονομικούς διακανονισμούς και θα προσδιορίζουν τα μέτρα που θα ληφθούν. Η Υπηρεσία μπορεί να διαπραγματεύεται τέτοιες συμφωνίες, σύμφωνα με τις διατάξεις των Άρθρων 6.3 και 11.3.

Άρθρο 13

Μέσα στα πλαίσια των κατευθυντηρίων γραμμών, που δίδονται από τη Μόνιμη Επιτροπή, οι σχέσεις εκείνες οι οποίες είναι ουσιώδεις για το συντονισμό της εναέριας κυκλοφορίας και για τη λειτουργία των Μονάδων της Υπηρεσίας, μπορούν να καθορίζονται από την Υπηρεσία με τις αρμόδιες τεχνικές υπηρεσίες, δημόσιες ή ιδιωτικές, των Συμβαλλομένων Μερών, μη Συμβαλλομένων Κρατών ή Διεθνών Οργανισμών. Για το σκοπό αυτό η Υπηρεσία μπορεί ν' αρχίσει διαπραγματεύσεις, επ' ονόματι του Οργανισμού, για συμβόλαια καθαρώς διοικητικής, τεχνικής, και εμπορικής φύσεως, εφόσον απαιτούνται για τη λειτουργία της Υπηρεσίας υπό τον όρο ότι η Υπηρεσία ενημερώνει σχετικά τη Μόνιμη Επιτροπή.

Άρθρο 14

1. Ο χαρακτήρας του δημοσίου συμφέροντος, όπου είναι αναγκαίο, θα αναγνωρίζεται, σύμφωνα με τους εθνικούς νόμους και με τις συνέπειες, οι οποίες προκύπτουν από τις διατάξεις αυτών των νόμων, σχετικά με την απαλλοτρίωση για δημόσιο όφελος, σε ό,τι αφορά την απόκτηση ακίνητης περιουσίας αναγκαίας για την τοποθέτηση των εγκαταστάσεων του Οργανισμού, με την προϋπόθεση της συμφωνίας της ενδιαφερόμενης Κυβέρνησης. Η διαδικασία της απαλλοτρίωσης για λόγους δημοσίου συμφέροντος μπορεί να ενεργοποιηθεί από τις αρμόδιες αρχές του ενδιαφερομένου Κράτους, σύμφωνα με τους εθνικούς του νόμους προς τον σκοπό απόκτησης τέτοιας περιουσίας σε περίπτωση μη φιλικού διακανονισμού.

2. Στο έδαφος των Συμβαλλομένων Μερών, όπου η διαδικασία που αναφέρεται στην προηγούμενη παράγραφο δεν υφίσταται, ο Οργανισμός μπορεί να επωφελείται, για αναγκαστική εξαγορά από τις διαδικασίες εκείνες που μπορούν να χρησιμοποιηθούν προς όφελος της Πολιτικής Αεροπορίας και των Τηλεπικοινωνιών.

3. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη αναγνωρίζουν το δικαίωμα στον Οργανισμό να επωφελείται από την εφαρμογή των εθνικών νόμων, σε ό,τι

αφορά τις οποιοσδήποτε εγκαταστάσεις και υπηρεσίες που ιδρύθηκαν για λογαριασμό του στα αντίστοιχα εδάφη τους, ως προς τους περιορισμούς εκείνους των δικαιωμάτων των ιδιοκτητών της ακίνητης περιουσίας, οι οποίοι είναι δυνατόν να υπάρχουν προς το δημόσιο συμφέρον, επ' ωφελεία εθνικών υπηρεσιών για τον ίδιο σκοπό, και ειδικότερα ως προς τις παραχωρήσεις (δουλείες) προς το δημόσιο συμφέρον.

4. Ο Οργανισμός θα αναλαμβάνει τις δαπάνες, οι οποίες απορρέουν από την εφαρμογή των διατάξεων αυτού του Άρθρου, συμπεριλαμβανομένης και της αποζημίωσης που πρέπει να καταβάλλεται, σύμφωνα με τους νόμους του Κράτους, στο έδαφος του οποίου βρίσκεται η περιουσία.

Άρθρο 15

Στην περίπτωση που ο Οργανισμός εκτελεί τα καθήκοντα που προβλέπονται από το Άρθρο 2.2 (β), η Υπηρεσία θα εφαρμόζει τους κανονισμούς που ισχύουν στα εδάφη των Συμβαλλομένων Μερών και στον εναέριο χώρο μέσα στον οποίον έχει ανατεθεί η παροχή εξυπηρετήσεων εναέριας κυκλοφορίας βάσει Διεθνών Συμφωνιών των οποίων αυτά είναι Μέρη.

Άρθρο 16

Στην περίπτωση που ο Οργανισμός εκτελεί τα καθήκοντα που προβλέπονται από το Άρθρο 2.2(β), η Υπηρεσία, μέσα στα όρια των εξουσιών που παρέχονται στις Υπηρεσίες Εναέριας Κυκλοφορίας, θα δίνει όλες τις αναγκαίες οδηγίες προς τους κυβερνήτες των αεροσκαφών.

Οι κυβερνήτες των αεροσκαφών είναι υποχρεωμένοι να συμμορφώνονται με αυτές τις οδηγίες, εκτός των περιπτώσεων ανωτέρας βίας, που προβλέπονται στους κανονισμούς που αναφέρονται στο προηγούμενο άρθρο.

Άρθρο 17

Στην περίπτωση που ο Οργανισμός εκτελεί τα καθήκοντα που προβλέπονται από το Άρθρο 2.2(β), παραβάσεις των Κανονισμών Αεροναυτιλίας, που διαπράχθηκαν μέσα στον εναέριο χώρο, στον οποίο η παροχή εξυπηρετήσεων εναέριας κυκλοφορίας έχει ανατεθεί στην Υπηρεσία, θα καταγράφονται σε αναφορές από υπαλλήλους ειδικά εξουσιοδοτημένους για το σκοπό αυτό από την Υπηρεσία, με την επιφύλαξη των, σύμφωνα με τους εθνικούς νόμους, δικαιωμάτων των υπαλλήλων των Συμβαλλομένων Μερών να αναφέρουν παραβάσεις της ίδιας φύσης. Οι παραπάνω αναφερόμενες αναφορές θα έχουν το ίδιο κύρος στα εθνικά δικαστήρια με τις αποφάσεις που συντάσσονται από τους κρατικούς υπαλλήλους οι οποίοι είναι εξουσιοδοτημένοι να αναφέρουν παραβάσεις ίδιας φύσεως.

Άρθρο 18

1. Η κυκλοφορία εκδόσεων και άλλου πληροφοριακού υλικού, που αποστέλλεται από ή προς τον Οργανισμό σε σχέση με τις επίσημες δραστηριότητές του, δεν θα περιορίζεται με κανένα τρόπο.

2. Για τις επίσημες επικοινωνίες του και την μεταβίβαση όλων των εγγράφων του ο Οργανισμός δεν θα απολαμβάνει λιγότερο ευνοϊκής μεταχείρισης από αυτήν που επιφυλάσσεται από τα συμβαλλόμενα Μέρη σε παρόμοιους Διεθνείς Οργανισμούς.

Άρθρο 19

1. Ο Οργανισμός θα απαλλάσσεται μέσα στο Κράτος στο οποίο βρίσκεται η έδρα του και στα εδάφη των Συμβαλλομένων Μερών, από όλους τους δασμούς, φόρους και τέλη, σχετικούς με τη σύστασή του, την διάλυση ή την εκκαθάρισή του.

2. Ο Οργανισμός θα απαλλάσσεται από οποιοσδήποτε δασμούς, φόρους και τέλη, που συνεπάγεται η απόκτηση ακίνητης περιουσίας, η οποία απαιτείται για την εκπλήρωση των καθηκόντων του.

3. Ο Οργανισμός θα απαλλάσσεται από όλους τους άμεσους φόρους που εφαρμόζονται σ' αυτόν, στην ιδιοκτησία του, στα περιουσιακά στοιχεία και το εισόδημα.

4. Ο Οργανισμός θα απαλλάσσεται από οποιαδήποτε άμεσα δημοσιοοικονομικά τέλη που προέρχονται από την έκδοση Δανείων και είναι συναφή με τον Οργανισμό EUROCONTROL.

5. Θα απαλλάσσεται από οποιαδήποτε φορολογία εξαιρετικής ή διακριτικής φύσης.

6. Οι απαλλαγές που προβλέπονται σ' αυτό το Άρθρο δε θα εφαρμόζονται σε φόρους και τέλη που εισπράττονται σαν πληρωμές για παροχή εξυπηρετήσεων δημόσιας ωφέλειας.

Άρθρο 20

1. Ο Οργανισμός θα απαλλάσσεται από όλους τους τελωνειακούς δασμούς και φόρους ή τέλη ισοδυνάμου αποτελέσματος, που είναι όμως διαφορετικά από τα τέλη τα σχετικά με τις παρασχεθείσες εξυπηρετήσεις και θα εξαιρείται από οποιαδήποτε απαγόρευση ή περιορισμό εισαγωγής ή εξαγωγής, σε ό,τι αφορά υλικά, εξοπλισμό, προμήθειες και άλλα αντικείμενα, που εισάγονται για επίσημη χρήση του Οργανισμού και προορίζονται για τα κτίρια και τις εγκαταστάσεις του Οργανισμού ή για τη λειτουργία του.

2. Τα αγαθά που εισάγονται με αυτό τον τρόπο δεν μπορούν να πουληθούν, δανεισθούν ή μεταβιβασθούν, είτε χωρίς πληρωμή ή έναντι πληρωμής, στο έδαφος του Μέρους, στο οποίο έχουν εισαχθεί, παρά μόνο σύμφωνα με τους όρους που καθόρισε η Κυβέρνηση του ενδιαφερόμενου συμβαλλόμενου Μέρους.

3. Οποιαδήποτε μέτρα ελέγχου θεωρούνται σκόπιμα μπορούν να ληφθούν για να εξασφαλίσουν ότι τα υλικά, ο εξοπλισμός, οι προμήθειες και άλλα αντικείμενα, που αναφέρονται στην παράγραφο 1 και εισάγονται για αποστολή στον Οργανισμό έχουν πραγματικά παραδοθεί σ' αυτόν τον Οργανισμό και χρησιμοποιούνται πραγματικά για τα επίσημα κτίρια και τις εγκαταστάσεις του ή για τη λειτουργία του.

4. Περαιτέρω ο Οργανισμός θα απαλλάσσεται από όλους τους τελωνειακούς δασμούς και θα εξαιρείται από οποιαδήποτε απαγόρευση εισα-

γωγής ή εξαγωγής ή περιορισμό σχετικά με τις εκδόσεις (δημοσιεύσεις) που εμπίπτουν στα πλαίσια του άρθρου 25 του Καταστατικού που είναι προσαρτημένο στην παρούσα Σύμβαση.

Άρθρο 21

1. Ο Οργανισμός μπορεί να κατέχει οποιοδήποτε νόμισμα και να έχει λογαριασμούς σε οποιοδήποτε νόμισμα, κατά το μέτρο που τούτο είναι αναγκαίο, για την πραγματοποίηση των συναλλαγών που απαιτούνται για το σκοπό του.

2. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη αναλαμβάνουν να δίνουν στον Οργανισμό τις αναγκαίες εξουσιοδοτήσεις για όλες τις μεταβιβάσεις κεφαλαίων, σύμφωνα με τους όρους που περιγράφονται από τους εθνικούς κανονισμούς και τις εφαρμοζόμενες Διεθνείς Συμφωνίες που συνεπάγεται η ίδρυση και η δραστηριότητα του Οργανισμού, συμπεριλαμβανομένης της έκδοσης και της διαδικασίας χορήγησης δανείων, όταν η έκδοση αυτών των δανείων έχει εξουσιοδοτηθεί από την Κυβέρνηση του ενδιαφερόμενου Συμβαλλόμενου Μέρους.

Άρθρο 22

1. Η Υπηρεσία μπορεί να ζητήσει τις υπηρεσίες καταλλήλων προσώπων που είναι υπήκοοι των Συμβαλλομένων Μερών.

2. Το Προσωπικό του Οργανισμού και τα μέλη των οικογενειών τους, που αποτελούν μέρος της οικογενείας τους, θα απολαμβάνουν των εξαιρέσεων από μέτρα που περιορίζουν τη μετανάστευση και ρυθμίζουν την εγγραφή των αλλοδαπών, εκείνων που παρέχονται, γενικά, στα μέλη του προσωπικού παρόμοιων διεθνών Οργανισμών.

3. (α) Τα Συμβαλλόμενα Μέρη, σε καιρό διεθνούς κρίσης, θα παρέχουν στο Προσωπικό του Οργανισμού και στα μέλη των οικογενειών τους, που αποτελούν μέρος της οικογενείας τους, τις ίδιες διευκολύνσεις επαναπατριsmού, όπως στο προσωπικό άλλων Διεθνών Οργανισμών.

(β) Οι διατάξεις της παραπάνω παραγράφου (α) δε θα επηρεάζουν τις υποχρεώσεις του Προσωπικού έναντι του Οργανισμού.

4. Ουδμία εξαίρεση μπορεί να γίνει από τις διατάξεις των παραγράφων 1 και 2 αυτού του Άρθρου, εκτός για λόγους δημόσιας τάξεως, δημόσιας ασφάλειας και δημόσιας υγείας.

5. Το προσωπικό του Οργανισμού:

(α) Θα τυγχάνει εξαιρέσεων από τέλη και τελωνειακούς δασμούς διάφορους από εκείνους που αφορούν τις παρεχόμενες υπηρεσίες, στην περίπτωση εισαγωγής των προσωπικών τους αντικειμένων, κινητής περιουσίας, της οικοσκευής που δεν είναι καινούργια, τα οποία φέρουν από το εξωτερικό κατά την πρώτη εγκατάστασή τους, για διαμονή στο εν λόγω έδαφος, και στην περίπτωση επανεξαγωγής των ίδιων αυτών αντικειμένων και της κινητής περιουσίας, όταν παραιτούνται από τα καθήκοντά τους.

(β) Μπορούν, αναλαμβάνοντας τα καθήκοντά τους στο έδαφος οποιοδήποτε των Συμβαλλομένων Μερών, να εισάγουν το προσωπικό αυτοκίνητό τους προσωρινά χωρίς δασμούς και στη συνέχεια, αλλά όχι αργότερα από τη λήξη του χρόνου υπηρεσίας τους, να επανεξάγουν αυτό το όχημα με εξαίρεση από δασμούς, υποκείμενοι, εν τούτοις, είτε στη

μια είτε στην άλλη περίπτωση, σε οποιοσδήποτε όρους που η Κυβέρνηση του ενδιαφερόμενου Συμβαλλόμενου Μέρους θεωρεί αναγκαίους, για κάθε ιδιαίτερη περίπτωση.

(γ) Θα απολαμβάνουν του δικαιώματος του απαραβίαστου σε όλα τα επίσημα έγγραφα και έντυπά τους.

6. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη δεν υποχρεούνται να χορηγήσουν στους δικούς τους υπήκοους τις διευκολύνσεις που προβλέπονται στις παραγράφους (α) και (β) παραπάνω.

7. Επιπρόσθετα προς τα προνόμια, τις εξαιρέσεις και διευκολύνσεις, που παρέχονται στο προσωπικό του Οργανισμού, ο Γενικός Διευθυντής της Υπηρεσίας θα απολαμβάνει δικαστικής ασυλίας σε ό,τι αφορά ενέργειες συμπεριλαμβανομένων προφορικών και γραπτών λόγων που διαπράχθηκαν από αυτόν κατά την ενάσκηση των καθηκόντων του. Αυτή η ασυλία δε θα έχει εφαρμογή στην περίπτωση παράβασης οδικής κυκλοφορίας ή στην περίπτωση ζημιάς που προκλήθηκε από αυτοκίνητο όχημα που του ανήκει ή που οδηγεί ο ίδιος.

8. Οι ενδιαφερόμενες Κυβερνήσεις θα λαμβάνουν όλα τα αναγκαία μέτρα για να διασφαλίσουν την απεριόριστη μεταβίβαση των καθαρών αποδοχών.

Άρθρο 23

Οι αντιπρόσωποι των Συμβαλλομένων Μερών, καθ' όν χρόνον ασκούν τα καθήκοντά τους και στη διάρκεια των μετακινήσεών τους, από και προς τον τόπο συναντήσεων, θα απολαμβάνουν του δικαιώματος του απαραβίαστου όλων των επισήμων εγγράφων και εντύπων τους.

Άρθρο 24

Λόγω της δικής του μορφής κοινωνικής ασφάλισης, ο Οργανισμός, ο Γενικός Διευθυντής και το Προσωπικό του Οργανισμού θα εξαιρούνται όλων των υποχρεωτικών εισφορών σε εθνικούς οργανισμούς κοινωνικής ασφάλισης, με την επιφύλαξη των διακανονισμών μεταξύ του Οργανισμού και των Συμβαλλομένων Μερών, που υφίστανται κατά τη θέση σε ισχύ του Πρωτοκόλλου που ανοίχθηκε για υπογραφή στις Βρυξέλλες το 1981.

Άρθρο 25

1. Η συμβατική ευθύνη του Οργανισμού θα διέπεται από το νόμο που εφαρμόζεται στο συγκεκριμένο συμβόλαιο.

2. Όσον αφορά τη μη συμβατική ευθύνη, ο Οργανισμός θα προβαίνει σε επανόρθωση για ζημία που προκλήθηκε από αμέλεια των Οργάνων του ή των υπαλλήλων του, μέσα στα πλαίσια της εργασίας τους, στο μέτρο που αυτή η ζημία μπορεί να αποδοθεί σ' αυτά. Η προηγούμενη διάταξη δεν αποκλείει το δικαίωμα για άλλες αποζημιώσεις, σύμφωνα με τους εθνικούς νόμους των Συμβαλλομένων Μερών.

Άρθρο 26

1. (α) Οι εγκαταστάσεις του Οργανισμού θα είναι απαραβίαστες. Η ιδιοκτησία και τα περιουσιακά στοιχεία του Οργανισμού θα εξαιρούνται από οποιοδήποτε μέτρο κατάσχεσης, απαλλοτρίωσης ή δήμευσης.

(β) Τα αρχεία του Οργανισμού και όλα τα επίσημα έγγραφα και έντυπα που ανήκουν σ' αυτόν θα είναι απαραβίαστα οπουδήποτε και αν βρίσκονται.

2. Η ιδιοκτησία και τα περιουσιακά στοιχεία του Οργανισμού δεν μπορούν να κατασχεθούν ούτε να επιβληθεί σ' αυτά αναγκαστική εκτέλεση, παρά μόνον ύστερα από δικαστική απόφαση. Οι Εγκαταστάσεις του Οργανισμού εν τούτοις δεν κατάσχονται ούτε επιβάλλεται σ' αυτές αναγκαστική εκτέλεση.

3. Παρόλα αυτά, για να διευκολυνθεί η διενέργεια δικαστικών αναγκαιών και να εξασφαλισθεί η εκτέλεση των δικαστικών αποφάσεων στα αντίστοιχα εδάφη τους, οι αρμόδιες αρχές του Κράτους στο οποίο ο Οργανισμός έχει τα κεντρικά του γραφεία και άλλων κρατών στα οποία βρίσκονται εγκαταστάσεις και αρχεία του Οργανισμού, θα έχουν πρόσβαση σε τέτοιες εγκαταστάσεις και αρχεία, ύστερα από ενημέρωση του Γενικού Διευθυντή της Υπηρεσίας.

Άρθρο 27

1. Ο Οργανισμός θα συνεργάζεται πάντοτε με τις αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Μερών για να διευκολύνει την καλή λειτουργία της δικαιοσύνης, να εξασφαλίσει την τήρηση των αστυνομικών διατάξεων και να εμποδίσει οποιαδήποτε κατάχρηση που θα προέκυπτε από προνόμια, ασυλίες, εξαιρέσεις ή διευκολύνσεις, που καθορίζονται στην παρούσα Σύμβαση.

2. Ο Οργανισμός θα διευκολύνει, όσο το δυνατό, την εκτέλεση Δημοσίων Έργων, μέσα ή στη γειτνίαση οποιασδήποτε ακίνητης περιουσίας, η οποία του παρασχέθηκε προς χρήση στα εδάφη των Συμβαλλομένων Μερών.

Άρθρο 28

Στην περίπτωση που ο Οργανισμός ασκεί τα καθήκοντα που προβλέπονται στο Άρθρο 2.2 (β), οι διεθνείς συμφωνίες και εθνικοί κανονισμοί που αφορούν την είσοδο στον εναέριο χώρο, την υπέρπτηση και ασφάλεια του εδάφους του Συμβαλλόμενου Μέρους, θα δεσμεύουν την Υπηρεσία η οποία θα λαμβάνει όλα τα αναγκαία μέτρα για να εξασφαλίσει την εφαρμογή αυτών των συμφωνιών και κανονισμών.

Άρθρο 29

Στην περίπτωση που ο Οργανισμός ασκεί τα καθήκοντα που προβλέπονται στο Άρθρο 2.2 (β), η Υπηρεσία θα υποχρεούται να παρέχει, σε όσα Κράτη το ζητούν όλες τις απαραίτητες πληροφορίες, σχετικά με αεροσκάφη για τα οποία τελεί εν γνώσει κατά την ενάσκηση των λειτουργιών της, προκειμένου τα Συμβαλλόμενα Κράτη να μπορούν να διαπιστώνουν ότι εφαρμόζονται οι διεθνείς συμφωνίες και οι εθνικοί κανονισμοί.

Άρθρο 30

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη αναγνωρίζουν ότι είναι αναγκαίο για την Υπηρεσία να επιτύχει οικονομική ισορροπία και αναλαμβάνουν να της διαθέσουν, λαμβάνοντας υπόψη το εισόδημά της, τους ανάλογους οικονομικούς πόρους με τους όρους και τους περιορισμούς που καθορίζονται στο Καταστατικό που είναι προσαρτημένο στην παρούσα Σύμβαση,

Άρθρο 31

1. Οποιαδήποτε διαφορά που είναι δυνατό να προκύψει, είτε μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών, ή μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών και του Οργανισμού, που αντιπροσωπεύεται από την Υπηρεσία, η οποία έχει σχέση με την ερμηνεία ή την εφαρμογή της παρούσας Σύμβασης ή των Παραρτημάτων της, και η οποία δεν μπόρεσε να διακανονισθεί με άμεση διαπραγμάτευση ή με οποιαδήποτε άλλη μέθοδο, θα παραπέμπεται σε διαιτησία, ύστερα από αίτηση οποιουδήποτε των Μερών.

2. Για το σκοπό αυτό, καθένα από τα Μέρη θα ορίζει, για κάθε περίπτωση, ένα διαιτητή και οι διαιτητές θα συμφωνούν για τον ορισμό ενός τρίτου διαιτητή. Εάν ένα από τα Μέρη δεν έχει ορίσει το διαιτητή του μέσα σε δυο μήνες από την ημερομηνία λήψεως της αίτησης του άλλου Μέρους, ή αν οι διαιτητές που ορίστηκαν αποτύχουν, μέσα στους δυο αυτούς μήνες, να συμφωνήσουν για τον ορισμό του τρίτου διαιτητή, οποιοδήποτε Μέρος μπορεί να ζητήσει από τον πρόεδρο του Διεθνούς Δικαστηρίου Δικαιοσύνης να προβεί στους ορισμούς αυτούς.

3. Το Διαιτητικό Δικαστήριο θα καθορίσει τη δική του διαδικασία.

4. Κάθε Μέρος θα αναλάβει τα έξοδα του δικού του διαιτητή και της αντιπροσώπευσης του στις ενέργειες ενώπιον του δικαστηρίου. Τα έξοδα του τρίτου διαιτητή και τα άλλα έξοδα θα αναλαμβάνονται εξ ίσου από τα Μέρη της διαφοράς.

Το Διαιτητικό Δικαστήριο μπορεί, εν τούτοις, να καθορίσει διαφορετική κατανομή των εξόδων, αν το θεωρεί ενδεδειγμένο.

5. Οι αποφάσεις του Διαιτητικού Δικαστηρίου θα δεσμεύουν τα Μέρη της διαφοράς.

Άρθρο 32

1. Το Καταστατικό της υπηρεσίας, καθώς επίσης και οποιοδήποτε τροποποιήσεις που, σύμφωνα με τους όρους που περιγράφονται στην παρούσα Σύμβαση και το προσαρτημένο σ' αυτή Καταστατικό, γίνονται στο αναφερόμενο παραπάνω καταστατικό, θα έχουν ισχύ και εφαρμογή στο έδαφος των Συμβαλλομένων Μερών.

2. Οποιαδήποτε τροποποίηση των Διατάξεων του Καταστατικού θα υπόκειται στην έγκριση της Μόνιμης Επιτροπής που θα παρέχεται με την ομόφωνη ψήφο των μελών της.

3. Οι διατάξεις των Άρθρων 1, 11, 19 και 20 του προσαρτημένου στη Σύμβαση αυτήν Καταστατικού δε θα υπόκεινται, εν τούτοις, σε τροποποίηση από τη Μόνιμη Επιτροπή.

Άρθρο 33

Σε περίπτωση κατάστασης ανάγκης πολέμου, οι διατάξεις της παρούσας Σύμβασης δε θα επηρεάζουν την ελευθερία δράσης των εμπλεκομένων Συμβαλλομένων μερών.

Άρθρο 34

Τα συμβαλλόμενα Μέρη αναλαμβάνουν να εξασφαλίσουν την εκ μέρους της Υπηρεσίας εφαρμογή εν ισχύει θεσμικών διατάξεων, που έχουν θεσπισθεί για να εξασφαλίσουν τη συνεχή λειτουργία των Δημοσίων Υπηρεσιών.

Άρθρο 35

1. Η ισχύς της παρούσας Σύμβασης, όπως τροποποιήθηκε με το Πρωτόκολλο που ανοίχθηκε για υπογραφή στις Βρυξέλλες το 1981, παρατείνεται για μια περίοδο είκοσι ετών από την ημερομηνία θέσης σε ισχύ του εν λόγω πρωτοκόλλου.

2. Αυτή η περίοδος θα παρατείνεται αυτόματα για περιόδους πέντε ετών, εκτός αν ένα Συμβαλλόμενο Μέρος, με γραπτή προειδοποίηση προς την Κυβέρνηση του Βασιλείου του Βελγίου, τουλάχιστον δυο χρόνια πριν από τη λήξη της τρέχουσας περιόδου, εκφράσει την πρόθεσή του να τερματίσει τη Σύμβαση. Η Κυβέρνηση του Βασιλείου του Βελγίου θα ενημερώσει τις Κυβερνήσεις των άλλων Κρατών Μερών της Σύμβασης γι' αυτή την προειδοποίηση.

3. Εάν σε εφαρμογή των παραπάνω ο Οργανισμός διαλυθεί, θα θεωρείται ότι υφίσταται για τους σκοπούς εκκαθάρισής τους.

Άρθρο 36

1. Η προσχώρηση στην παρούσα Σύμβαση, όπως τροποποιήθηκε με το πρωτόκολλο, που ανοίχθηκε για υπογραφή στις Βρυξέλλες το 1981, οποιοδήποτε Κράτους, που δεν έχει υπογράψει το εν λόγω Πρωτόκολλο, θα υπόκειται:

– (α) Στη συμφωνία της Μόνιμης Επιτροπής που διατυπώνεται με ομοφωνία και,

– (β) Την εκ μέρους του Κράτους ταυτόχρονη κατάθεση ενός οργάνου προσχώρησης στην Πολυμερή Συμφωνία, που αφορά τα Τέλη Διαδρομής, που ανοίχθηκε για υπογραφή στις Βρυξέλλες το 1981.

2. Ο Πρόεδρος της Μόνιμης Επιτροπής θα γνωστοποιεί στο κράτος, που δε έχει υπογράψει την απόφαση να αποδεχθεί την προσχώρηση.

3. Το όργανο προσχώρησης θα κατατίθεται στην Κυβέρνηση του Βασιλείου του Βελγίου, η οποία θα τη γνωστοποιεί στις Κυβερνήσεις των άλλων Κρατών που έχουν υπογράψει και προσχωρήσει στη Σύμβαση.

4. Η προσχώρηση θα έχει ισχύ από την πρώτη ημέρα του δεύτερου μήνα μετά την κατάθεση του οργάνου της προσχώρησης.

Αυτή η ενιαία έκδοση των διατάξεων της Σύμβασης έχει συνταχθεί στη γερμανική, αγγλική, γαλλική, ολλανδική και πορτογαλική

γλώσσα. Σύμφωνα με την τελική ρήτρα της Διεθνούς Σύμβασης του EUROCONTROL της σχετικής με τη συνεργασία για την ασφάλεια της Αεροναυτιλίας, της 13ης Δεκεμβρίου 1960, καθώς επίσης και σύμφωνα με την τελική ρήτρα του Πρωτοκόλλου της 12ης Φεβρουαρίου του 1981, που τροποποιεί την προαναφερομένη Σύμβαση, το Γαλλικό κείμενο θα επικρατεί, σε περίπτωση οποιασδήποτε διάστασης μεταξύ των Κειμένων.

**ΠΟΛΥΜΕΡΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΣΧΕΤΙΚΗ ΜΕ ΤΑ ΤΕΛΗ ΔΙΑΔΡΟΜΗΣ**

Η ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ
Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΑΥΣΤΡΙΑΣ
ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΟΥ ΒΕΛΓΙΟΥ
Η ΙΣΠΑΝΙΑ
Η ΓΑΛΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ
ΤΟ ΕΝΩΜΕΝΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΜΕΓΑΛΗΣ ΒΡΕΤΑΝΝΙΑΣ ΚΑΙ
ΒΟΡΕΙΑΣ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ
Η ΙΡΛΑΝΔΙΑ
ΤΟ ΜΕΓΑΛΟ ΔΟΥΚΑΤΟ ΤΟΥ ΛΟΥΞΕΜΒΟΥΡΓΟΥ
ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΩΝ ΚΑΤΩ ΧΩΡΩΝ
Η ΠΟΡΤΟΓΑΛΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ
Η ΕΛΒΕΤΙΚΗ ΣΥΝΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑ

που στο εξής θα καλούνται «τα Συμβαλλόμενα Κράτη»

**Ο ΕΥΡΩΠΑΪΚΟΣ ΟΡΓΑΝΙΣΜΟΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΣΦΑΛΕΙΑ ΤΗΣ
ΑΕΡΟΝΑΥΤΙΛΙΑΣ**

που στο εξής θα καλείται «EUROCONTROL».

Έχοντας υπόψη ότι, οι συμφωνίες που έχουν συναφθεί από τα Ευρωπαϊκά Κράτη με το EUROCONTROL, για την εισπραξη των τελών διαδρομής, πρέπει να αντικατασταθούν, λόγω της τροποποίησης της Διεθνούς Σύμβασης του «EUROCONTROL» της σχετικής με την Συνεργασία για την Ασφάλεια της Αεροναυτιλίας της 13ης Δεκεμβρίου 1960.

Αναγνωρίζοντας ότι, η συνεργασία ως προς την καθιέρωση και εισπραξη των τελών διαδρομής έχει αποδειχθεί αποτελεσματική κατά το παρελθόν.

Επιθυμώντας τη συνέχιση και την ενδυνάμωση της υφισταμένης συνεργασίας έχοντας αποφασίσει να θέσουν σε λειτουργία με την οφειλόμενη προσοχή προς τις κατευθυντήριες γραμμές που συνιστά ο Οργανισμός Διεθνούς Πολιτικής Αεροπορίας ένα ενιαίο Ευρωπαϊκό Σύστημα Τελών Διαδρομής προσιτό σε όσο το δυνατόν περισσότερα Ευρωπαϊκά Κράτη.

Έχοντας την πεποίθηση ότι η ομοιομορφία αυτή θα διευκολύνει επίσης την πραγματοποίηση διαβουλεύσεων με τους χρήστες,

έχοντας υπόψη ότι τα Κράτη που μετέχουν στο Σύστημα Τελών Διαδρομής του EUROCONTROL, επιθυμούν να ενισχύσουν τις εξουσίες του Οργανισμού σε ό,τι αφορά την ανάκτηση τελών, αναγνωρίζοντας ότι, ένα τέτοιο Σύστημα απαιτεί μια καινούργια νομική βάση.

Συμφώνησαν τα παρακάτω:

Άρθρο 1

1. Τα Συμβαλλόμενα Κράτη συμφωνούν να υιοθετήσουν μια κοινή πολιτική σχετικά με ευκολίες και εξυπηρετήσεις αεροναυτιλίας επί διαδρομής που στο εξής θα καλούνται «Τέλη Διαδρομής» μέσα στον εναέριο χώρο της περιοχής Πληροφοριών πτήσης που εμπίπτει στην αρμοδιότητά τους.

2. Συμφωνούν, ως εκ τούτου, να δημιουργήσουν ένα ενιαίο σύστημα, για την καθιέρωση και είσπραξη των τελών διαδρομής και να χρησιμοποιήσουν γι' αυτό το σκοπό τις υπηρεσίες του EUROCONTROL.

3. Για τον σκοπό αυτό, η Μόνιμη Επιτροπή και η Επιτροπή Διοίκησης του EUROCONTROL θα διευρυνθούν, ώστε να περιλάβουν αντιπροσώπους των Συμβαλλομένων Κρατών τα οποία δεν είναι μέλη του EUROCONTROL, και στο εξής θα καλούνται «Διευρυμένη Μόνιμη Επιτροπή» και «Διευρυμένη Επιτροπή Διοίκησης».

4. Οι περιοχές Πληροφοριών Πτήσης, που μνημονεύονται στην παραπάνω παράγραφο 1, είναι καταχωρημένες στο Παράρτημα 1 αυτής της Συμφωνίας.

Κάθε τροποποίηση που ένα Συμβαλλόμενο Κράτος επιθυμεί να κάνει στον κατάλογο των Περιοχών Πληροφοριών Πτήσης θα υπόκειται στην ομόφωνη συμφωνία της Διευρυμένης Μόνιμης Επιτροπής, εάν πρόκειται να καταλήξει σε αλλαγή των συνολικών ορίων του εναερίου χώρου που καλύπτεται από αυτή τη Συμφωνία. Κάθε τροποποίηση, που δεν καταλήγει σε τέτοια αλλαγή θα γνωστοποιείται στο EUROCONTROL από το ενδιαφερόμενο Συμβαλλόμενο Κράτος.

Άρθρο 2

Κάθε Συμβαλλόμενο Κράτος θα έχει μια φήφο στη Διευρυμένη Μόνιμη Επιτροπή, υπό την επιφύλαξη των διατάξεων του άρθρου 6.1 (β).

Άρθρο 3

1. Η Διευρυμένη Μόνιμη Επιτροπή θα αναλάβει την καθιέρωση του ενιαίου Συστήματος Τελών Διαδρομής κατά τέτοιο τρόπο ώστε:

α) Αυτά τα τέλη να καθιερώνονται σύμφωνα με ένα κοινό τύπο ο οποίος θα λαμβάνει υπόψη το κόστος που υφίστανται τα Συμβαλλόμενα Κράτη σχετικά με ευκολίες και εξυπηρετήσεις αεροναυτιλίας επί διαδρομής και τη λειτουργία του Συστήματος, καθώς επίσης και το κόστος που υφίσταται ο EUROCONTROL θέτοντας σε λειτουργία αυτό το Σύστημα.

β) Αυτά τα τέλη να συλλέγονται από τον EUROCONTROL, σαν μεμονωμένο τέλος για κάθε πτήση.

2. Η Διευρυμένη Μόνιμη Επιτροπή για τους παραπάνω σκοπούς:

α) Θα καθιερώνει τις αρχές που διέπουν την εκτίμηση του κόστους που αναφέρεται στην παραπάνω παράγραφο 1 (α).

β) Θα καθιερώνει τον τύπο που θα εφαρμόζεται για τον υπολογισμό των τελών διαδρομής.

γ) Θα εγκρίνει, για κάθε περίοδο χρέωσης, την τιμή με την οποία το κόστος που αναφέρεται στην παραπάνω παράγραφο 1 (α) θα πρέπει να ανακτηθεί.

δ) Θα καθορίζει την μονάδα υπολογισμού στην οποία θα εκφράζονται τα τέλη διαδρομής.

ε) Θα καθορίζει τους όρους εφαρμογής του Συστήματος συμπεριλαμβανομένων των όρων πληρωμής καθώς επίσης και των τιμών μονάδας και τιμολογίων και την περίοδο κατά την οποία θα πρέπει να εφαρμοστούν.

στ) Θα καθορίζει τις αρχές που διέπουν τις εξαιρέσεις από τα τέλη διαδρομής.

ζ) Θα εγκρίνει εκθέσεις της Διευρυμένης Επιτροπής Διοίκησης.

η) Θα υιοθετεί τους οικονομικούς κανονισμούς που θα εφαρμόζονται στο Σύστημα Τελών Διαδρομής.

θ) Θα εγκρίνει συμφωνίες, μεταξύ του EUROCONTROL και οποιουδήποτε Κράτους που επιθυμεί να επωφεληθεί από τους πόρους ή την τεχνική βοήθεια του EUROCONTROL σε σχέση με τέλη αεροναυτιλίας, που δεν καλύπτονται από αυτή τη Συμφωνία.

ι) Θα εγκρίνει το Παράρτημα Προϋπολογισμού που προτείνεται από την Διευρυμένη Επιτροπή Διοίκησης σύμφωνα με το Άρθρο 5.1 (γ).

3. Η Διευρυμένη Μόνιμη Επιτροπή θα καθιερώνει τον εσωτερικό της κανονισμό με ομόφωνη ψήφο όλων των Συμβαλλομένων Κρατών.

Άρθρο 4

Κάθε Συμβαλλόμενο Κράτος θα έχει μια ψήφο στην Διευρυμένη Επιτροπή Διοίκησης υπό την επιφύλαξη διατάξεων του άρθρου 6.2 (β).

Άρθρο 5

1. Η Διευρυμένη Επιτροπή Διοίκησης θα αναλαμβάνει:

α) Την προετοιμασία των αποφάσεων της Διευρυμένης Μόνιμης Επιτροπής.

β) Την επίβλεψη της λειτουργίας του Συστήματος Τελών Διαδρομής, συμπεριλαμβανομένης και της χρήσης των μέσων που χρησιμοποιούνται από τον EUROCONTROL γι' αυτό το σκοπό, και την ανάληψη όλων των αναγκαίων μέτρων, ιδιαίτερα όσον αφορά την ανάκτηση των τελών διαδρομής, σύμφωνα με τις αποφάσεις της Διευρυμένης Μόνιμης Επιτροπής.

γ) Την υποβολή εκθέσεων στην Διευρυμένη Μόνιμη Επιτροπή σχετικά με τους πόρους που απαιτούνται για τη λειτουργία το Συστήματος των Τελών Διαδρομής και την υποβολή σ' αυτήν του Παραρτήματος Προϋπολογισμού που αφορά τις δραστηριότητες του EUROCONTROL σχετικά με τα τέλη διαδρομής.

δ) Την εκτέλεση οποιωνδήποτε άλλων καθηκόντων που ανατίθεται σ' αυτήν από την Διευρυμένη Μόνιμη Επιτροπή.

2. Η Διευρυμένη Επιτροπή Διοίκησης θα καθιερώνει τον εσωτερικό της κανονισμό υπό την επιφύλαξη των διατάξεων του Άρθρου 6.2 (α).

Άρθρο 6.

1. Οι αποφάσεις της Διευρυμένης Μόνιμης Επιτροπής θα λαμβάνονται ως εξής:

α) Αποφάσεις για θέματα που αναφέρονται στο άρθρο 3.2 (α) μέχρι (στ) και (η) θα απαιτούν την ομόφωνη ψήφο όλων των Συμβαλλομένων Κρατών, και θα είναι δεσμευτικές για όλα τα Συμβαλλόμενα Κράτη.

Ελλείψει ομόφωνης απόφασης η Διευρυμένη Μόνιμη Επιτροπή θα λαμβάνει απόφαση με πλειοψηφία δύο τρίτων των ψήφων. Οποιοδήποτε Συμβαλλόμενο Κράτος που δεν μπορεί για απaráβλεπτους εθνικούς λόγους να εφαρμόσει την απόφαση αυτή θα υποβάλει στην Διευρυμένη Μόνιμη Επιτροπή μια επεξηγηματική έκθεση των λόγων γι' αυτό.

β) Αποφάσεις που αφορούν θέματα που αναφέρονται στο Άρθρο 3.2 (θ) και (ι) θα απαιτούν πλειοψηφία δύο τρίτων των ψήφων υπό τον όρον ότι οι ψήφοι αντιπροσωπεύουν την βαρύνουσα πλειοψηφία των Κρατών μελών του EUROCONTROL, σύμφωνα με τις διατάξεις που έχουν αναπαραχθεί στο Παράρτημα 2 αυτής της Συμφωνίας.

Κάθε χρόνο ο EUROCONTROL θα γνωστοποιεί στα συμβαλλόμενα Κράτη που δεν είναι Κράτη - Μέλη του EUROCONTROL τον αριθμό των ψήφων τους οποίους τα Κράτη - Μέλη δικαιούνται από τις εν λόγω διατάξεις.

γ) Αποφάσεις για θέματα που αναφέρονται στο άρθρο 3.2 (ζ) θα απαιτούν πλειοψηφία δυο τρίτων των ψήφων. Το ίδιο εφαρμόζεται σε ενέργειες που αναλαμβάνονται εξ ονόματος του EUROCONTROL από την Διευρυμένη Μόνιμη Επιτροπή ενώπιον του Διοικητικού Δικαστηρίου, όπως αναφέρεται στο άρθρο 25.

2. α) Ο εσωτερικός κανονισμός της Διευρυμένης Επιτροπής Διοίκησης συμπεριλαμβανομένων και των κανόνων που σχετίζονται με την λήψη αποφάσεων θα απαιτούν έγκριση από την Διευρυμένη Μόνιμη Επιτροπή με ομόφωνη ψήφο όλων των Συμβαλλομένων Κρατών.

β) Εν τούτοις, σε θέματα που αναφέρονται στο Άρθρο 5.1 (γ), οι αποφάσεις της Διευρυμένης Επιτροπής Διοίκησης θα υιοθετούνται σύμφωνα με τις διατάξεις της παραγράφου 1 (β) αυτού του άρθρου.

Άρθρο 7

Ο EUROCONTROL θα προσδιορίζει, σύμφωνα με τους κανόνες που εφαρμόζονται, τα οφειλόμενα τέλη διαδρομής για κάθε πτήση στον εναέριο χώρο που ορίζεται στο Άρθρο 1.

Άρθρο 8

Ο EUROCONTROL θα εισπράττει τα τέλη διαδρομής που αναφέρονται στο άρθρο 7. Για τον σκοπό αυτό θα επιβάλει μια μεμονωμένη χρέωση οφειλόμενη για κάθε πτήση, η οποία θα συνιστά μεμονωμένη απαίτηση εκ μέρους του EUROCONTROL, πληρωτέα στα κεντρικά του γραφεία.

2019

Άρθρο 9

Το πρόσωπο που ευθύνεται για την πληρωμή του τέλους, θα είναι το πρόσωπο που ήταν ο εκμεταλλευόμενος του αεροσκάφους κατά τον χρόνο που πραγματοποιήθηκε η πτήση.

Άρθρο 10

Αν η ταυτότητα του εκμεταλλευομένου δεν είναι γνωστή ο ιδιοκτήτης του α/φους θα θεωρείται ως ο εκμεταλλευόμενος, εκτός εάν αποδείξει ποιο πρόσωπο ήταν ο εκμεταλλευόμενος.

Άρθρο 11

Όπου ο οφειλέτης δεν έχει πληρώσει το οφειλόμενο ποσό, είναι δυνατόν να ληφθούν μέτρα για να επιβάλλουν την καταβολή.

Άρθρο 12

1. Διαδικασίες για την καταβολή του οφειλόμενου ποσού θα καθορίζονται είτε από τον EUROCONTROL είτε από το Συμβαλλόμενο Κράτος μετά από αίτημα του EUROCONTROL.

2. Η καταβολή θα πραγματοποιείται είτε με δικαστική ή με διοικητική διαδικασία.

3. Κάθε Συμβαλλόμενο Κράτος θα γνωστοποιεί στον EUROCONTROL τις διαδικασίες που εφαρμόζονται στο Κράτος αυτό, και για τα αρμόδια δικαστήρια Δικαστικές ή Διοικητικές αρχές.

Άρθρο 13

Οι διαδικασίες για την καταβολή θα καθορίζονται στο έδαφος του Συμβαλλόμενου Κράτους:

α) Όπου ο οφειλέτης έχει την κατοικία του ή το γραφείο που έχει δηλώσει.

β) Όπου ο οφειλέτης έχει τον τόπο των επιχειρήσεών του, εάν ούτε η κατοικία του ούτε το γραφείο που έχει δηλώσει βρίσκονται στο έδαφος του Συμβαλλόμενου Κράτους.

γ) Εν απουσία των λόγων δικαιοδοσίας που εκτίθενται στις περιπτώσεις (α) και (β) παραπάνω, όπου ο οφειλέτης έχει περιουσιακά στοιχεία.

δ) Εν απουσία των λόγων δικαιοδοσίας που εκτίθενται στις περιπτώσεις (α) μέχρι και (γ) παραπάνω, όπου ο EUROCONTROL έχει τα κεντρικά του γραφεία.

Άρθρο 14

Ο EUROCONTROL θα έχει την ικανότητα να αναλαμβάνει ενέργειες ενώπιον των αρμοδίων δικαστηρίων, Δικαστικών και Διοικητικών Αρχών των Κρατών που δεν είναι μέρη αυτής της Συμφωνίας.

Άρθρο 15

Οι παρακάτω αποφάσεις που λαμβάνονται από ένα Συμβαλλόμενο Κράτος θα αναγνωρίζονται και θα επιβάλλονται στα άλλα Συμβαλλόμενα Κράτη:

- α) Τελικές αποφάσεις δικαστηρίων ή άλλων Δικαστικών Αρχών.
- β) Αποφάσεις Διοικητικής Αρχής που έχουν τεθεί υπό επανεξέταση από δικαστήριο ή άλλη Δικαστική Αρχή, αλλά δεν τελούν πλέον υπό επανεξέταση είτε γιατί το δικαστήριο ή η Δικαστική Αρχή έχουν απορρίψει την προσφυγή με τελική απόφαση, ή γιατί η προσφυγή έχει αποσυρθεί, ή γιατί ο χρόνος υποβολής της προσφυγής έχει εκπνεύσει.

Άρθρο 16

Αποφάσεις που αναφέρονται στο Άρθρο 15 δε θα αναγνωρίζονται ούτε θα επιβάλλονται, στις παρακάτω περιπτώσεις.

α) Αν το δικαστήριο, ή η Δικαστική ή Διοικητική Αρχή του Κράτους προέλευσης δεν είναι αρμόδια, σύμφωνα με το άρθρο 13.

β) Αν η απόφαση είναι καταφανώς ασυμβίβαστη με τη δημόσια τάξη του Κράτους στο οποίο απευθύνεται.

γ) Αν ο οφειλέτης δεν έλαβε κοινοποίηση της απόφασης της Διοικητικής αρχής ή της προσαγωγής σε δίκη σε ικανοποιητικό χρόνο, ώστε να δύναται να υπερασπίσει την υπόθεση ή να προσφύγει σε δικαστήριο ή άλλη Δικαστική Αρχή.

δ) Αν διαδικασίες που σχετίζονται με τα ίδια τέλη διαδρομής έχουν προηγουμένως καθοριστεί και εκκρεμούν ακόμη ενώπιον δικαστηρίου, ή Δικαστικής ή Διοικητικής Αρχής του Κράτους στο οποίο απευθύνονται.

ε) Αν η απόφαση είναι ασυμβίβαστη με απόφαση που σχετίζεται με τα ίδια τέλη διαδρομής που έχουν αποδοθεί στο Κράτος που απευθύνονται.

στ) Αν το δικαστήριο, ή η Διοικητική ή άλλη Αρχή του Κράτους προέλευσης, για να οδηγηθεί στην απόφασή της, έχει αποφασίσει μια προκαταρκτική έρευνα που αφορά στο καθεστώς ή στη νομική ικανότητα των φυσικών προσώπων, σε περιουσιακά δικαιώματα που προκύπτουν από συζυγική σχέση, διαθήκες ή κληρονομίες κατά τρόπο που συγκρούεται με κανόνα του ιδιωτικού Διεθνούς Δικαίου του Κράτους, στο οποίο επιδιώκεται η αναγνώριση, εκτός αν το ίδιο αποτέλεσμα θα μπορούσε να έχει επιτευχθεί με την εφαρμογή των κανόνων του ιδιωτικού Διεθνούς Δικαίου αυτού του Κράτους.

Άρθρο 17

Οι αποφάσεις που αναφέρονται στο Άρθρο 15, εάν είναι εκτελεστές στο Κράτος προέλευσης, θα επιβάλλονται σύμφωνα με τους νόμους του Κράτους στο οποίο απευθύνονται.

Εάν είναι απαραίτητο, μια διαταγή εκτέλεσης θα εκδίδεται κατόπιν αιτήσεως, από το δικαστήριο, τις Δικαστικές ή Διοικητικές Αρχές του Κράτους στο οποίο απευθύνονται.

Άρθρο 18

1. Η αίτηση θα συνοδεύεται από:

α) επικυρωμένο αντίγραφο της απόφασης·

β) σε περίπτωση απόφασης Δικαστηρίου ή Δικαστικής Αρχής που έχει εκδοθεί ερήμην, το πρωτότυπο, ή το επικυρωμένο αντίγραφο του εγγράφου που αποδεικνύει ότι η κοινοποίηση της προσαγωγής σε δίκη έχει γίνει στον οφειλέτη προσηκόντως.

γ) σε περίπτωση Διοικητικής απόφασης, έγγραφο το οποίο αποδεικνύει ότι οι προϋποθέσεις του Άρθρου 15 πληρούνται·

δ) έγγραφο το οποίο αποδεικνύει ότι η απόφαση είναι εκτελεστή στο Κράτος προέλευσης και ότι ο οφειλέτης έχει λάβει κοινοποίηση της απόφασης εμπρόθεσμα.

2. Μια προσηκόντως επικυρωμένη μετάφραση των εγγράφων θα προσκομίζεται, εάν αυτό απαιτείται από το δικαστήριο, ή τις Δικαστικές ή τις Διοικητικές Αρχές του Κράτους στο οποίο απευθύνεται. Νομιμοποίηση ή παρόμοια διαδικασία δε θα απαιτείται.

Άρθρο 19

1. Η αίτηση μπορεί να απορριφθεί μόνο για έναν από τους λόγους που εκτίθενται στο Άρθρο 16. Σε ουδεμία περίπτωση η απόφαση μπορεί να αναθεωρηθεί ως προς την ουσία της από το Κράτος στο οποίο απευθύνεται.

2. Η διαδικασία αναγνώρισης και εκτέλεσης της απόφασης θα διέπεται από τους νόμους του Κράτους στο οποίο απευθύνεται, στο μέτρο που αυτή η Συμφωνία δεν ορίζει διαφορετικά.

Άρθρο 20

Το ποσόν που έχει εισπραχθεί από το EUROCONTROL θα πληρώνεται στα Συμβαλλόμενα Κράτη, σύμφωνα με τις αποφάσεις της Διευρυμένης Επιτροπής Διοίκησης.

Άρθρο 21

Όπου η απαίτηση ικανοποιείται από ένα Συμβαλλόμενο Κράτος, το ποσόν που έχει εισπραχθεί θα πληρώνεται χωρίς καθυστέρηση στον EUROCONTROL, ο οποίος θα ενεργεί σύμφωνα με το άρθρο 20. Τα δικαστικά έξοδα που έχει υποστεί το Κράτος αυτό θα χρεώνονται στον EUROCONTROL.

Άρθρο 22

Οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Κρατών θα συνεργάζονται με τον EUROCONTROL, για την καθιέρωση και είσπραξη των Τελών Διαδρομής.

Άρθρο 23

Αν η Διευρυμένη Επιτροπή Διοίκησης αποφασίσει ομόφωνα να παραιτηθεί από το ποσό της χρέωσης, τα ενδιαφερόμενα Συμβαλλόμενα

Κράτη μπορούν να προβούν σε οποιαδήποτε ενέργεια θεωρούν κατάλληλη. Σ' αυτή την περίπτωση, οι διατάξεις αυτής της Συμφωνίας, που σχετίζονται με την καταβολή και την αναγνώριση και εκτέλεση των αποφάσεων, θα πάφουν να ισχύουν.

Άρθρο 24

Σε περίπτωση κατάστασης ανάγκης ή πολέμου, οι διατάξεις αυτής της Συμφωνίας δε θα επηρεάσουν την ελευθερία δράσης των Συμβαλλομένων Κρατών που εμπλέκονται.

Άρθρο 25

1. Κάθε διαφορά, η οποία μπορεί να προκύψει είτε μεταξύ των Συμβαλλομένων Κρατών, ή μεταξύ των Συμβαλλομένων Κρατών και του EUROCONTROL, ο οποίος αντιπροσωπεύεται από τη Διευρυμένη Μόνιμη Επιτροπή σχετικά με την ερμηνεία ή την εφαρμογή αυτής της Συμφωνίας ή των παραρτημάτων της, και η οποία δεν κατέστη δυνατόν να τακτοποιηθεί με απευθείας διαπραγμάτευση ή με οποιαδήποτε άλλη μέθοδο, θα παραπέμπεται στη διαιτησία μετά από αίτηση οιοδήποτε των μερών.

2. Γι' αυτό το σκοπό, κάθε μέρος θα διορίζει σε κάθε περίπτωση έναν διαιτητή και οι διαιτητές θα συμφωνούν στο διορισμό ενός τρίτου διαιτητή.

3. Το διαιτητικό δικαστήριο, θα καθορίζει δική του διαδικασία.

4. Κάθε μέρος, θα αναλαμβάνει τα έξοδα ως προς το δικό του διαιτητή, και την παράστασή του στις διαδικασίες ενώπιον του δικαστηρίου, τα έξοδα ως προς τον τρίτο διαιτητή και οποιαδήποτε άλλα, θα αναλαμβάνονται εξίσου από τα μέρη της διαφοράς. Το διαιτητικό δικαστήριο μπορεί, παρ' όλα αυτά, να καθορίσει διαφορετική συμμετοχή στα έξοδα, αν τη θεωρεί κατάλληλη.

5. Οι αποφάσεις του διαιτητικού δικαστηρίου θα είναι δεσμευτικές για τα μέρη της διαφοράς.

Άρθρο 26

Αυτή η Συμφωνία θα αντικαταστήσει την Πολυμερή Συμφωνία τη σχετική με την Είσπραξη των Τελών Διαδρομής της 8ης Σεπτεμβρίου 1970.

Αυτή η διάταξη τελεί υπό την επιφύλαξη οποιασδήποτε άλλης συμφωνίας μεταξύ του EUROCONTROL και ενός Κράτους που δεν είναι μέλος του EUROCONTROL, σχετικά με την είσπραξη των τελών διαδρομής που αφορούν την περιοχή Πληροφοριών Πτήσης όπως αναφέρεται στο άρθρο 1 αυτής της Συμφωνίας, η οποία θα παραμείνει σε ισχύ μέχρις ότου αυτό το κράτος γίνει μέρος αυτής της Συμφωνίας.

Άρθρο 27

1. Αυτή η συμφωνία θα είναι ανοικτή για υπογραφή, πριν από την ημερομηνία που θα τεθεί σε ισχύ, από οποιοδήποτε Κράτος το οποίο,

κατά το χρόνο υπογραφής, συμμετέχει στο Σύστημα Εισπραξης των Τελών Διαδρομής του EUROCONTROL ή του έχει παραχωρηθεί το δικαίωμα υπογραφής με ομόφωνη απόφαση της Μόνιμης Επιτροπής.

2. Αυτή η Συμφωνία θα υπόκειται σε επικύρωση. Τα όργανα της επικύρωσης θα κατατίθενται στην Κυβέρνηση του Βασιλείου του Βελγίου. Επικύρωση του Πρωτοκόλλου που ανοίχτηκε για υπογραφή στις Βρυξέλλες στις 12 Φεβρουαρίου 1981, που τροποποιεί τη Διεθνή Σύμβαση του EUROCONTROL τη σχετική με τη Συνεργασία για την Ασφάλεια της Αεροναυτιλίας της 13ης Δεκεμβρίου 1960 και που από εδώ και στο εξής θα καλείται «το πρωτόκολλο», θα αποτελεί επίσης επικύρωση αυτής της Συμφωνίας.

3. Αυτή η Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ, την ημερομηνία που θα τεθεί σε ισχύ το πρωτόκολλο, στην περίπτωση του EUROCONTROL των Κρατών Μελών του EUROCONTROL και των Κρατών που έχουν καταθέσει τα όργανα της επικύρωσης πριν από αυτή την ημερομηνία.

4. Όπου κάποιο Κράτος καταθέτει το όργανο της επικύρωσης μετά την ημερομηνία θέσης σε ισχύ αυτής της συμφωνίας, η Συμφωνία αυτή θα τίθεται σε ισχύ ως προς αυτό το Κράτος, την πρώτη μέρα του δεύτερου μήνα που ακολουθεί την ημερομηνία κατά την οποία το όργανο της επικύρωσης έχει κατατεθεί.

5. Ο EUROCONTROL θα καθίσταται μέρος αυτής της Συμφωνίας με την υπογραφή του.

6. Η Κυβέρνηση του Βασιλείου του Βελγίου θα γνωστοποιεί στις Κυβερνήσεις των άλλων Κρατών, που έχουν υπογράψει αυτή τη Συμφωνία, κάθε υπογραφή αυτής της Συμφωνίας, την κατάθεση κάθε οργάνου επικύρωσης, και την ημερομηνία θέσης σε ισχύ αυτής της Συμφωνίας.

Άρθρο 28

1. Κάθε Κράτος μπορεί να προσχωρήσει σ' αυτή τη Συμφωνία.

Με την εξαίρεση των Ευρωπαϊκών Χωρών που προσχωρούν στην τροποποιημένη Σύμβαση, που αναφέρεται στο Άρθρο 27.2, Κράτη μπορούν να προσχωρήσουν σ' αυτή τη Συμφωνία μόνο με την έγκριση της Διευρυμένης Μόνιμης Επιτροπής που θα πραγματοποιείται με ομόφωνη ψήφο.

2. Το όργανο της προσχώρησης θα κατατίθεται στην Κυβέρνηση του Βασιλείου του Βελγίου, η οποία θα το γνωστοποιεί στις Κυβερνήσεις των άλλων Συμβαλλομένων Κρατών.

3. Η προσχώρηση θα τίθεται σε ισχύ από την πρώτη μέρα του δεύτερου μήνα που ακολουθεί την κατάθεση του οργάνου της επικύρωσης.

Άρθρο 29

1. Κράτη-Μέρη της τροποποιημένης Σύμβασης δεσμεύονται με αυτή τη Συμφωνία για όσο χρονικό διάστημα η εν λόγω τροποποιημένη Σύμβαση παραμένει σε ισχύ.

2. Κράτη που δεν αποτελούν μέρη της τροποποιημένης Σύμβασης, θα δεσμεύονται από αυτή τη Συμφωνία για μια περίοδο πέντε ετών από την ημερομηνία κατά την οποία η Συμφωνία τίθεται σε ισχύ ως προς το

ενδιαφερόμενο Κράτος ή μέχρι την εκπνοή της σύμβασης, οποιαδήποτε είναι ενωρίτερα. Αυτή η περίοδος των πέντε χρόνων θα παρατείνεται αυτόματα για περαιτέρω περιόδους πέντε χρόνων, με εξαίρεση όπου το ενδιαφερόμενο Κράτος γνωστοποιεί στην Κυβέρνηση του Βασιλείου του Βελγίου γραπτώς, όχι ενωρίτερα από δύο χρόνια πριν την εκπνοή της τρέχουσας περιόδου, την πρόθεσή του να αποσυρθεί από τη Συμφωνία. Η Κυβέρνηση του Βασιλείου του Βελγίου θα γνωστοποιεί στις Κυβερνήσεις των άλλων Συμβαλλομένων Κρατών, γραπτώς, μια τέτοια ανακοίνωση.

Άρθρο 30

Η Κυβέρνηση του Βασιλείου του Βελγίου θα μερμνήσει για την κατάθεση αυτής της Συμφωνίας στο Γενικό Γραμματεία των Ηνωμένων Εθνών, σύμφωνα με το άρθρο 102 του Καταστατικού Χάρτου των Ηνωμένων Εθνών και στο Συμβούλιο του Οργανισμού Διεθνούς Πολιτικής αεροπορίας, σύμφωνα με το Άρθρο 83 της Σύμβασης για τη Διεθνή Πολιτική Αεροπορία, που έχει υπογραφεί στο Σικάγο στις 7 Δεκεμβρίου 1944.

Προς βεβαίωση των παραπάνω, οι υπογεγραμμένοι πληρεξούσιοι μετά από παρουσίαση της πλήρους εξουσιοδότησής τους, που διαπιστώθηκε ότι είναι σε καλή και προσήκουσα μορφή, υπέγραψαν αυτή τη Συμφωνία.

Έγινε στις Βρυξέλλες, την 12η μέρα του Φεβρουαρίου του 1981, στη γερμανική, αγγλική, ισπανική, γαλλική, ολλανδική και πορτογαλική γλώσσα, σε έξι κείμενα εξίσου αυθεντικά, σε ένα μοναδικό πρωτότυπο, το οποίο θα κατατεθεί στα Αρχεία της Κυβέρνησης του Βασιλείου του Βελγίου, η οποία θα διαβιβάσει επικυρωμένα αντίγραφα στις Κυβερνήσεις των άλλων Κρατών που έχουν υπογράψει.

Σε περίπτωση οποιασδήποτε αντίφασης, το κείμενο στην Γαλλική γλώσσα θα υπερισχύει.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 1

Περιοχές Πληροφοριών Πτήσης

Συμβαλλόμενα Μέρη

Η Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γερμανίας

Περιοχές Πληροφοριών Πτήσης

Ανώτερη Περιοχή Πληροφοριών Πτήσης Αννόβερου

Ανώτερη Περιοχή Πληροφοριών Πτήσης Ρήνου

Περιοχή Πληροφοριών Πτήσης Βρέμης

Περιοχή Πληροφοριών Πτήσης Ντύσελντορφ

Περιοχή Πληροφοριών Πτήσης Φρανκφούρτης

Περιοχή Πληροφοριών Πτήσης Μονάχου

Η Δημοκρατία της Αυστρίας	Περιοχή Πληροφοριών Πτήσης Βιέννης
Το Βασίλειο του Βελγίου	Ανώτερη Περιοχή Πληροφοριών Πτήσης Βρυξελλών
Το Μεγάλο Δουκάτο του Λουξεμβούργου	Περιοχή Πληροφοριών Πτήσης Βρυξελλών
Η Ισπανία	Ανώτερη Περιοχή Πληροφοριών Πτήσης Μαδρίτης Περιοχή Πληροφοριών Πτήσης Μαδρίτης Ανώτερη Περιοχή Πληροφοριών Πτήσης Βαρκελώνης Περιοχή Πληροφοριών Πτήσης Βαρκελώνης Ανώτερη Περιοχή Πληροφοριών Πτήσης Καναρίων Νήσων Περιοχή Πληροφοριών Πτήσης Καναρίων Νήσων
Η Γαλλική Δημοκρατία	Ανώτερη Περιοχή Πληροφοριών Πτήσης Γαλλίας Περιοχή Πληροφοριών Πτήσης Παρισίων Περιοχή Πληροφοριών Πτήσης Βρέστης Περιοχή Πληροφοριών Πτήσης Μπορντώ Περιοχή Πληροφοριών Πτήσης Μασσαλίας
Το Ενωμένο Βασίλειο της Μ. Βρετανίας και Β. Ιρλανδίας	Ανώτερη Περιοχή Πληροφοριών Πτήσης Σκωτίας Περιοχή Πληροφοριών Πτήσης Σκωτίας Ανώτερη Περιοχή Πληροφοριών Πτήσης Λονδίνου Περιοχή Πληροφοριών Πτήσης Λονδίνου
Η Ιρλανδία	Ανώτερη Περιοχή Πληροφοριών Πτήσης Σίννον Περιοχή Πληροφοριών Πτήσης Ζάνναν
Το Βασίλειο των Κάτω Χωρών	Περιοχή Πληροφοριών Πτήσης Άμστερνταμ

Η Πορτογαλική Δημοκρατία	Ανώτερη Περιοχή Πληροφοριών Πτήσης Λισσαβώνας Περιοχή Πληροφοριών Πτήσης Λισσαβώνας Περιοχή Πληροφοριών Πτήσης Σάντα Μαρία
Η Ελβετική Συνομοσπονδία	Ανώτερη Περιοχή Πληροφοριών Πτήσης Γενεύης Περιοχή Πληροφοριών Πτήσης Γενεύης Ανώτερη Περιοχή Πληροφοριών Πτήσης Ζυρίχης Περιοχή Πληροφοριών Πτήσης Ζυρίχης

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 2

Άρθρο 6.1.(β)

Αποσπάσματα από την Διεθνή Σύμβαση του EUROCONTROL τη σχετική με την Συνεργασία και την Ασφάλεια της Αεροναυτιλίας της 13ης Δεκεμβρίου 1960 όπως τροποποιήθηκε από το πρωτόκολλο το οποίο ανοίχτηκε για υπογραφή στις Βρυξέλλες το 1981.

Άρθρο 7.3 της σύμβασης

3. Εκτός εάν προβλέπεται διαφορετικά, οδηγίες και μέτρα στις περιπτώσεις που προβλέπονται στο Άρθρο 6.1. (β) και 6.4. θα απαιτούν την πλειοψηφία των ψήφων στην Μόνιμη Επιτροπή εξυπακουσμένου ότι:
- Οι ψήφοι αυτοί θα υπόκεινται στην βαρύτητα που προβλέπει το άρθρο 8 παρακάτω,
 - Οι ψήφοι αυτοί θα αντιπροσωπεύουν την πλειοψηφία των συμβαλλομένων Μερών που ψηφίζουν».

Άρθρο 8 της Σύμβασης

« Άρθρο 8.

1. Η βαρύτητα που αναφέρεται στο άρθρο 7 θα καθορίζεται σύμφωνα με τον παρακάτω πίνακα:

Ετήσια συνεισφορά ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, σαν ποσοστό επί τοις % του συνόλου των ετήσιων συνεισφορών όλων των Συμβαλλομένων Κρατών	Αριθμός ψήφων
Μικρότερη από 1%	1
Από 1 έως μικρότερη του 2%	2
Από 2 έως μικρότερη του 3%	3
Από 3 έως μικρότερη του 4½%	4

	Αριθμός ψήφων
Από 4½ έως μικρότερη του 6%	5
Από 6 έως μικρότερη του 7½%	6
Από 7½ έως μικρότερη του 9%	7
Από 9 έως μικρότερη του 11%	8
Από 11 έως μικρότερη του 13%	9
Από 13 έως μικρότερη του 15%	10
Από 15 έως μικρότερη του 18%	11
Από 18 έως μικρότερη του 21%	12
Από 21 έως μικρότερη του 24%	13
Από 24 έως μικρότερη του 27%	14
Από 27 έως μικρότερη του 30%	15

2. Οι αριθμοί των ψήφων θα καθορισθούν αρχικά, θ' ισχύουν από την ημερομηνία θέσης σε ισχύ του Πρωτοκόλλου που ανοίχθηκε για υπογραφή στις Βρυξέλλες το 1981, με αναφορά στον παραπάνω πίνακα, και σύμφωνα με τον κανόνα του Άρθρου 19 του καταστατικού της Υπηρεσίας για τον καθορισμό των ετήσιων συνεισφορών των Συμβαλλομένων Μερών στο προϋπολογισμό του Οργανισμού.

3. Σε περίπτωση προσχώρησης ενός Κράτους, οι αριθμοί των ψήφων των Συμβαλλομένων Μερών θα επανακαθορίζονται σύμφωνα με την ίδια διαδικασία.

4. Οι αριθμοί των ψήφων θα επανακαθορίζονται κάθε χρόνο σύμφωνα με τις προαναφερόμενες διατάξεις.

Άρθρο 19 του Παραρτήματος 1 της Σύμβασης
(Καταστατικό της Υπηρεσίας)

Άρθρο 19

1. Με την επιφύλαξη των διατάξεων της παραγράφου 2 παρακάτω, οι ετήσιες συνεισφορές κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους στον προϋπολογισμό θα καθορίζονται για κάθε οικονομικό έτος, σύμφωνα με την ακόλουθη φόρμουλα:

- (α) Ένα αρχικό 30% της συνεισφοράς, θα υπολογίζεται σε αναλογία με την αξία του ακαθάριστου εθνικού προϊόντος του Συμβαλλόμενου Μέρους, όπως ορίζεται στην παράγραφο 3 παρακάτω.
- (β) ένα επιπλέον 70% της συνεισφοράς, θα υπολογίζεται σε αναλογία προς την αξία του κόστους βάσης των ευκολιών διαδρομής του Συμβαλλόμενου Μέρους, όπως ορίζεται στην παράγραφο 4 παρακάτω.

2. Κανένα Συμβαλλόμενο Μέρος, δεν απαιτείται να πληρώνει, σε ένα δεδομένο οικονομικό έτος, μια συνεισφορά περισσότερο από το 30% του συνολικού ποσού των συνεισφορών των Συμβαλλομένων Μερών.

Αν η συνεισφορά ενός οποιουδήποτε Συμβαλλόμενου Μέρους, υπολογιζόμενη σύμφωνα με την παραπάνω παράγραφο 1, υπερβαίνει το 30%, το πλεόνασμα θα διανέμεται μεταξύ των άλλων Συμβαλλομένων Μερών σύμφωνα με τους κανόνες που έχουν καθορισθεί στην προαναφερθείσα παράγραφο.

3. Το Ακαθάριστο Εθνικό Προϊόν που θα χρησιμοποιείται για τους υπολογισμούς, θα λαμβάνεται από τις στατιστικές που συντάσσονται από

τον οργανισμό για την Οικονομική Συνεργασία και Ανάπτυξη — ή ελλείπει αυτών από ένα οποιοδήποτε άλλο σώμα που παρέχει ισοδύναμες εγγυήσεις και έχει ορισθεί μετά από απόφαση της Μόνιμης Επιτροπής, υπολογίζοντας το αριθμητικό μέσο των τελευταίων τριών ετών, για τα οποία οι στατιστικές αυτές είναι διαθέσιμες. Η αξία του Ακαθάριστου Εθνικού Προϊόντος, θα είναι εκείνη η οποία υπολογίζεται επί τη βάση των συντελεστών κόστους και των τρεχουσών τιμών, εκφραζομένων σε Ευρωπαϊκές Νομισματικές Μονάδες.

4. Το κόστος βάσης των ευκολιών διαδρομής που χρησιμοποιείται για τους υπολογισμούς, θα είναι το κόστος βάσης όπως καθορίζεται ως προς το προτελευταίο έτος που προηγείται του αναφερόμενου οικονομικού έτους.

Ο ΠΕΡΙ ΣΧΕΣΕΩΝ ΓΟΝΕΩΝ ΚΑΙ ΤΕΚΝΩΝ ΝΟΜΟΣ ΤΟΥ 1990

ΚΑΤΑΣΤΑΣΗ ΑΡΘΡΩΝ

1. Συνοπτικός τίτλος.
2. Ερμηνεία.

ΜΕΡΟΣ Ι

ΣΧΕΣΕΙΣ ΓΟΝΕΩΝ ΚΑΙ ΤΕΚΝΩΝ

3. Επώνυμο του τέκνου.
4. Επώνυμο τέκνου χωρίς γάμο των γονέων.
5. Γονική μέριμνα.
6. Άσκηση γονικής μέριμνας.
7. Διαφωνία των γονέων.
8. Πράξεις από το γονέα.
9. Επιμέλεια του προσώπου.
10. Χρησιμοποίηση περιουσίας και εισοδημάτων για τις ανάγκες του τέκνου.
11. Δωρεές.
12. Διαχείριση με άδεια.
13. Ευθύνη των γονέων.
14. Διαζύγιο ή ακύρωση του γάμου.
15. Διακοπή της συμβίωσης.
16. Τέκνα χωρίς γάμο των γονέων.
17. Προσωπική επικοινωνία.
18. Συνέπειες κακής άσκησης, αφαίρεση γονικής μέριμνας και ανάθεσή της σε επίτροπο.
19. Αφαίρεση με αίτηση των γονέων.
20. Μεταβολή των συνθηκών.
21. Αφαίρεση γονικής μέριμνας για αδίκημα.
22. Παύση της γονικής μέριμνας.
23. Πράξεις των γονέων μετά την παύση της γονικής μέριμνας.
24. Επιτροπεία τέκνου.
25. Παροχή ασφάλειας και επιβολή όρων.
26. Άδεια του Δικαστηρίου για διαχείριση περιουσίας τέκνου.
27. Εγκεκριμένες επενδύσεις και δωρεές.
28. Δαπάνες επιτρόπου.
29. Αμοιβή επιτρόπου.
30. Λογοδοσία επιτρόπου.
31. Απαλλαγή από επιτροπεία.
32. Η επιτροπεία τέκνων χωρίς γάμο των γονέων.

ΜΕΡΟΣ ΙΙ
ΔΙΑΤΡΟΦΗ

33. Υποχρέωση για διατροφή.
34. Υποχρέωση διατροφής γονέων.
35. Διατροφή γονέων από εισοδήματα δωρεάς.
36. Ρύθμιση από το Δικαστήριο.
37. Μέτρο και περιεχόμενο της διατροφής.
38. Μεταβολή των όρων.
39. Απόσβεση.
40. Εκτέλεση.
41. Μεταβατικές διατάξεις.
42. Έκδοση Διαδικαστικού Κανονισμού.
43. Κατάργηση.